

Assurances

Revue trimestrielle consacrée à l'étude théorique et pratique
de l'assurance au Canada

Directeur : GÉRARD PARIZEAU



SOMMAIRE

DE LA TRADUCTION EN ASSURANCE, par Gérard Parizeau	97
L'ASSURANCE AU SERVICE DU PUBLIC	106
REVUE DE JURISPRUDENCE, par Dollard Dansereau	115
L'Ordre Public. — Acceptation d'une succession. — Ivresse du conducteur d'automobile. — Interprétation d'un contrat.	
FAITS D'ACTUALITÉ par G. P.	121
Les ventes d'assurance sur la vie. — M. Georges Lafrance à la présidence de l'A.S.I. — Portée pratique de la cause Peck contre l'hôtel Corona et autres in- téressés.	
CHRONIQUE DOCUMENTAIRE,	127
Everyday English for French Canadians. — The Canadian Balance of Interna- tional Payments. — Une Affaire d'Or.	
VOCABULAIRE D'ASSURANCE-VIE	131
SUPPLÉMENT — Liste des agents d'assu- rance sur la vie.	

Téléphones : MA. 2461-2462-2463

PAUL E. TREMBLAY & CIE

Assurances Générales

465, rue St-Jean

MONTRÉAL



Agents généraux

La Compagnie d'Assurance Canadienne Mercantile

Missisquoi & Rouville

Compagnie d'Assurance Mutuelle contre l'incendie

Jersey Insurance Company

The World Fire & Marine Ins. Co.

Agence Marquette, Limitée

Courtier d'assurances



Agents principaux de la GRANITE STATE FIRE INS. CO.



465, RUE SAINT-JEAN

MONTRÉAL

GENERAL AUTO REPAIRS LIMITED

B. MIGNAULT

●

La plus grande maison à Montréal
se spécialisant dans les réparations
d'automobile.

●

1460, RUE GUY

MONTRÉAL

Téléphone : Fitzroy 7466



1782-1943

Depuis 161 ans, la

PHOENIX ASSURANCE COMPANY, LIMITED DE LONDRES, ANGLETERRE

jouit de la confiance du public.

Siège social pour le Canada : 480, rue St-François-Xavier - Montréal

Directeur pour le Canada :

Chef du service des agences (Québec)

Wm. LAWRIE

Arthur BAYARD

Actif, plus de \$196,000,000
(Y compris les fonds d'assurance-vie)

La Compagnie fait affaires au Canada depuis 139 ans.

1804-1943

★ Quand vous vendez une de nos polices, vous offrez à vos clients les services d'ingénieurs spécialisés dans l'inspection des chaudières, moteurs ou autres appareils à transmettre la force motrice. Seule notre compagnie se spécialise ainsi au Canada.



SPÉCIALISÉE EN ASSURANCE-MACHINERIE
— DEPUIS 68 ANS

**The Boiler Inspection
and Insurance Company
of Canada**

Neuvième étage,
ATLAS BUILDING,
TORONTO, Ont.

806, IMM. DE LA BANQUE DE
LA NOUVELLE-ÉCOSSE,
MONTRÉAL

TAUX RÉDUITS POUR RISQUES CHOISIS

**NEW YORK FIRE
INSURANCE COMPANY**

Fondée en 1832

**AMERICAN EQUITABLE
ASSURANCE COMPANY**

of New York

**MERCHANTS & MANUFACTURERS
FIRE INSURANCE COMPANY**

Fondée en 1849

Corroon & Reynolds

(CANADA) INCORPORATED

Bureau chef au Canada: Insurance Exchange Bldg., MONTRÉAL

Succursale à TORONTO

J. MARCHAND, Gérant



Le jour où l'on ne peut plus gagner, *la vie est trop longue*, si l'on doit dépendre des autres ou s'en remettre à la charité publique.

Une police DOTATION à 60 ou 65 ANS, prise aujourd'hui dans LA SAUVEGARDE, vous garantira le *capital* ou la *rente* nécessaires pour une *vieillesse heureuse* tout en protégeant les vôtres, dès maintenant, contre un décès prématuré.



Siège social
MONTREAL

La Sauvegarde

assurances
sur la vie



Environ un sixième de la population
du Canada est assuré par la
Metropolitan



**METROPOLITAN
LIFE INSURANCE
COMPANY
NEW-YORK**

Direction Générale au Canada - OTTAWA

EDWIN C. McDONALD

Vice-Président Administrateur

Assurances

Revue trimestrielle consacrée à l'étude théorique et pratique
de l'assurance au Canada

Enregistrée à Montréal comme matière de seconde classe.

Les articles signés n'engagent que leurs auteurs.

Prix au Canada:
L'abonnement: \$1.00
Le numéro: 25 cents

Directeur: GÉRARD PARIZEAU

Administration:
Ch. 21
84 ouest, rue Notre-Dame
Montréal

97

11e année

MONTRÉAL, OCTOBRE 1943

No 3

De la traduction en assurance

par

GÉRARD PARIZEAU

professeur d'assurances à l'Ecole des Hautes Etudes Commerciales
de Montréal.

Dans notre pays, tout le monde s'improvise traducteur. De la dactylo à qui le patron remet une lettre, en disant : *Please, translate this for me*, à l'avocat qui traduit laborieusement n'importe quel texte ou au médecin à qui on confie le soin d'une réclame de vitamines ou de pilules quelconques, chacun s'essaye à ce travail ardu. Parce qu'il connaît un peu l'une ou l'autre langue, chacun croit que ça n'est pas plus difficile que ça . . . et l'on assiste au plus invraisemblable dévergondage qui se peut imaginer. Pour s'en rendre compte, on n'a qu'à jeter un coup d'œil sur les annonces dans les journaux, sur les affiches et les placards. Presque partout règnent la fantaisie la plus stupide et l'ignorance la plus complète. Et ce qui est pénible, c'est qu'on dépense des sommes élevées chaque

année pour arriver à ce piètre résultat. On peut blâmer ceux qui acceptent de faire le travail sans y être préparé, mais on comprend difficilement l'insouciance de ceux qui paient les frais sans se préoccuper de vérifier la qualité de ce qu'on leur livre. Dans aucun autre domaine, ils n'agiraient ainsi. Dans celui-ci, tout leur est égal, semble-t-il, même le risque de se ridiculiser.

98

C'est peut-être dans l'assurance que la situation est la pire, car le traducteur improvisé aborde des textes déjà très lourds, souvent hermétiques, comme savent en rédiger les légistes américains dont on s'inspire. Le résultat est mauvais et, parfois, risible. Le malheur, c'est, encore une fois, que ceux qui donnent le travail ne se préoccupent pas de savoir qui le fera, s'il est préparé à cela et comment il le fait. Sur une vague recommandation, on envoie le texte au premier venu, en lui demandant de faire vite, on ne vérifie pas ou vaguement, et plus la traduction ressemble à l'anglais par le choix des mots et leur disposition, plus elle paraît satisfaisante. Aussi, les textes sont-ils parsemés de coq-à-l'âne, d'inexactitudes et d'à peu près qui en font quelque chose de flou, d'insaisissable, d'incompréhensible. La plupart du temps, pour comprendre, il faut interpréter comme l'on fait pour les songes. J'exagère, me dira-t-on. Voici quelques exemples puisés à diverses sources. Nous les tirons des formules et des règlements de la *Canadian Underwriters' Association* et de l'*Inland Marine Underwriters' Association*, deux autorités dans ce domaine, comme dans beaucoup d'autres où, heureusement, on fait du meilleur travail. Les observations qui les accompagnent sont tirées de l'étude des textes. Classées en quatre groupes, elles tentent d'indiquer les vices principaux.



1. La traduction est faite dans une langue informe, incompréhensible, véritable charabia qui, petit à petit, s'implante

comme un usage consacré. Qu'on en juge. Voici d'abord la clause du matériel électrique, dite de la foudre :

Cette police répond aussi de la perte ou des dommages directs causés par l'explosion de la foudre, suivie ou non d'incendie, aux objets assurés (étant entendu qu'il ne s'agit que de la foudre proprement dite et en aucun cas des dégâts causés par les ouragans, cyclones ou typhons). Dans le cas d'assurance sur dynamos, excitateurs, lampes, commutateurs, interrupteurs moteurs, ou autres appareils ou combinaisons électriques, il est expressément convenu que ce contrat ne couvre aucune perte ou aucun dommage qui pourrait frapper ces objets lorsque la cause en est attribuée à l'explosion de la foudre ou à des courants électriques, naturels ou artificiels, et cette compagnie n'est responsable de telle perte ou tels dommages qu'à la suite d'un incendie allumé par ces courants ou d'un incendie ayant pris origine en dehors des machines mêmes. Il est aussi entendu et arrêté et c'est, de plus, une condition de ce contrat, que s'il y a une autre assurance sur ces mêmes objets, cette compagnie ne sera responsable que proportionnellement à la somme totale assurée sur ces objets pour toute perte ou tous dommages directs par la foudre (excepté aux restrictions mentionnées ci-dessus) que telle autre assurance comporte une pareille clause ou non.

Puis, la règle proportionnelle :

C'est une partie de la considération pour laquelle cette police a été émise et la base sur laquelle a été fixé le taux de prime, que l'Assuré maintiendra une assurance de forme, de portée et de teneur concordantes sur tous et chacun des articles des biens ou objets assurés par cette police, jusqu'à concurrence d'au moins pour cent. de leur valeur réelle en espèces et qu'à défaut de ce faire, il deviendra co-assureur jusqu'à concurrence d'un montant suffisant pour rendre le montant total assuré égal à pour cent. de la valeur réelle en espèces de chacun et de tous les articles des biens ou objets assurés par cette police et, en cette capacité, le dit Assuré devra supporter sa proportion de tout sinistre qui pourra survenir. Chaque division ou sub-division (le cas échéant) de la somme assurée est supposée constituer « un article ».

Et deux clauses tirées du « Contrat supplémentaire », avenant qui ajoute une garantie complémentaire au risque d'incendie.

13. *En cas de perte, si d'autres assurances en vigueur couvrent quelque partie désignée des biens contre un des (ou tous les) périls prévus par ce Contrat Supplémentaire aux termes d'une police d'assurance d'une classe spécialement applicable à tels biens ou s'il existe quelque assurance qui couvre plus explicitement le péril qui a occasionné cette perte, ou qui le couvrirait dans un des cas ci-dessus si ce Contrat Supplémentaire n'existait pas, l'assurance aux termes des présentes sera, de plus, limitée à l'excédent (le cas échéant) au delà du montant qui est ou aurait été payable aux termes de telles autres polices si l'assurance de ce Contrat Supplémentaire n'avait pas été effectuée, mais ladite assurance aux termes des présentes n'excédera en aucun cas le montant assuré aux termes de cette police sur les biens intéressés.*

14. *Perte d'usage et d'occupation, bénéfices, loyers, tenure à bail et autres pertes analogues : — Si, aux termes de cette police, l'assurance ne couvre pas la perte ou le dommage matériels, mais la perte qui en découle et qui est l'objet de l'assurance-usage et occupation, bénéfices, loyers, tenure à bail (et autres assurances analogues), l'assurance quant à tous les périls prévus par l'assurance aux termes de ce Contrat Supplémentaire sera interprétée conformément et comme existant uniquement selon la contingence de tels perte ou dommage matériels directs qui seraient assurés aux termes et en vertu des conditions du contrat tel qu'applicable aux perte ou dommage matériels, mais nulle responsabilité n'existera en aucun cas quant à tels perte ou dommage matériels.*

15. *Nulle responsabilité n'existera quant aux retards ou perte de temps causés par la présence de grévistes ou par des troubles ouvriers dans le local ou son voisinage, par lesquels seront entravés les reconstructions, réparation ou remplacement des biens endommagés ou détruits ou les reprises ou continuation des affaires ou la liberté d'accès au local assuré ou les administration, surveillance ou contrôle dicelui, ou causés par les agissements, ailleurs, de personnes faisant partie d'une grève de solidarité »*

Que sont les casse-tête chinois, à côté de cette prose hermétique ?

Nous pourrions allonger la liste, mais ces exemples suffiront pour démontrer ce que nous affirmions précédemment, à savoir que tout cela est incompréhensible.

2. Une autre observation assez caractéristique, croyons-nous, c'est que le traducteur se contente de transposer les mêmes mots à peu près au même endroit pour ne choquer personne, semble-t-il, et surtout l'auteur du texte anglais. On se trouve ainsi devant le paradoxe, que, pour comprendre le texte pseudo-français, l'esprit formé à l'anglaise n'a qu'à faire l'opération inverse. Ce serait assez curieux à observer, si ce n'était pénible comme résultat. Si on croit que nous exagérons, voici encore quelques exemples :

101

Et d'abord le cas le plus récent : un avenant qui a trait à la *Personal Property Floater* de l'*Inland Marine Underwriters' Association*.

En voici d'abord l'explication :

As a result of the legislation dealing with "other insurance" clauses in respect to the peril of Fire passed at the 1943 sessions of the legislatures of all the Canadian Provinces with the exception of Quebec and Prince Edward Island a new "pick up" or "other insurance" endorsement has been adopted and is now mandatory. A copy of this endorsement is printed on the reverse side hereof.

Comme résultat de la loi qui traite des clauses des « autres assurances », en ce qui a rapport aux risques des Incendies et qui a été votée à la session de 1943 des législatures de toutes les Provinces du Canada, sauf le Québec et l'Ile-du-Prince-Edouard, un avenant pour une nouvelle « reprise » ou une « autre assurance » a été adopté et est maintenant obligatoire. Une copie de cet avenant est imprimée au verso de cette feuille.

This was prepared and agreed to by a joint committee consisting of representatives of the Canadian Underwriters' Association, Canadian Inland Underwriters Association and the Independant Fire Insurance Conference, which committee was established at the suggestion of this Association.

Cet avenant a été préparé et accepté par un comité mixte composé de représentants de la Canadian Underwriters' Association, de la Canadian Inland Underwriters' Association et de l'Independant Fire Insurance Conference, ce comité ayant été formé d'après la suggestion de notre Association.

Puis, un extrait de l'avenant même :

In consideration of the undernoted reduction in premium, and subject otherwise to all the terms, provisions, conditions and warranties of this policy, it is hereby understood and agreed that the insurance under any item or items of this policy in respect to the undernoted property and perils is reduced by the amount(s) stated until the expiry date(s) specified or cancellation date as may subsequently be endorsed hereon.

102

En considération de la réduction de la prime notée ci-dessous, mais sous réserve de toutes les conditions, clauses et garanties de cette police, il est, par les présentes, entendu et accepté que l'assurance de n'importe quel item ou de plusieurs item de cette police en rapport à la propriété et aux risques ci-dessous mentionnés sera réduite du (des) montant(s) stipulé(s) jusqu'à (aux) la date(s) d'expiration spécifiée(s) ou jusqu'à la date d'annulement qui peut être mentionnée subséquemment dans un avenant annexé.

It is further understood and agreed that insofar as perils other than Fire and/or Supplemental Contract perils and extension endorsements are concerned this policy shall be « excess » insurance and shall not attach until the liability under other policies in respect to such perils has been exhausted.

Il est également entendu et accepté qu'en ce qui concerne les risques autres que le Feu et/ou les risques stipulés dans le Contrat Supplémentaire et les avenants, cette police sera une assurance « supplémentaire » et ne donnera droit à aucune réclamation jusqu'à ce que la responsabilité des autres polices en ce qui a rapport à ces risques soit terminée.

Voici un autre exemple tiré, cette fois, d'un texte de la Canadian Underwriters' Association :

(b) Household and personal effects the property of the Insured or of any member of the Insured's family permanently residing with him, and which have been temporarily removed from the said premises to any other location in Canada, Continental United States of America and Newfoundland, provided said Household and personal effects are not more specifically insured, but this extension (b) shall not cover in any seasonal dwelling owned by the Insured, nor in any other dwelling or apartment occupied by the Insured, nor in a storage warehouse.

(b) effets mobiliers et personnels appartenant à l'assuré ou à un membre de sa famille qui a sa demeure habituelle chez ledit assuré, les-

quels effets ont été temporairement transportés dudit (desdits) loca(l) (ux) à quelque autre endroit du Canada, des Etats-Unis de l'Amérique du Nord ou de Terre-Neuve à condition que lesdits effets mobiliers et personnels ne soient pas assurés plus expressément, mais cette extension (b) n'opérera pas quant auxdits effets pendant qu'ils seront dans un logis appartenant à l'assuré et qui n'est occupé que pendant certaines saisons, ou dans quelque autre logis ou appartement occupé par l'assuré ou dans un garde-meuble ou entrepôt ;

3. La troisième chose à signaler, c'est qu'on donne à certains mots un sens qu'ils n'ont pas. Ainsi, on traduit *Casualty Insurance* par assurance-casualité, sous le prétexte que *Casualité* est un mot français dont Larousse donne la définition suivante : « Casualité, qualité de ce qui est casuel, éventuel, incertain ».

On oublie que si *casualité* est un mot français, on ne l'emploie pas dans le sens d'accident que donnent les Américains au mot *Casualty*. Les Français disent « branche accidents », ce qui traduit, en somme, assez bien *Casualty Department*. Les Américains comprennent dans ce groupe certaines assurances ayant un caractère accidentel comme les assurances accidents et maladie, automobile, responsabilité civile, patronale, etc. Tout cela est bien différent et dépasse le cadre du mot accident, tout comme en anglais, *casualty* n'est pas censé englober n'importe quoi ; mais si l'on cherche un mot, qu'on n'en adopte pas un simplement parce qu'il a un certain air de parenté avec le terme anglais.

Ailleurs, on emploie le mot coassurance. Ainsi on écrit la « Clause de coassurance », quand on veut parler de la règle proportionnelle. La coassurance est un terme admis en assurance, mais il a un sens précis. Pierre Véron et Pierre Dami-ron dans leur *Dictionnaire des Assurances* le définissent comme la « répartition d'un risque entre plusieurs compagnies, chacune d'elles prenant en charge une quotité déterminée de la valeur totale ». La C.U.A. dans ses règlements généraux

reconnaît le même sens à ce mot. Elle admet que règle proportionnelle traduit *Coinsurance Clause*, mais ses traducteurs ne pensent pas tous de même, non plus que ceux de l'Inland Marine Underwriters' Association.

104 On dit aussi *compléter* des travaux de construction, alors qu'on veut dire exécuter. Si on prenait le mot dans son sens propre, on n'autoriserait que les travaux déjà commencés. On emploie aussi annulement dans le sens d'annulation ou de résiliation. On dit valeur actuelle, dans le sens de valeur réelle (*actual value*), fuite d'eau dans le sens de *Water escape* et l'on traduit *Watermains* par « conduites situées hors du local ». On traduit « excess insurance » par assurance supplémentaire ; ce qui n'a pas du tout le même sens. On emploie le mot propriété pour rendre *property insured*, en oubliant que « propriété » s'applique, dans la pratique, à une valeur immobilière. Comme résultat, il y a dans la plupart des textes de bien curieux et de bien dangereux contre-sens qu'on ne peut rétablir qu'en donnant au mot français le sens du mot anglais. Il y a là une opération qui pourrait un jour avoir des conséquences sérieuses aux yeux d'un juge tenté de donner aux mots leur sens véritable ; ce dont on ne saurait le blâmer.

4. La quatrième observation que nous désirons faire ici a trait à l'instabilité du vocabulaire. Nous voulons dire par là que, pour exprimer les mêmes choses, les termes varient, semble-t-il, d'un traducteur à l'autre. Ainsi pour traduire l'expression *Other Insurance*, on trouve dans les textes de la C.U.A. : autres assurances, assurances co-existantes, assurances concordantes, assurances concurrentes et coassurances.



La conclusion de tout cela est simple. Tant qu'on confiera le travail à des gens qui ignorent à peu près tout de la traduction, on continuera à avoir des textes extrêmement con-

fus, souvent même incompréhensibles et on exposera l'assuré autant que l'assureur à des déconvenues coûteuses. Pour obtenir un résultat, il faudrait confier le travail à un véritable traducteur, il faudrait le choisir non au petit bonheur, mais sur la recommandation de gens s'y connaissant en traduction. Il faudrait aussi ne pas exiger qu'il fasse son travail en quelques heures. S'il lui est nécessaire de faire certaines recherches, qu'on lui laisse le temps voulu ! C'est la qualité du travail qui doit compter et non la rapidité de l'exécution. Dans le cas des syndicats d'assureurs, il faudrait que le texte français soit soumis à un comité formé, par exemple, d'un avocat et d'un spécialiste de l'assurance assez instruits pour ne pas contrecarrer l'effort d'épuration tenté par le traducteur. Il serait bon également que l'avocat ne soit pas seulement choisi pour sa réputation de plaideur et qu'il admette que, dans un texte, ce qui compte c'est la clarté de la phrase et non l'ordre dans lequel des formules toutes faites sont employées. Ce qui importe, c'est de rechercher la précision dans la concision des termes en dehors de toute autre influence, si l'on veut que le public lise les textes qu'on lui remet. Tant qu'on lui donnera des contrats d'autant plus compliqués qu'ils sont presque incompréhensibles, on ne peut s'attendre à ce qu'il fasse un effort quelconque de collaboration.

Tout cela coûtera cher, dira-t-on, peut-être. On dépensera évidemment plus qu'on ne fait actuellement, mais on aura du travail bien fait et on établira, dans ce domaine, la réputation des assureurs, comme on l'a fait dans les autres. Si on agissait pour la partie technique avec la même négligence que pour la traduction des textes, l'assurance donnerait de bien piètres résultats. Quand il s'agit de rédiger des clauses ou de préparer un contrat, on s'adresse à des spécialistes, on en discute les termes avec lui et on n'accepte le texte que si on en est satisfait. Pourquoi ne prendrait-on pas les mêmes précautions pour la rédaction de la version française ?

L'Assurance au service du public

Voici le texte d'une causerie dialoguée, donnée récemment au poste C.K.A.C. par M. Gérard Parizeau et par Me Dollard Dansereau. Tous deux ont cherché à esquisser rapidement quelques-uns des services rendus au public par l'assurance. Quoiqu'ils se soient tenus aux grandes lignes du sujet, on trouvera dans leurs propos quelques idées essentielles qu'il est bon de rappeler — A

On nous demande de vous parler d'assurances. La chose nous est facile à monsieur Dansereau et à moi, puisque nous nous en occupons depuis bon nombre d'années, lui à titre d'avocat et moi à titre de courtier. Si vous voulez bien, mon cher Dansereau, je commencerai en exposant quelques-uns des services que l'initiative privée rend au public dans le domaine de l'assurance.

L'assurance a pour fonction première de grouper les capitaux, de répartir les sinistres entre le plus grand nombre de personnes possible afin d'en neutraliser l'effet individuel. C'est ainsi qu'au Canada les compagnies d'assurance-incendie, inscrites à Ottawa, ont versé quelque sept cent cinquante millions de dollars à leurs assurés en une quarantaine d'années. On ne songe pas à cet aspect de l'opération quand on reçoit la visite de l'agent d'assurances. On se contente de l'accueillir plus ou moins affablement suivant le degré d'amitié qu'on a pour lui. S'il est convaincant, il obtient l'affaire. Plus tard, il apporte la police, reçoit la prime et s'en va, à moins qu'il

n'envoie le document par la poste et qu'il n'attende patiemment que le client se décide de payer : chose variable suivant les jours et les hommes. Saisi d'une douce quiétude, l'assuré s'en tient là. Il a confiance, suivant l'expression courante. S'il est bien assuré, tant mieux. S'il ne l'est pas, tant pis. Il remet à plus tard le soin de vérifier, c'est-à-dire au moment où il sera peut-être trop tard. C'est là un fait contre lequel on ne peut rien, pas plus qu'on ne peut empêcher le vent de souffler.

107

Le seul instant où l'assuré réagisse, c'est quand on lui annonce une modification de taux. Il accepte une baisse sans difficulté, mais il proteste instinctivement devant une hausse : ce qui est humain. Dans un cas comme dans l'autre, l'assuré ne se préoccupe pas de savoir qui a déterminé le taux, comment on le fixe. Il ne voit que le fait brutal. Et pourtant, il y a derrière ce simple chiffre, des rouages, des services, des organismes dont l'établissement s'est fait au cours d'une longue évolution commencée au XVII^e siècle. L'assuré ne sait pas que, derrière le taux d'assurance, il y a le syndicat d'assureurs, dont le personnel spécialisé a inspecté le risque, l'a tarifé non au hasard, mais en appliquant une méthode qui tend à traiter chacun de la même manière. A risque identique, taux identique, dit-on. C'est l'aboutissement d'une longue compilation de faits, de chiffres qui a permis l'établissement de tarifs industriels et commerciaux, extrêmement détaillés. En assurance-incendie, par exemple, ils tiennent compte de la construction d'un immeuble, de son occupation, des maisons qui l'entourent, de la protection municipale et intérieure contre l'incendie. Ces tarifs, encore une fois, sont le résultat de recherches faites aussi bien pour donner aux opérations des assureurs la plus grande sécurité possible que pour traiter l'assuré le plus équitablement qu'il se peut.

Monsieur Dansereau. — Pourriez-vous nous indiquer le résultat de ce patient travail ?

Monsieur Parizeau. — Le voici exprimé en deux chiffres : en 1901, le taux d'assurance était de \$1.42 par cent dollars et en 1942, de 54 cents. C'est l'aboutissement d'une intelligente collaboration entre les assureurs d'une part et l'assuré de l'autre ; collaboration qui a pris la forme d'inspections, de conseils, d'indications d'un côté et, de l'autre, de bonne volonté et de compréhension.

108

Monsieur Dansereau. — Attribuez-vous ce succès, M. Parizeau, uniquement à l'initiative privée ?

Monsieur Parizeau. — Ces résultats proviennent uniquement de l'initiative privée. Si l'État exerce un contrôle administratif sur les opérations, il ne s'occupe pas directement, en effet, de la partie technique. C'est aux assureurs, à leurs syndicats et à leurs autres groupements, comme *National Fire Protection Association*, *Underwriters' Laboratories* et les *Loss Investigation Bureaux*, de déterminer la méthode. On ne dira jamais assez le travail intelligent et minutieux de ces organismes qui conduisent une lutte tenace contre l'ignorance, la négligence et la fraude. Sait-on, par exemple, qu'avant d'être officiellement accepté par les assureurs, un extincteur chimique ou automatique doit subir les épreuves les plus précises dans les laboratoires des *Underwriters' Laboratories* ; même chose pour les portes coupe-feu, les appareils d'alarme, les coffres-forts, la résistance des matériaux à l'incendie. Sait-on qu'à la *National Fire Protection Association*, on détermine des standards d'installation très précis pour la manipulation des corps chimiques et pour toute manutention industrielle présentant un risque d'incendie.¹ C'est à ces sources de

¹ Voici par exemple quelques-uns des ouvrages les plus récents de la N. F. P. A. : "National Fire Codes for the prevention of dust explosions", "National Fire Codes for Flammable Liquids, Gases, Chemicals and Explosives", "National Fire Codes for Extinguishing and Alarm Equipment". Ces textes techniques sont très détaillés et extrêmement précieux. Ils font autorité dans le monde entier.

renseignements dues, encore une fois, uniquement à l'initiative privée que les assureurs puisent pour renseigner et conseiller leurs assurés. Depuis la guerre, les recherches se sont accélérées pour trouver des solutions aux problèmes posés par la lutte contre l'incendie, à un moment où il est criminel de laisser brûler du matériel ou des matériaux quelconques.²

Monsieur Dansereau. — Monsieur Parizeau, vous avez parlé, à plusieurs reprises, des inspections faites par les assureurs. Pourriez-vous nous dire ce dont il s'agit.

109

Monsieur Parizeau. — Ces inspections sont d'ordre divers. Il y a d'abord celles qui sont faites par les syndicats d'assureurs, comme la *Canadian Underwriters' Association*.³ Parmi celles-ci, il y a celles qui ont pour objet de déterminer l'étendue et l'efficacité de la protection municipale contre l'incendie. Y a-t-il un aqueduc et des réservoirs suffisants pour assurer l'alimentation de la canalisation d'eau, les bornes-fontaines sont-elles assez nombreuses, les postes de pompier assez rapprochés les uns des autres, leur matériel assez efficace, leurs hommes sont-ils bien formés et dirigés? Tout cela donne lieu à l'établissement d'une cote, qui sert de base au taux. Il y a également les relevés dressés par les inspecteurs du syndicat pour la mise à jour des plans Goad. Ces plans sont

² Les travaux de la National Fire Protection Association et des Underwriters' Laboratories sont particulièrement à signaler.

³ Il est intéressant de noter ce que l'honorable C. D. Howe en disait récemment. Voici le témoignage qu'il rendait à l'efficacité des services rendus en temps de guerre : "Les ingénieurs et les inspecteurs de cette Association (la C.U.A.) et ses Boards affiliés ont rendu à notre Ministère, depuis deux ans, dans tout le Canada, d'incalculables services. Ils ont surveillé l'installation et le fonctionnement des canalisations, des extincteurs, des réservoirs à eau, des pompes et d'autres installations. De plus, ils ont inspecté les usines de guerre, afin d'écarter toutes les causes d'incendie.

"Toutes ces tâches ont été accomplies sous la surveillance de notre directeur de l'assurance-feu et de la prévention contre les incendies. Il n'en a rien coûté au gouvernement, même lorsqu'il s'agissait d'usines non assurées. Ces inspections se comptent par milliers, avec, dans chaque cas, des rapports au gouvernement.

"C'est ainsi que l'on put découvrir et éliminer de nombreuses causes probables d'incendie.

"Je crois que si nous avons eu si peu d'incendies dans nos usines de guerre, nous le devons en grande partie à ce service... Je dois donc exprimer toute notre satisfaction à la Canadian Underwriters' Association pour cette contribution à notre effort de guerre".

extrêmement précieux pour faciliter et pour hâter le travail de tarification. Chaque immeuble est indiqué sur le plan, avec sa construction, son affectation, sa protection intérieure, la distance à la borne-fontaine la plus rapprochée, la largeur de la rue et ce qu'on appelle le risque de contiguité, c'est-à-dire le danger que présentent les immeubles avoisinants. Sans ces plans, le travail serait très ralenti et il imposerait aux assureurs et, partant aux assurés, d'énormes frais supplémentaires. Enfin, les dernières inspections sont celles qui sont faites périodiquement dans les immeubles commerciaux ou industriels. Ainsi, vous êtes propriétaire d'une industrie. Eh bien ! la C.U.A. d'abord, puis les assureurs eux-mêmes vous enverront leurs inspecteurs à intervalles réguliers pour suivre l'état de votre risque, pour vous conseiller certaines mesures destinées à diminuer le danger d'incendie. Les gens de la C.U.A. fixeront votre taux en fonction de l'état de choses qu'ils auront constaté; ils vous indiqueront comment l'améliorer, comment vous mieux protéger ; comment obtenir le taux le plus bas. C'est avec leur aide, que l'on est parvenu à diminuer le taux moyen en assurance-incendie de 1.42 par \$100.00, comme je le disais tout à l'heure, à 54 cents.

Monsieur Dansereau. — Cette collaboration de l'assureur et de l'assuré se retrouve-t-elle dans d'autres domaines ?

Monsieur Parizeau. — Sans doute, dans l'assurance-automobile, par exemple, où l'on voit les assureurs accorder des ristournes correspondant au dossier de l'assuré, inciter les chauffeurs à la prudence par des exposés précis, des primes, des médailles. Ils collaborent aussi avec l'Etat pour améliorer les lois et les routes. Dans l'assurance-vol, on indique à l'assuré comment se mieux protéger par des mesures précises ; on collabore également avec la police pour rechercher les voleurs et les poursuivre afin de purger certaines régions.

Et que dire des sociétés d'assurance sur la vie qui offrent gratuitement à leurs assurés des examens médicaux périodiques, qui distribuent généreusement des brochures de tous genres, destinées à améliorer la santé publique, à prévenir la maladie et à lutter contre certaines affections chroniques ou épidémiques. D'autres sociétés, aux Etats-Unis par exemple, font construire des quartiers entiers pour donner une solution, au moins partielle, au problème du logement.⁴ D'autres, dans notre pays, prêtent les fonds nécessaires, si la loi ne leur permet pas de les engager elles-mêmes. Bref, quand on étudie l'assurance au Canada, on constate une collaboration extrêmement féconde entre les assureurs et leurs assurés. Là où cette collaboration a donné les meilleurs résultats, c'est quand l'initiative privée a pu se donner libre cours sous la surveillance de l'Etat. M. Dansereau, voudriez-vous nous dire quelle forme prend cette surveillance.

Monsieur Dansereau. — En premier lieu, l'Etat veille à la solvabilité des compagnies et sociétés d'assurances faisant affaires en notre pays, ainsi qu'à la liquidité de leur actif, afin que toute réclamation faite par un assuré soit payée sans retard. Le gouvernement d'Ottawa maintient un service d'assurances, de même que chacun des gouvernements provinciaux, dont c'est là l'une des principales fonctions. M. Finlayson est depuis plusieurs années surintendant des assurances à Ottawa, et M. Georges Lafrance à Québec.

Monsieur Parizeau. — Mais le service des assurances d'Ottawa et les divers services d'assurances provinciaux ne font-ils pas double emploi ?

Monsieur Dansereau. — En certains milieux où l'on s'inquiète du doublement des services publics, et même du triple-

⁴ Il est intéressant de lire à ce sujet le livre publié à l'occasion du 75e anniversaire de la Metropolitan Life : "A Family of thirty Million".

ment lorsque les administrations municipales s'en mêlent, l'on se demande certainement comment ces nombreux services se divisent la surveillance de l'assurance privée au Canada. D'une façon générale, l'on peut affirmer que le gouvernement d'Ottawa veille sur la solvabilité des compagnies et sociétés d'assurances étrangères, ainsi que sur l'administration des principales entreprises canadiennes. Comme on le sait sans doute, les assureurs doivent avoir, en notre pays, des fonds suffisants pour garantir leurs obligations envers les assurés canadiens. Le service des assurances d'Ottawa exige de chacune de ces entreprises un rapport annuel, indiquant leur actif, leur passif et leur réserve. Ces rapports sont sujets à vérification par les inspecteurs du gouvernement d'Ottawa. De son côté, le service des assurances de Québec s'occupe surtout des compagnies et sociétés ayant leur siège social en notre province. De plus, et avant tout, les gouvernements provinciaux, comme le veut la constitution de 1867, surveillent les contrats. Dans l'assurance-incendie et dans l'assurance-automobile, par exemple, il y a des conditions générales, les mêmes dans toutes les polices. Ainsi le veut le service des assurances provincial pour la protection du public.

Monsieur Parizeau. — Voulez-vous dire qu'il est impossible à nos sociétés d'assurances de modifier les conditions générales de leurs polices d'assurance-incendie ou d'assurance-automobile ?

Monsieur Dansereau. — En effet. Comme vous le signaliez tout à l'heure, M. Parizeau, la plupart des assurés, malheureusement, ne lisent pas leur police. Autrefois, avant que l'Etat n'intervienne, les contrats variaient à l'infini, et ils laissaient souvent à désirer. Certaines polices d'assurance-incendie, en pratique, étaient valables jusqu'à ce que les biens assurés fussent incendiés ; l'assureur découvrait alors des clauses imprimées en petits caractères que l'assuré n'avait pas

vues. La police était nulle, et l'assureur n'avait aucune indemnité à payer. J'ajoute que, de leur côté, les agents d'assurances doivent être porteurs d'une licence du service des assurances de Québec. C'est là un excellent moyen de protéger le public. Le service des assurances de Québec apporte le plus grand soin dans l'octroi de ses licences. Un bon agent d'assurances, c'est une garantie pour le public. C'est encore un conseiller. Dans l'assurance-vie, par exemple. Voilà que j'assure ma vie pour plusieurs milliers de dollars. Cet argent, le plus clair de ma succession peut-être, sera versé à ma famille, dont ce sera la principale ressource à une époque où je ne serai plus là. Tous comprendront qu'à l'occasion d'un semblable contrat, nombre de problèmes se posent que, sans l'aide d'un bon agent, l'assuré ne peut résoudre. La loi nous oblige, en pratique, à recourir à un notaire quand il s'agit de vendre ou d'acheter une propriété, d'une valeur même médiocre. La vente d'un terrain de \$300. doit être enregistrée. On ne saurait prendre trop de soucis pour un contrat d'assurance, dont l'objet a une valeur souvent fort considérable.

113

Monsieur Parizeau. — Nous pensons tous deux, n'est-ce pas, M. Dansereau, que l'assurance est un commerce que l'Etat doit laisser à l'initiative privée ?

Monsieur Dansereau. — Comme vous, M. Parizeau, je ne crois pas que l'Etat puisse gérer l'assurance aussi bien que les entreprises privées. A cause de l'énormité des capitaux, du caractère technique des opérations et de leur durée, qui s'étend parfois à un demi-siècle, il faut que les assurances soient laissées en dehors de toute ingérence politique. Pour que les opérations soient exactes, il est nécessaire que soient appliquées dans toute leur rigidité les méthodes déterminées au cours du dernier siècle à la suite d'une lente évolution. Or, pour cela, il est indispensable d'éviter des interventions où

l'opportunité aurait plus à voir que le bien-fondé. Les risques d'assurance varient à l'infini ; dans l'assurance-vie, par exemple, il faut un examen médical ; la prime dépend de l'âge de l'assuré ; le choix du bénéficiaire doit être fait avec l'aide d'un technicien ; le montant d'assurance que chacun doit prendre, voilà autant de problèmes que l'Etat ne saurait m'aider à résoudre, comme il me faut un entrepreneur indépendant pour construire une maison à mon goût et suivant mes besoins, un avocat libre de tout contrôle de l'Etat pour défendre mes droits en cour, un journaliste libre pour m'informer des événements de l'heure, etc.

Il y a nombre de professions que l'Etat ne devrait pas socialiser : celle de l'agent d'assurance en est une.

Dans l'assurance autre que sur la vie, comme dans l'assurance-incendie ou l'assurance-automobile, le rôle de l'agent est non moins important.

Et que dire du règlement des sinistres, sinon que l'Etat serait un bien mauvais « ajusteur » . . .

A mon grand regret, le temps passe. Me permettez-vous, en terminant, Mesdames et Messieurs, de vous rappeler le principe de la division des pouvoirs, mis en honneur par Montesquieu. D'après ce philosophe, le pouvoir législatif, le pouvoir exécutif et le pouvoir judiciaire doivent être indépendants l'un de l'autre. Ce principe est à la base des démocraties modernes. L'Etatisme de nos jours a tendance à oublier ce principe, et l'on voit l'Etat législateur, ministre et juge dans sa propre cause. Le Ciel nous préserve d'un régime semblable dans tous les domaines et notamment dans l'assurance.

Revue de jurisprudence

par

Me DOLLARD DANSEREAU

115

L'ordre public. Assurance automobile.

Deux arrêts de la cour suprême ont porté sur une question très délicate du contrat d'assurance automobile, et je désire les signaler à l'attention des lecteurs de la revue. L'article 284 du code pénal crée une infraction contre toute personne ayant conduit une automobile en état d'ivresse ou ayant causé des blessures corporelles ou des dommages à la propriété au cours d'un accident dû à l'excès de vitesse. Si cette personne est assurée contre de tels dommages, l'assureur ne peut-il invoquer l'ordre public pour refuser le paiement d'une indemnité ?

Dans l'un des arrêts ci-dessus mentionnés, le conducteur de l'automobile fut arrêté et condamné à la suite de l'accident, en vertu de cet article 284 du code pénal. Dans l'autre arrêt, le conducteur était en état d'ivresse au moment de l'accident. Dans les deux cas, l'assureur a prétendu qu'on ne pouvait le forcer à remplir les conditions de la police parce qu'autrement l'assuré se serait trouvé en quelque sorte à échapper aux conséquences de son acte criminel. Dans les deux cas, la cour suprême a donné tort à l'assureur.

La condamnation criminelle ne lie point les tribunaux civils, en l'espèce, et l'assureur était tenu de prouver ses

affirmations à l'encontre de l'assuré. Dans les deux cas, la cour suprême a jugé qu'il y avait peut-être matière à une condamnation pénale, mais que les faits tels que démontrés au tribunal civil de première instance, étaient insuffisants pour qu'on déclare contraire à l'ordre public que l'assureur remplisse ses obligations.

La Foncière c. Perras 10 I.L.R. p. 45

American Automobile c. Dickson 10 I.L.R. 38.

116

Acceptation d'une succession.

Saisi d'une affaire de Bouliane contre dame Lefrançois, le juge Laliberté a résumé les principales règles de droit civil au sujet de l'acceptation d'une succession. C'est une question d'importance capitale que les agents d'assurance-vie doivent connaître au moins dans les grandes lignes.

On sait que celui qui accepte une succession doit payer les dettes du défunt. Or, madame Lefrançois, prétendant qu'elle avait renoncé à la succession de son mari, refusait de rembourser une dette de \$907 contractée de Bouliane par le défunt.

L'enquête révéla que madame Lefrançois

- a) avait payé une certaine dette du défunt ;
- b) avait payé les funérailles du défunt ;
- c) avait reçu le produit de diverses assurances sur la vie de son mari ;
- d) avait reçu des employeurs de feu son mari une gratification importante et le solde de son salaire au moment du décès ;
- e) avait gardé la possession et se servait encore, au moment de l'action, de meubles ayant appartenu au défunt.

L'acceptation d'une succession peut être expresse ou tacite. Elle est expresse quand l'héritier marque son intention

à cet effet ; elle est tacite quand l'héritier agit comme s'il acceptait la succession. Il appartenait donc au tribunal, en l'espèce, de déterminer si les actes énumérés plus haut étaient suffisants pour former une acceptation tacite de la succession. Le juge Laliberté se prononça dans l'affirmative.

« Le successible qui, sans prendre qualité d'héritier, paye de ses propres deniers une dette du decujus, ne se trouve pas par là à accepter la succession. C'est là souvent l'acte d'un tiers et non pas nécessairement celui d'un héritier ».

117

Dame Lefrançois, à même le produit de l'assurance, avait payé des frais médicaux dus par le défunt. Comme le juge Laliberté est d'avis que le produit de l'assurance appartient en propre à la femme désignée comme bénéficiaire, le paiement effectué par elle provenait de ses biens personnels.

La loi déclare avec toute la précision désirable que l'acceptation par la veuve d'une assurance dont elle est la bénéficiaire nommée dans la police, n'est point une acceptation de la succession du défunt. L'affaire n'offrait donc aucune difficulté à cet égard.

« Le paiement des frais funéraires, déclare encore le juge Laliberté, (. . .) ne constitue pas un acte d'adition (acceptation) d'héridité. On doit le considérer comme un acte d'administration en vue d'honorer la mémoire du défunt ».

Dame Lefrançois avait payé les funérailles partie avec le produit de l'assurance, partie avec l'argent reçu des anciens employeurs du défunt. Même cette gratification et même le salaire reçu par la veuve, n'opéraient point acceptation de la succession. La gratification était faite à la veuve et n'avait jamais fait partie du patrimoine du défunt. D'autre part, l'argent reçu comme solde de salaire dû, s'il faisait partie de la succession, avait servi à payer une créance d'ordre public, peut-on dire, les funérailles. A cet égard, cependant, le juge Laliberté n'est guère catégorique.

Mais ce qui emporta la décision en faveur du créancier de la succession, c'est que dame Lefrançois avait gardé le mobilier.

« L'utilisation complète et définitive par un successible du mobilier de la succession, d'une valeur appréciable, emporte nécessairement l'intention de se constituer héritier et constitue acceptation tacite de la succession ».

118 C'est pour cette raison que dame Lefrançois fut condamnée à payer au créancier la somme de \$907. Elle eut beau représenter au tribunal que, par la suite, elle avait renoncé à la succession, il lui fut répondu que « la renonciation subséquente à l'acceptation tacite de la succession est de nul effet ».

Bouliane c. Dame Lefrançois
1943 *Cour Supérieure* p. 115.

Ivresse du conducteur d'automobile.

L'on sait que la clause numéro 5 des conditions générales de la police d'assurance-automobile, dégage la responsabilité de l'assureur à raison de dommages causés par la voiture assurée alors qu'elle est conduite par une personne ivre, avec la complicité de l'assuré.

Il y a quelques mois, le chauffeur du camion de la Brique Champlain Limitée, en état d'ivresse, causait des dommages à un autobus de la Quebec Railway Light & Power Company. Lorsque cette dernière compagnie prit une action contre la Brique Champlain Limitée, l'assureur fit une défense et porta même la cause en appel. La Brique Champlain Limitée fut condamnée à payer plus de \$1,200.

Alors seulement l'assureur invoqua la clause 5 du contrat pour ne point payer aux lieu et place de l'assuré. L'enquête avait révélé que le comptable et un contremaître de la Brique Champlain Limitée, sachant le chauffeur en état d'ébriété, lui avaient néanmoins laissé la garde du camion. Donc, accident causé par un chauffeur que l'assuré sait être ivre.

La cour d'appel se prononça contre l'assureur parce que celui-ci, au moment où il avait pris la défense de l'assuré, et, à coup sûr, au moment où il avait inscrit l'affaire en appel, ne pouvait ignorer que le chauffeur, lors de l'accident, avait été ivre et ce, à la connaissance de l'assuré ou de ses représentants. En conséquence, l'assureur avait hautement renoncé aux moyens que lui offrait la clause 5 pour refuser de payer l'indemnité due par la Brique Champlain Limitée.

En outre, le juge Saint-Jacques déclare :

119

« Pour tirer bénéfice de cette stipulation, l'assureur doit démontrer clairement qu'au moment de l'accident, l'automobile était conduite par une personne en état d'ébriété et que l'assuré, connaissant cet état, avait quand même consenti à ce que cette personne garde le contrôle de l'automobile ».

Or, le juge Saint-Jacques croit la preuve faite à cet égard par l'assureur, insuffisante pour justifier le refus de l'assureur.

Stevenson (Lloyds) c. Brique Champlain Ltée.
10 Insurance Law Reporter p. 188.

Interprétation d'un contrat.

Un nommé Peck, commis à l'emploi de l'hôtel Corona, à Montréal, fut gravement blessé lors de l'incendie qui, pendant une nuit, détruisit cet établissement. Peck poursuivit en dommages les propriétaires de l'hôtel, qui furent condamnés à lui payer \$3,807.

Les propriétaires de l'hôtel étaient porteurs d'une police de responsabilité patronnale dans laquelle on lisait que l'assureur s'engageait à indemniser tout employé de l'assuré pour dommages subis « while engaged on or about the insured premises and in the business or work . . . »

Peck, au moment de l'incendie, se trouvait sur les lieux où il était appelé à travailler, puisqu'il logeait, moyennant un

loyer réduit, à l'hôtel Corona même. Donc la première condition se trouvait remplie.

D'un autre côté, au moment où l'incendie se répandit dans l'hôtel, Peck était dans sa chambre et dormait. Donc la seconde condition se trouvait-elle réalisée ?

120 L'enquête révéla que Peck, à raison de son emploi, n'était pas obligé de demeurer à l'hôtel. Il aurait pu fort bien loger ailleurs. A cet égard, sa situation était celle de tout autre pensionnaire de l'hôtel. La cour d'appel jugea donc que la seconde condition faisait défaut, qu'au moment de l'incendie, Peck n'était point dans l'exercice de ses fonctions.

Restait à savoir si les deux conditions devaient être simultanément remplies pour engager la responsabilité de l'assureur. Sans grande hésitation la cour d'appel s'est prononcé dans l'affirmative.

Cet arrêt, qui a suscité beaucoup d'intérêt dans les milieux d'assurance, montre une fois de plus qu'en cas de litige, c'est d'abord au contrat qu'il faut se rapporter. Si les parties se sont exprimés clairement sur une question, pourvu que la stipulation soit conforme à l'ordre public, c'est l'intention des contractants qui doit avoir effet.

Peck c. Corona Hotel et al.
10 Insurance Law Reporter p. 260.



Faits d'Actualité

par

G. P.

121

Les ventes d'assurance sur la vie.

Du 1er janvier à la fin d'août 1943, les ventes d'assurance sur la vie ont atteint \$377,715,000¹ contre \$323,611,000. en 1942, soit environ 14% de plus. Comment se fait-il qu'en pleine guerre, malgré des impôts extrêmement lourds, malgré la réduction des « dividendes » des sociétés d'assurance-vie, malgré la souscription aux emprunts, imposée plus que sollicitée dans bien des cas, il reste assez d'argent dans notre pays pour obtenir un pareil résultat. La réponse est simple : l'argent est abondant dans la classe moyenne ou ouvrière, davantage dans ce dernier cas, la loi de l'impôt sur le revenu offre un argument de vente excellent, la production est d'autant plus vigoureuse qu'elle rapporte davantage, qu'elle est facile et que le domaine de l'assurance n'est momentanément plus encombré.

Quand on examine la situation ouvrière d'un peu près on constate que, comme en toute guerre, l'ouvrier est en ce moment le privilégié. Il est de plus en plus protégé par des conventions de travail, des contrats collectifs et des interventions qui assurent la salubrité et la sécurité de son travail

¹ Chiffres du *Financial Post*.

et il reçoit un salaire d'autant plus élevé qu'il est l'élément essentiel. Il doit souscrire aux timbres de guerre, aux emprunts, il acquitte l'assurance-chômage, demain il prendra sa part de l'assurance-maladie, mais son salaire net reste élevé. Quand, dans une même famille, plusieurs personnes travaillent, on se trouve dans cette situation privilégiée d'un gros et même un très gros revenu familial avec des charges d'impôts très faibles.

122

On est actuellement, au point de vue assurances comme de la vente en général, devant une véritable évolution du pouvoir d'achat. Ce n'est plus dans la bourgeoisie riche que se recrutent les meilleurs assurables, mais auprès de l'ouvrier, ouvrier spécialisé surtout, ou auprès de ceux qui ont un revenu dérivant plus ou moins directement de la guerre. L'employé à salaire fixe et à famille nombreuse, non encore parvenue à l'âge de gagner, n'est guère plus intéressant pour le vendeur, car c'est lui qui, avec le capitaliste, porte le poids de la guerre. Leurs charges à tous deux ont augmenté considérablement sans que leur revenu suive la même courbe.

Si, à ce point de vue, l'assurance-vie est en excellente posture, par contre elle a quelques problèmes sérieux. Le plus important est celui du rendement du portefeuille. Si le taux actuel du rendement des titres est extrêmement favorable aux finances de l'Etat pour la poursuite de la guerre, il présente une difficulté croissante aux assureurs. Le calcul des réserves se faisant à un taux de 3 ou 3 ½ %, en regard de rendements courants de 2 ½, 3 ou 3 ½ %, on assiste à une réduction graduelle du rendement du portefeuille et à une contraction correspondante des dividendes aux assurés. Par ailleurs, une diminution de la mortalité présentait une source inattendue des bénéfices depuis quelques années, malgré l'augmentation des décès imputables au cancer, au diabète, aux maladies de coeur et des artères. Cette source se tarira ou tout au moins

diminuera avant longtemps si les pertes s'accroissent à la faveur des opérations militaires en Asie et en Europe. La Metropolitan Life citait dernièrement quelques chiffres à ce sujet. Ainsi, son taux de mortalité pour le risque de guerre, parmi les soldats canadiens, a passé de 3 par 100,000 en 1940 et 1941, à 12.8 en 1942 et à 27.4 durant les huit premiers mois de 1943.

M. Georges Lafrance à la présidence de l'A. S. I.

123

M. Georges Lafrance, surintendant des assurances de Québec, vient d'être nommé président de l'Association des Surintendants des Assurances du Canada. Nous l'en félicitons et nous nous en réjouissons également pour l'Association, qui va trouver en lui un homme bien préparé à la charge qu'on lui confie. Avant d'arriver à son poste de Québec, M. Lafrance avait enseigné à l'École des Hautes Etudes Commerciales, après de solides études de mathématiques actuarielles à Edimbourg et après un stage dans divers services de la Sun Life. Il occupait sa nouvelle fonction avec une préparation qu'aucun de ses prédécesseurs n'avaient eue jusque-là. Pour la première fois, on avait un fonctionnaire capable de discuter de problèmes techniques avec des techniciens.

L'Association des Surintendants des Assurances n'est guère connue du public. Et cependant, elle rend des services. Les provinces ayant revendiqué leurs droits en matières d'assurances quelques années après la Confédération, des services d'assurances furent créés petit à petit dans le cadre de chaque province, avec le résultat que chacune eut bientôt ses lois, sa forme particulière de contrôle, ses exigences et ses tracasseries. C'est pour essayer d'uniformiser les règles et les lois que fut formée un jour cette association. Grâce à un lent travail où l'effort de conviction joue un rôle important, le résultat recherché s'obtient petit à petit. Des lois uniformes ont été passées dans certains domaines de l'assurance, des formalités

simplifiées, les formules et la surveillance standardisées. Si la province de Québec ne suit pas toujours le mouvement pour des raisons d'ordre juridique principalement, elle apporte sa collaboration pratique de plus d'une manière. La présidence de M. Lafrance en sera une et non des moindres.

Portée pratique de la cause Peck contre l'hôtel Corona et autres intéressés.

124

Me Dollard Dansereau rapporte dans sa chronique judiciaire un jugement rendu par la Cour d'Appel dans la cause Peck et autres intéressés contre l'hôtel Corona. Comme cet arrêt a une portée pratique importante, nous croyons bon d'y revenir ici. En bref, voici les faits. Un employé de l'hôtel loue une chambre à l'étage supérieur et y habite. La nuit, alors que l'employé dort dans sa chambre, le feu détruit l'immeuble. L'employé est blessé, il réclame une indemnité que le tribunal lui refuse au titre de la police d'assurance contre la responsabilité patronale, parce qu'au moment du sinistre, il n'est pas à son travail. Le dommage corporel n'ayant pas lieu au cours ou à l'occasion de sa besogne, l'assureur n'est pas tenu de l'indemniser au lieu et place de l'hôtel Corona. Pour toutes fins pratiques, dira-t-on, pourquoi ne revient-il pas alors contre le patron et l'assureur qui garantit celui-ci contre la responsabilité civile envers les tiers non à son emploi. Là encore, il y a une restriction dans le contrat d'assurance puisque celui-ci exclut généralement les employés de l'assuré, au cours de leur travail ou non.

La solution paraît être dans une modification de la police d'assurance contre la responsabilité civile, de manière à ne pas exclure les employés en dehors de leur travail. En ayant soin de faire rayer cette exclusion du contrat, le courtier protégera l'employé, aussi bien que l'assuré, dans le cas où l'accident a lieu une fois le travail terminé, au moment où l'employé quitte

son travail, sort de l'immeuble ou y entre pour l'exécuter.¹ Mais ce sont là des chinoiseries, dira-t-on. Il n'est pas un assureur qui se prévaut de pareils détails. Qu'on se détrompe ! Quand le montant en vaut la peine, il n'est guère d'assureur qui hésitera à profiter d'une « porte de sortie », s'il lui semble opportun de le faire.

Cet exemple illustre plus qu'une longue glose l'importance de surveiller la rédaction du contrat d'assurance. Nous avons écrit déjà — et on nous l'a reproché — que le courtier devait rechercher les meilleures conditions possibles pour ses assurés. Par conditions, nous ne voulions pas dire le prix uniquement; nous entendions surtout les clauses du contrat. Surveiller la portée de la police d'abord, puis se préoccuper du prix de l'assurance, voilà, semble-t-il, la clef du succès dans un domaine où la concurrence deviendra de plus en plus âpre chaque année.

125

¹ Pour être sûr qu'après un sinistre les deux assureurs ne refuseront de payer "en se renvoyant la balle", l'un affirmant que l'employé était au travail et l'autre qu'il ne l'était, il serait prudent de confier le risque de responsabilité patronale et civile au même assureur.



AGENTS

•

En nous confiant le placement de vos cas difficiles, vous épargnerez du temps et des frais de voyage. Nous avons accès, sur place, à un marché très étendu et nous faisons toutes les démarches nécessaires sans frais. De plus, nous accordons les commissions ordinaires sans rien retenir pour notre intervention.

Traitez avec nous et vous obtiendrez, en outre de la plus grande loyauté, une entière sécurité et l'aide de nos services spécialisés.

Jean Gagnon & Cie, Limitée

276, rue Saint-Jacques

MONTREAL

•

Agents généraux pour la branche incendie, dans la province de Québec, de

Planet Assurance Co. Ltd. World Fire & Marine Insurance Co.

United Firemen's Insurance Co.

Autres branches :

Union Marine & General Ins. Co. Imperial Insurance Office

Chronique documentaire

127

par

G. P.

« **Everyday English for French Canadians** », par T.-A. Birch, chez Renouf Publishing Company, Montréal.

Un jour d'hiver que je traversais la Place d'Armes, j'aperçus un homme qui se hâtait vers le tramway de l'ouest. Il était grand, mince et il portait un costume fait d'un pardessus de couleur neutre, allant jusqu'aux jarrets et d'une de ces casquettes lourdes et hautes, consacrées par la caricature. C'était le type classique de l'Anglais, débarqué de la veille, qui se protège comme il peut contre un « froid de canard ». Je le reconnus tout à coup, mais pas assez tôt pour le rejoindre avant le départ du tram. Ce « typical Englishman », c'était T. A. Birch. Arrivé au Canada il y a plusieurs années, il a réalisé ce tour de force de rester très anglais d'allure et d'accent, tout en s'adaptant au milieu de l'Ecole des Hautes Etudes Commerciales, milieu curieux où les contrastes s'affrontent dans la paix.

M. Birch a cherché à comprendre les besoins des parlants français au Canada. La correction des copies à l'Ecole lui a fait voir les fautes, les tournures vicieuses et, en étudiant le milieu anglophone, il a complété ses observations. Le livre qu'il a présenté sous le titre *Everyday English for French Canadians* est la somme de son travail. Il le destine au Canadien français qui veut parler et écrire l'anglais correctement, mais un anglais qui soit celui d'Amérique. C'est ce en quoi son livre est original. Voici un court extrait de la préface où M. Birch expose son point de vue :

« *Moreover, the French-Canadian business man is geographically an American. He is not deeply troubled with the academic issues which*

from time to time are argued in the stately columns of the « London Times », concerning points of language as spoken in England. He has letters to write, reports to read, advertisements to make, telegrams to send, and English as used on this continent is the medium which he may have to employ. His problems of expression are problems of real life, and it is natural that he should want to know how English is spoken here in Canada and in the United States, how it is written, what words are acceptable, and what idioms are most forcefully and commonly employed. In this important matter, it is hoped that this book will be of real help ».

« The Canadian Balance of International Payments, a study of methods and results ». — Publication du Ministère du Commerce, Ottawa.

On trouve dans cette brochure de 250 pages, une étude des méthodes suivies par l'Office de la statistique pour déterminer la balance des comptes du Canada et les résultats obtenus. Très fouillé, ce document contient un chapitre qui traite du mouvement des fonds des sociétés d'assurances étrangères entre le Canada et l'étranger et de celui des sociétés canadiennes qui font affaires à l'étranger. Bien que, depuis 1939, le contrôle des changes ait modifié l'aspect des choses et les modes de procéder, on lira avec intérêt cette étude d'ensemble.

« Une Affaire d'Or, 15 raisons pour la réaliser », par Herbert-N. Casson, adapté par Maurice Torps. — Aux éditions de l'Efficiency, Bruxelles.

Avant la guerre, on avait commencé à Bruxelles de traduire les ouvrages de H.-N. Casson. C'est ainsi qu'avaient paru successivement « L'Art de Vendre des Assurances sur la Vie », « Comment garder vos clients », et « Une Affaire d'Or », recueil de quinze raisons pour lesquelles on doit s'assurer. Comme tous les ouvrages de ce genre, « Une Affaire d'Or » est un petit livre d'une psychologie très simple. Il tend à convaincre l'assurable qu'en s'assurant il fait une bonne affaire. Illustré d'exemples peu compliqués, il est intéressant. Si nous le mentionnons ici, ce n'est pas pour en recommander l'achat, puisque, hélas, la Belgique est isolée de nous, mais bien pour le citer en exemple à ceux qui croient impossible d'adapter en français un texte publicitaire anglais. Le traducteur a cherché à rendre en phrases simples, familières, des idées

peu compliquées. Il y a réussi comme peut le faire tout homme instruit, à qui on laisse le loisir de travailler intelligemment.

« **Qu'est-il arrivé ?** », publication de la C.U.A., Montréal.

La même constatation s'impose dans le cas de ce dépliant de la C.U.A. Enfin, aurait-on compris qu'il fallait permettre au traducteur d'adapter et non de traduire littéralement ?

Les **Bulletins of Research**, des Underwriters' Laboratories, Inc.,
207 East, Ohio Street, Chicago.

129

Fondés en 1894, les Underwriters' Laboratories, Inc. font une oeuvre extrêmement intéressante et utile. Dans des laboratoires bien outillés, où l'on emploie les méthodes de travail les plus précises, ils recherchent les causes et les modes de prévention et d'extinction des incendies. Périodiquement, quand un procédé est mis au point, à la suite d'expériences à la fois théoriques et pratiques, un bulletin résume les travaux entrepris et leurs résultats. Pour donner un aperçu de l'étendue des recherches menées à bien, voici la liste de ceux qui ont été publiés depuis décembre 1937 jusqu'à juin 1943 :

1. — Control of floating dust in terminal grain elevators.
2. — Spontaneous ignition and its prevention.
3. — Opacity of Water to radiant heat energy.
4. — Effect of grease in metal-to-metal joints on safe operation of explosion-proof electrical equipment.
5. — Fire exposure tests of old fireproofed wood doors.
6. — Fire exposure tests of ordinary wood doors.
7. — Propagation of flame in gasoline vapor-air mixtures at pressures below atmospheric.
8. — Generation of Static electricity in blower systems.
9. — Electrical and physical characteristics of naturally aged rubber-covered wire.
10. — Electrolytic oxygen and hydrogen plants and their operations.
11. — Study of phase displacement in electrical circuits from linearly expanded lissajous figures.

- 12. — Hydraulic friction losses in $\frac{1}{2}$ in. and $2\frac{1}{2}$ in. cotton rubber-lined fire hose.
- 13. — Fire exposure tests of loaded timber columns.
- 14. — Electric shock as it pertains to the electric fence.
- 15. — Fire exposure tests of tin-clad fire doors on opposite fire wall faces.
- 16. — Oxygen pressure method for accelerated aging tests of rubber compounds.
- 17. — Noise in burglary-resistive vaults under normal and attack conditions.
- 18. — Fire exposure tests of hollow metal fire doors.
- 19. — Performance of zinc and enamel protective coatings for rigid steel electrical conduit.
- 20. — Fire and explosion hazards of ammonium nitrate fertilizer bases.
- 21. — Current carrying capacity of rubber-jacketed cords type S, SJ, and SV.
- 22. — Comparative burning tests of common plastics.
- 23. — Rain tests of electrical equipment — methods and apparatus.
- 24. — Effectiveness of a choke for arresting starch explosions in wood box screw conveyors.
- 25. — Performance of rubber insulation of building wire in one-year oven tests.
- 26. — Electrical conductivity of snow and gas discharged from first aid carbon dioxide extinguishers.
- 27. — Clearances and insulation of heating appliances.
- 28. — Fire exposure tests of fire windows.
- 29. — Classification of the hazards of liquids.

Pour l'instant, nous nous contentons de donner l'énumération de ces textes. Nous nous proposons d'en analyser quelques-uns dans un autre numéro.

Vocabulaire d'assurance sur la vie ⁽¹⁾

131

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. — A.

— V —

VESTING — The vesting date of the annuity — *La date à partir de laquelle la rente doit courir.*

VIOLATE, TO — Should the assured violate this condition — *Si l'assuré ne se conforme pas à ces dispositions.*

VOID — To become void and of no effect — *Devenir nul et non avenu.*

VOUCHER — Allowance voucher — *Reçu d'allocation.*

Commission voucher — *Reçu de commission.*

— W —

WAGE — Fair Wage Act — *Loi des salaires raisonnables.*

Fair Wage Board — *Office des salaires raisonnables.*

By means of wages received from regular employment — *Au moyen d'un salaire ou de gages reçus pour un travail régulier.*

Unmarried wage earning female — *Femme non mariée salariée.*

¹ On trouvera, dans les numéros antérieurs de la Revue, la première partie de ce vocabulaire.

ASSURANCES

WHOLE — Whole life policy — *Police Vie entière.*

WIDOW — Widow of . . . — *Épouse de feu . . .*

WIFE — To authorize my wife's signature — *Pour autoriser mon épouse à signer.*

Joint husband and wife policies — *Polices conjointes sur la vie d'une femme et celle de son mari.*

132 WILL — *Testament.*

Executor of the will of . . . — *Exécuteur testamentaire de . . .*

WITHDRAWAL — Withdrawal of funds — *Retrait de fonds.*

Withdrawal allowance — *Allocation pour abandon de service (assurance de groupe).*

Withdrawal right — *Privilège de retrait.*

WAIVE, TO — To waive a lapse — *Lever une annulation.*

To waive all provisions of law — *Renoncer aux garanties que confèrent les dispositions de la loi.*

The Company will waive the expense charge — *La Compagnie cessera de percevoir les frais.*

The Company has decided that the extra charge will be waived — *La Compagnie a décidé de renoncer à la surcharge.*

WAIVER — The waiver's status — *L'état civil du cédant.*

Waiver of premium benefit — *Bénéfice de l'exemption du paiement des primes.*

Waiver of rights form — *Formule de renonciation.*

Waiver of insurance — *Renonciation à l'assurance.*

WELFARE — Welfare contributions — *Souscriptions, dons aux oeuvres de bienfaisance.*

WITHDRAWN — Policy proceeds withdrawn — *Retrait de produits de polices.*

Amount withdrawn — *Retrait effectué.*

ASSURANCES

WITHOUT — Without charge — *Sans frais.*

Without prejudice — *Sous toute réserve.*

Without return of premiums — *Primes non remboursables.*

Without further payment of premiums — *Aucune autre prime n'étant exigible.*

WITNESS — *Témoïn.*

WITNESS, TO — This agreement witnesseth that . . . — *La présente convention atteste que . . .*

133

WOMAN — Woman annuitant — *Rentière.*

Single self-supporting women — *Célibataires subvenant elles-mêmes à leurs besoins.*

WORKING — Working day — *Jour ouvrable.*

WORKMEN'S COMPENSATION ACT — *Loi des accidents du travail.*

WORLD — World trade — *Commerce international.*

WRITE, TO — To write an application — *Remplir une formule de proposition.*

The policy will be written to provide for payment of the death benefit to the wife — *La police sera libellée de façon que le paiement du bénéfice au décès soit fait à l'épouse.*

Applications for larger amounts should not be written — *On ne doit pas faire signer de propositions demandant des polices d'un montant supérieur.*

Immediate annuities are ordinarily written with no amount payable for . . . — *Les rentes viagères immédiates ne comportent pas, généralement, de montant payable pour . . .*

WRITTEN — A written request signed by . . . — *Une demande écrite et signée de la main de . . .*

New assurance written to replace existing policies is not desired by the Company — *La Compagnie ne désire nullement émettre de l'assurance nouvelle pour remplacer des polices qui sont en vigueur.*

ASSURANCES

— X —

X-RAY — X-Ray examination — *Examen radiographique.*

— Y —

YEAR — Current year — *Année courante.*

Business year — *Exercice financier.*

134

SOUSCRIVEZ
AU CINQUIÈME
EMPRUNT DE LA VICTOIRE

“

SECRETARIAT DE LA PROVINCE

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES COMMERCIALES

Affiliée à l'Université de Montréal

*Prépare aux situations supérieures du commerce,
de la finance et de l'industrie*

COURS DU JOUR — COURS DU SOIR

opérations commerciales, comptabilité et vérification, mathématiques financières, statistiques, droit civil, droit commercial, opérations de banque et de bureau, langue et correspondance commerciale anglaises et françaises, économie politique, géographie économique, langue étrangères (Italien, espagnol, allemand), etc.



||| Nous attirons particulièrement l'attention des courtiers
et agents d'assurances, des employés des sociétés
d'assurances, sur nos cours du soir en droit, en éco-
nomie politique et en langue française et anglaise. |||



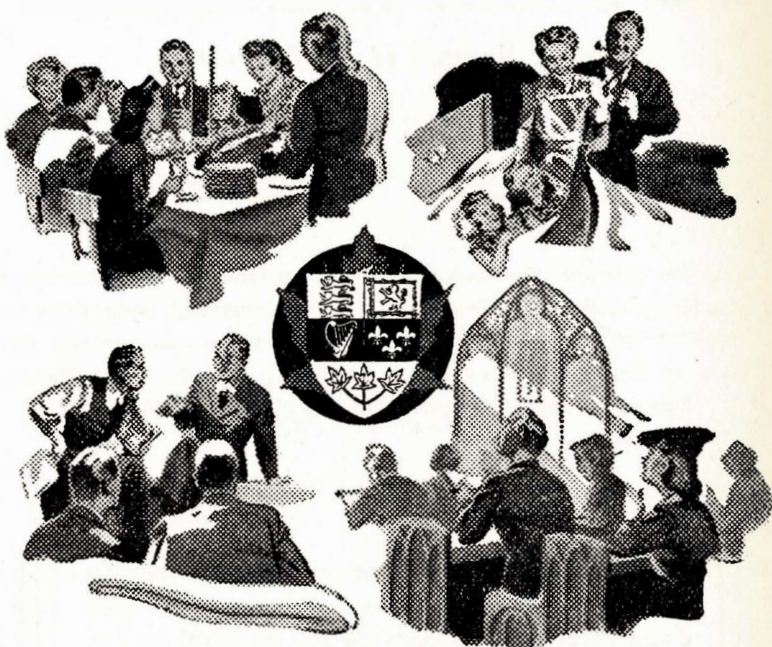
TOUS RENSEIGNEMENTS GRATUITS SUR DEMANDE

AU DIRECTEUR

535, avenue Viger, Montréal

LE TRAVAIL et L'ÉCONOMIE

Vous assureront
LES QUATRE LIBERTÉS



**LA BANQUE D'ÉPARGNE
DE LA CITÉ ET DU DISTRICT DE MONTRÉAL**

Fondée en 1846

Coffrets de sûreté à tous nos bureaux

SUCCURSALES DANS TOUTES LES PARTIES DE LA VILLE

S534

AGENTS D'ASSURANCE

qui désirez traiter avec des assureurs indépendants,
bien organisés pour collaborer pleinement avec vous,
adressez-vous à

J. E. CLÉMENT Inc.

Gérants au Canada pour

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA
CONTRE L'INCENDIE

•
LA NATIONALE-INCENDIE DE PARIS

•
EXCESS INSURANCE CO., LONDRES

•
Siège social : 465, rue St-Jean, Montréal



UN des plus importants facteurs des succès
étonnants de la Dominion Life a été jusqu'ici
sa manière on ne peut plus équitable et généreuse
de rémunérer ses agents.

Aujourd'hui, tout le monde sait que les agents
de la Dominion Life sont les mieux rémunérés
et que, de plus, la Compagnie les associe à ses
succès plus éclatants d'année en année.

The **DOMINION LIFE** ASSURANCE COMPANY

1405, RUE PEEL — MONTRÉAL

PAUL BABY
GÉRANT PROVINCIAL

ÉMILE DAoust
GÉRANTS ADJOINTS

A. J. PINARD

SOLIDE

Fondée en 1869

PROGRESSIVE

Capital payé: \$3,000,000.00

NEW HAMPSHIRE FIRE INSURANCE CO.

Département canadien:

276 OUEST, RUE ST-JACQUES,

MONTRÉAL

R. de GRANDPRÉ, Gérant

La

BANQUE CANADIENNE NATIONALE

est à vos ordres

pour toutes vos opérations de banque et de placement

Actif, plus de \$180,000,000.

529 bureaux au Canada



L'UNION

Compagnie d'Assurances contre
l'incendie, les accidents et ris-
ques divers, de Paris, France.

Fondée en 1828

Incendie - Automobile

Total de l'actif au Canada au 31 déc. 1941
\$677,543.

J. P. A. GAGNON, Gérant
465, rue St-Jean, Montréal

Dépôt au gouvernement fédéral à Ottawa dépassant \$550,000 au 31 déc. 1941.

O. LEBLANC & FILS, LIMITÉE

AGENTS GÉNÉRAUX

Union Marine & General
Insurance Co. Ltd.

Anglo Scottish Insurance Co. Ltd.

266, RUE NOTRE-DAME OUEST

Royal Scottish Insurance Co. Ltd.
Patriotic Assurance Co. Ltd.
Compagnie française du Phénix

MONTRÉAL

LA PLUS ANCIENNE COMPAGNIE D'ASSURANCE AU MONDE

FONDÉE EN 1710

Sun Insurance Office

LIMITED

DE LONDRES, ANGLETERRE

•
BENOIT BERTRAND, gérant provincial
•

Succursale de la Province de Québec:

ÉDIFICE ALDRED, PLACE D'ARMES

MONTRÉAL



Il y aura bientôt

quatre-vingts ans . . .

la plus importante compagnie d'assurance-vie du Canada était fondée à Montréal. La province de Québec a donc été le berceau de cette institution, qui apporte aujourd'hui le bien-être et la sécurité à plus d'un million d'assurés répartis à travers le monde.



SUN LIFE OF CANADA

La revue de
la COOPÉRATION

ENSEMBLE !

|||
C. P. 186,
QUÉBEC
|||

L'assurance :
le problème de l'heure !

Lisez NOTRE NUMÉRO
D'OCTOBRE 1941
entièrement consacré à
ce problème.

•
\$1.00 par année
15c le numéro

**LIBERTÉ
RELIGIEUSE**

**LIBERTÉ
DE PAROLE**

**LIBERTÉ
POLITIQUE**

**LIBERTÉ
ÉCONOMIQUE**

En 1941, sur
\$15,836,609 de primes d'as-
surance contre l'incendie,
\$11,581,770 ont été versés à
des sociétés qui ne sont pas
canadiennes. L'achat pour-
tant, comme la charité, doit
être bien ordonné, c'est-à-
dire commencer chez soi.
C'est la liberté économique
qui assure les trois autres.

❁ SOCIÉTÉ ❁
**NATIONALE
D'ASSURANCES**

41, O. S.-Jacques, Montréal, H.A. 2281



QUÉBEC

LISTE No 13

Liste des agents d'assurance sur la vie qui ont
obtenu un permis du 1er janvier
au 10 septembre 1943.

LIST No. 13

List of life insurance agents licensed from the
1st of January to the 10th of
September 1943.

PROVINCE ^{DE} _{OF} QUÉBEC

OCTOBRE - OCTOBER

1943

LISTE No 13

Liste des personnes qui ont obtenu un permis d'agent d'assurance sur la vie du 1er janvier au 10 septembre pour faire affaires dans la Province pendant l'année 1943.

Le Service des assurances et un comité conjoint représentant le Canadian Life Insurance Officers Association et le Life Underwriters Association of Canada ont publié cette liste dont l'objet est de faire connaître au public le nom des personnes qui ont obtenu un permis sur la recommandation des compagnies d'assurance sur la vie enregistrées dans la Province. Elle comprend également le nom des personnes dont le permis a été annulé, révoqué ou suspendu.

Cette publication se divise en trois parties suivant la population et l'endroit où réside l'agent, savoir : 1° * endroits de 5,000 âmes ou plus, (l'île de Montréal et la cité de Québec étant mentionnées en premier lieu); 2° endroits de moins de 5,000 âmes; 3° endroits situés en dehors de la Province. Chacune de ces parties donne les renseignements suivants : (a) endroit; (b) recommandeur; (c) † classe de l'agent; (d) nom de l'agent. De plus, elle comprend cette année des statistiques relatives aux permis d'agent d'assurance sur la vie émis en 1942.

Dans l'intérêt des assurés et des assureurs, vous voudrez bien informer sans retard le Surintendant des assurances de toute infraction à la Loi.

Bien que ce relevé ait été préparé avec beaucoup d'attention, il est possible qu'il s'y soit glissé des erreurs ou des omissions, desquelles aucune responsabilité n'est assumée.

LIST No. 13

List of persons who have obtained a life insurance agent's license from the 1st of January to the 10th of September to transact business in the Province during the year 1943.

The Department of Insurance and a joint Committee representing the Canadian Life Insurance Officers Association and the Life Underwriters Association of Canada have published this list, the object of which is to reveal to the public the name of the persons who have obtained a license upon the recommendation of life insurance companies registered in the Province. It also includes the name of the persons whose license has been cancelled, revoked or suspended.

This publication is divided into three sections according to the population and the place of residence of the agent, namely: 1° * places of 5,000 or over, (the Island of Montreal and the City of Quebec being first mentioned); 2° places under 5,000; 3° places situate outside the Province. Each section gives the following information: (a) place; (b) recommending company; (c) † class of agent; (d) name of agent. Furthermore, it includes this year, statistics relative to life insurance agents' licenses issued in 1942.

In the interest of the assured and the assurers, any infraction of the Act should be reported promptly to the Superintendent of Insurance.

While this list has been carefully prepared, no responsibility is assumed for errors or omissions therein contained.

Le permis d'agent d'assurance sur la vie expire le 31 décembre sans égard à sa date d'émission.

The life insurance agent's license expires on the 31st of December regardless of its date of issuance.

*** ENDROITS DONT LA POPULATION EST DE 5,000 ÂMES OU PLUS**

*** PLACES OF A POPULATION OF 5,000 AND OVER**

Almaville, Amos, Arvida, Asbestos, Bagotville, Baie-Shawinigan, Beauport, Bienville, Bourlamaque, Cap-de-la-Madeleine, Chicoutimi, Drummondville, Giffard, Granby, Grande-Baie, Grand'Mère, Hull, Iberville, Ile de Montréal, Joliette, Jonquière, Kénogami, La Tuque, Lauzon, Laval-des-Rapides, Lennoxville, Lévis, Longueuil, Magog, Matane, Montmorency, Noranda, Port-Alfred, Québec, Québec-Ouest, Rimouski, Rivière-du-Loup, Rouyn, Shawinigan Falls, Sherbrooke, Sillery, Sorel, St-Hyacinthe, St-Jean, St-Jérôme, St-Joseph d'Alma, St-Joseph-de-Grantham, St-Lambert, St-Romuald-d'Etchemin, Thetford-les-Mines, Trois-Rivières, Val-d'Or, Valleyfield, Victoria-ville.

Almaville, Amos, Arvida, Asbestos, Bagotville, Baie Shawinigan, Beauport, Bienville, Bourlamaque, Cap de la Madeleine, Chicoutimi, Drummondville, Giffard, Granby, Grande Baie, Grand'Mère, Hull, Iberville, Island of Montreal, Joliette, Jonquière, Kenogami, La Tuque, Lauzon, Laval des Rapides, Lennoxville, Levis, Longueuil, Magog, Matane, Montmorency, Noranda, Port Alfred, Quebec, Quebec West, Rimouski, Rivière du Loup, Rouyn, Shawinigan Falls, Sherbrooke, Sillery, Sorel, St. Hyacinthe, St. Jerome, St. Johns, St. Joseph d'Alma, St. Joseph de Grantham, St. Lambert, St. Romuald d'Etchemin, Thetford Mines, Trois Rivières, Val d'Or, Valleyfield, Victoria-ville.

† DÉFINITIONS DES CLASSES D'AGENTS

† DEFINITIONS OF CLASSES OF AGENTS

CLASSE A — Agent qui s'occupe uniquement de la vente d'assurance sur la vie ou d'assurances sur la vie et accident-maladie pour une même compagnie.

CLASS A — Agent engaged solely in the sale of life insurance or life, accident and sickness insurance for the same company.

CLASSE B — Agent qui s'occupe uniquement de la vente d'assurance sur la vie et d'une ou plusieurs autres catégories d'assurance.

CLASS B — Agent engaged solely in the sale of life insurance and one or more other classes of insurance.

CLASSE C — Employé de bureau régulier d'une compagnie d'assurance sur la vie, attaché au siège social ou à l'une de ses succursales.

CLASS C — Whole time office employee of a life insurance company whether attached to the Head Office or one of its Branch Offices.

CLASSE D — Agent qui, outre la vente d'assurance, se livre à une occupation étrangère à l'assurance.

CLASS D — Agent who, in addition to the selling of insurance, is engaged in an occupation other than insurance.

PREMIÈRE PARTIE — FIRST SECTION

Endroits — Population de 5,000
âmes ou plus

Places — Population of 5,000
or over

Île de MONTRÉAL Island

Aetna

B—Boon, H. — Dalton, J. J. — Décary, O. — Dubreuil, J. F. A. — Gallagher, J. M. — Gallagher, W. P. — Goldenberg, B. — Kent, J. L. — MacLean, J. M. — Saunderson, H. E. A. — Thompson, W. G.

Canada

A—Anderson, M. K. — Brown, I. — Burns, J. A. — Cohen, B. L. — Deeb, N. E. — Donnelly, T. J. — Duke, D. — Farquharson, H. M. — Farquharson, J. H. — Hamilton, A. H. — Hoagson, M. — Kyle, G. A. — Langevin, W. N. — MacDonald, D. W. — MacDonald, V. R. F. — Moreau, C. E. — Rubin, D. — Severs, C. W. — Smith, D. P. — St-Pierre, E. A. — Weinrauch, B. — Wright, J. P. — Zabler, A.

B—Aspler, I. — Brodie, J. — Massue, L. — Murray, G. H. — Orkin, H. L. — Ornstein, I. — Percey, W. O. — Porteous, J. F.

Confederation

A—Bellemare, B. — Benn, F. W. — Beauséjour, J. A. — Boulard, L. — Bourgeois, J. T. — Carin, H. — Chevalier, H. — Contant, J. H. — Druckman, M. — Goguen, G. — Houston, N. A. — Kent, E. — LeDroit, J. G. — Schoilovitz, D. — Vermette, D. — Vinet, J. R.
B—Abramson, J. — Archambault, R. — Audette, L. A. — Belzile, P. E. — Bickerdike, F. E. — Brien, B. — Brown, R. C. — Bourget, G. E. — Boyle, J. P., Jr. — Chadwick, R. G. — Denis, G. — Desjardins, J. L. — Drapeau, J. N. — Drolet, H. Facella, P. — Fifle, G. — Fraas, J. E. — Gagnon, A. — Garrett, J. F. — Hutchison, M. H. — Jarret, L. A. — Jennings, F. A. — Lachance, J. R. — Lagarde, E. — Lauzon, E. — Lavigne, L. P. — Leduc, J. A. — Legault, A. — Leger, A. J. — Lemire, W. — Limoges, P. E. — Lorange, L. A. — Marciel, M. — McCulloch, J. H. — Nadler, J. — Pfeffer, C. — Racine, A. — Raymond, A. Jr. — Reeves, R. F. — Reich, C. A. — Reich, H. — Richard, L. — Rivet, G. — Rivet, G. — Rochon, D. — Rolland, C. — Rolland, C. R. — Rolland, F. A. —

Rousseau, O. R. O. — Sanders, C. L. — Sauvageau, A. D. — Savard, R. — Soulière, J. A. — Tison, L. — Walsh, A. W. — Wiseberg, A. — Wolfe, F.

Continental

A—Desnoyers, T.

B—Leblanc, G. — Peachy, J. W. — Picard, J. E. — Swift, J. H.

Crown

A—Adelstein, H. M. — Alper, D. — Auerhan, J. — Berman, S. — Bezinian, H. — Daunais, J. E. — Droste, C. H. A. — Endleman, A. — Feldstein, H. E. — Gariépy, J. A. — Halperin, H. J. — Herlich, H. — Koren, I. — Lanyi, A. S. — Lavallée, L. — MacGregor, H. G. — Meloche, J. L. — O'Donoghue, H. L. — Pelletier, R. — Randolph, J. — Rozofsky, L. B. — Blouin, J. A. — Bouvier, G. — Bouvier, L. — Cartier, E. — Cayne, M. T. — Charest, J. P. N. — Chartrand, E. — Cook, G. E. — Demetre, J. — DeRoy, O. — Dickstein, M. — Doucet, E. — Ducap, A. — Gagné, O. — Gareau, E. — Gilbert, D. — Giroux, R. — Hollinger, W. H. — Koren, H. J. — Labelle, J. — Lebouc, A. — Lussier, J. A. — Marcotte, I. — Martin, C. A. — Masson, D. — Meloche, O. — Morand, J. — Normandin, P. — Oram, J. P. — Paquette, G. P. — Prévost, M. — Silverstone, B. — Soiferman, A. — Wiseberg, A.

Dominion

A—Corbeil, M. — Daoust, E. — Friedman, B. — Hill, R. — Jensen, A. — Lamarre, S. — Laurendeau, P. — Leduc, H. — Madson, W. — Mailloux, A. — Mailloux, A. — Ménard, C. — Pinar, A. J. — St-Amour, L. — Trudeau, R. G. — Vallée, J. L.

B—Boosamra, A. A. — Carignan, J. J. — Carignan, J. A. — Carignan, R. — Dubuc, J. R. — Duguay, G. — Gagnon, J. — George, D. M. — Guimond, J. N. — Lacombe, F. — Marineau, H. — Ouellette, J. E. — Pelletier, L. C. — Pineault, J. B. V. — Sullivan, J. H. — Walker, A. G.

C—Dupuis, A. J.

Dominion-Canada

B—Bégin, P. P. — Gaudreau, R. — Gauthier, M. — Gauthier, R. — Gome-ry, B. V. — Judge, E. C. — Kathan, P. J. — Mitchell, N. — Retallack, G. S. L. — Stewart, J. C. — Trudeau, R. — Wilson, G. M.

Eaton

B—Reynolds, H. W.

Empire

A—Barnett, N. — Courchesne, I. — Des-sallières, R. — Drouin, C. — Lahaie, L. J. — Morin, R. — Webster, J. H.

B—Pickel, H. G.

Equitable

B—Shackell, R. A. — Watson, H. I. — Winters, E. J. A.

Excelsior

A—Carreau, J. — Dacks, I. — Desjar-dins, A. — Desjarlais, J. C. F. — Du-bois, J. — Forest, A. — Gervais, G. — Glackmeyer, J. E. — Guttman, S. — Hubbell, D. O. — Leblanc, J. R. — Miller, R. — Paquette, H. — Pollack, S. — Rombach, N. — Saab, N. S. — Smith, A. — Wolofsky, A. — Zittner, D.

B—Archontakis, B. S. — Beauchemin, M. — Blanchet, F. — Bougie, J. L. — Corbeil, J. M. — Doré, J. — Gauthier, R. — Gelfand, L. L. — Gelfand, S. — Goldstein, C. H. — Larkin, E. H. — La-vallée, G. — Leclair, L. — Lefebvre, A. — Ofshitzer, A. — Roy, P. — Savard, A. — Shapiro, H. A. — Simard, A. — Simoneau, P. — Viau, R.

Great-West

A—Boisvert, G. A. J. — Carreau, G. P. — Carreau, J. G. — Clement, A. H. — Ferguson, D. R. — Gagné, F. — Hamilton, P. D. — Kahn, S. — Lebeau, N. J. — Moussette, J. A. M. — Rigler, G. — Rolland, J. D. — Schwartz, H. — Shayne, A.

B—Allard, T. — Benoit, J. — Boisclair, R. — Cornu, R. A. — Desjardins, P. A. — Dion, J. A. — Eddison, E. — Engs, W. F. — Girard, M. — Grant, A. W. — Heffernan, E. L. — Heffernan, F. — Klineberg, L. — Lamoureux, R. — Levine, N. — Masse, G. — McKelvey, W. L. — Merry, G. E. — Meunier, A. — Scott, G. M. — Seigler, M. — Sha-piro, H. — Signer, J. E. — Trower, W. F.

C—Desrosiers, J. D. R.

D—Knox, F. J.

Imperial

A—Archer, L. — Bourgeois, J. P. — Brull, H. — Cardinal, A. A. — Golden, J. — Hemmings, A. E. — Illsey, A. H. — Joy, J. C. — Leblanc, J. M. — L'Espé-rance, L. N. — Madore, A. J. — Not-man, R. A.

B—Balsillie, R. N. — Barraclough, J. R. — Côté, J. A. — Fitzpatrick, J. G. — Tobin, E. J. — Vallée, M. — Woodburn, B. W.

Industrielle

A—Arbour, M. — Arsenault, L. — Au-berlin, L. — Aubut, W. R. — Audet, R. E. — Augustine, W. — Beaucage, O. R. — Beauchamp, H. — Beaudry, L. J. — Bédard, R. — Bélair, P. E. — Bélanger, L. P. — Belzil, R. — Bernier, H. — Bernier, J. E. — Berthiaume, G. — Bessette, E. — Bilodeau, J. E. — Bissonnette, F. — Boileau, A. — Bou-chard, G. E. — Bourbonnais, A. — Brosseau, L. P. — Brunette, R. — Ca-dieux, R. — Chagnon, E. — Chaput, L. — Charlebois, F. — Charlebois, P. — Chartrand, J. T. — Choquette, M. — Claude, L. — Comte, J. A. L. — Corbeil, E. — Corbeil, G. — Corbin, J. P. — Corbin, L. — Dagenais, A. — D'Ambrosio, S. — Dandurand, L. — Danjou, D. — DeGagné, L. — DeGagné, R. — Demers, P. — DeRepentigny, P. A. — Desgagnés, J. A. — Desjardins, P. — Desmarchais, P. E. — Dessurault, U. — Devost, R. — Dubois, R. — Dubuque, C. — Dubuque, J. C. — Dufresne, J. R. — Dugas, J. L. — Dwane, J. J. — Enault, A. — Farley, E. — Favreau, J. M. — Forest, G. — Fortin, R. — Four-nier, L. G. — Gadoury, J. L. — Gagné, M. — Galleta, L. — Gaudreau, L. — Gaudron, G. — Giguère, L. — Girard, J. — Goulet, G. — Granger, E. — Gravel, T. — Guay, A. — Guilbault, H. — Homier, J. A. — Houle, A. — Jodoin, H. — Joly, A. — Julien, A. — Julien, R. — Kane, R. — Labelle, J. A. — La-berge, A. — Labrie, S. J. — Lagarde, J. — Lamontagne, J. E. — Laniel, M. — Last, J. — Latour, R. — Latremouille, M. — Laurier, L. — Laviolette, E. — Lebeau, J. A. — Lebrun, R. — Leduc, R. — Leduc, V. A. — Lefebvre, R. — Legault, C. — Lemire, H. P. — Lepine, L. — Lesage, E. — Leventhal, J. — L'Heureux, J. E. J. P. — Lizotte, L. — Loiselle, G. — Lussier, P. — Marchand, O. — Marcotte, L. — Marcotte, M. — Marsolais, P. — Martineau, M. — Melo-che, R. — Messier, J. E. — Meunier, A. — Molmans, A. — Mongeau, H. — Mor-neau, G. — Ouellet, S. — Ouellette, A. — Paquet, C. E. — Pelletier, J. —

Pelletier, M. — Peressi, C. — Perno, J. — Perron, A. — Pichette, J. A. L. — Pion, A. — Poirier, W. — Poisson, R. — Prévost, M. — Prezeau, E. — Proulx, H. — Proulx, S. — Racicot, R. — Richard, L. — Richer, A. — Riopelle, J. H. — Rivest, J. H. — Rosse, A. — Rouillard, A. — Rouillard, M. — Samson, L. — Sarrasin, M. — Sarrazin, L. — Savoie, J. — Simard, G. M. — St-Denis, P. — St-Pierre, E. — Tessier, J. A. — Thériault, C. — Tétreault, J. A. — Thibault, F. — Tremblay, G. — Trudeau, L. — Turcotte, D. S. — Vaillancourt, P. E. — Valade, J. A. — Vanier, J. O. M. — Venne, L. — Vermette, L. — Vinet, D. — Wilhelmy, L.

B—Brabant, P. — Cadieux, G. — Camino, F. — Champigny, J. A. — Choquette, J. — Collier, F. — D'Amour, R. — Durand, J. D. I. — Gervais, M. — Gratton, M. — Kent, P. — Lavoie, A. — Leduc, P. — McNicoll, J. A. — McNicoll, R. — Meunier, L. — Mousseau, L. — Parent, R. — Payette, G. — Payette, H. — Perron, I. — Reneault, A. — Roberge, L. J. R. — Trépanier, H. — Tremblay, J. P. — Valade, T.

La Laurentienne

A—Barry, P. — Beaugard, L. — Daviau, P. — Gagnon, L. J. — Guertin, P. — Robert, P. E.

B—Charlebois, P. — Lapalme, L. A. — Legault, J. P. — Marisseau, J. A. F.

London

A—Andrews, R. — Bacon, W. — Basner, M. — Beauchamp, J. G. — Beaudin, S. — Blair, L. — Blais, F. — Blais, G. — Bluteau, R. — Bougie, R. — Bourbonnais, R. — Bourdon, J. H. — Brisson, R. — Brodeur, R. — Brouillard, G. — Bushell, R. D. — Caffyn, E. S. A. — Calvert, T. F. — Carin, M. — Carmichael, H. G. — Carroll, J. V. — Cherry, R. E. — Chevrier, G. — Chevrier, J. B. — Chick, S. G. — Choquette, J. — Cohen, L. — Cummings, R. — Daigneault, R. — Daniels, H. F. — Deschamps, A. — DeVilder, J. B. — Donatelli, V. A. — Dorais, A. T. — Dresben, A. L. — Dumont, L. — Dupont, R. — Fels, M. — Gervais, C. — Gervais, E. — Gingras, J. — Goodman, G. — Gollop, R. H. — Grant, J. S. S. — Gray, G. — Hilton, A. L. — Israël, D. R. — Jones, P. F. — Kirsch, L. — Kirsch, M. — Lacerste, A. — Lang, A. I. — Larrivée, L. — Laurent, G. — Lee, F. — Lepage, H. Y. — MacLeod, M. K. — Maher, H. — Mailhot, J. A. — Mason, E. W. — Mathieu, M. — McClay, H. A. — Migi-

covsky, G. H. — Monbourquette, D. W. — Morneau, C. A. — Nantel, A. — Nichol, D. A. — Pascal, M. — Pelland, R. — Perras, L. — Phillips, I. — Pins, M. — Poirier, A. — Poitras, S. P. — Potofsky, M. E. — Primeau, E. — Ranger, H. — Riddell, E. G. — Riddell, I. — Rivet, L. — Roberts, C. L. H. — Rondeau, L. J. — Rose, A. — Rotman, J. R. — Roy, A. — Rubin, S. — Schwartz, J. — Sederoff, H. — Sederoff, I. B. — Seftelowitz, L. — Shapiro, P. — Silver, J. — Simard, L. — Spare, F. W. — Starr, A. P. — Streicker, B. — Tilem, N. T. — Touchette, S. — Tourangeau, J. R. — Trotter, G. — Trotter, R. — Trudeau, A. — Trudelle, C. A. — Wade, S. F. — Wilhelmy, R. — Wilson, J. E. — Wolfe, F. — Woolsey, G. S.

B—Brown, J. M. — Clarkson, P. A. — Cutts, E. T. — Eke, A. L. — Fraser, A. — Gilchrist, H. B. — Gittleton, L. — Guthrie, H. — Johnson, H. V. G. — Lamoureux, J. S. — Lemieux, R. — Lowrey, J. D. — Lyman, G. — Lyman, T. W. — Miller, W. — Merrill, G. O. — Pheasant, E. P. — Sinclair, E. L. — Sydal, D. W. C.

Manufacturers

A—Boright, G. H. — Carrière, B. A. — Champagne, C. H. — Connor, W. P. — Day, G. W. — Farrell, A. J. — Gagnon, F. — Goldenberg, H. — Hétu, W. — Kleinberg, N. — Lavergne, J. — Provost, A. — Waterman, N.

B—Addy, P. H. — Allan, J. D. — Armstrong, J. W. — Barrett, J. A. — Beaudry, A. — Bernstein, D. L. — Boisvert, L. P. — Caplin, L. K. — Clement, M. D. — Crooks, W. P. — Farrington, J. — Grover, G. S. — Haldimand, G. S. — Healy, J. R. — Johnston, F. C. — McAdams, H. F. — McGerrigle, J. L. G. — Miller, H. — Morton, G. M. B. — Pominville, J. G. — Raper, L. H. — Riopel, J. R. — Sigouin, J. M. — Slade, A. T. — Trotter, M. T.

Metropolitan

A—Abrams, J. A. — Aizer, J. — Allard, S. R. — Archambault, A. — Assaf, E. — Aubry, A. — Auerbach, N. — Aumais, J. E. — Austin, R. A. — Ballon, S. — Bancel, P. — Barrette, L. P. — Barrette, L. P. G. — Bauman, E. H. — Beaudette, C. A. — Beaudoin, M. — Beaudoin, Y. — Beaulieu, J. G. — Beaulieu, J. R. — Beausoleil, G. — Bédard, D. J. — Bélair, J. O. — Belhumeur, P. — Bercovitch, J. — Bergeron, A. — Bergeron, J. L. — Bergeron, J. — Bergeron, O. — Bergmame, L. — Bériault, J. C. — Bertrand, G. —

Besner, J. P. — Besner, R. H. — Bickley, L. — Blais, M. — Blaukoff, B. J. — Blouin, G. R. — Boisvert, A. — Bordua, C. A. H. — Borgia, J. — Bouchard, R. — Bourassa, E. R. — Bourbonnais, E. — Boyer, J. E. — Brault, A. — Breton, E. — Broder, S. — Brouillard, G. — Brunet, L. — Brunet, W. — Cadieux, R. — Cardinal, J. D. R. — Carignan, A. — Caron, J. F. — Carroll, L. F. — Casgrain, A. — Champagne, D. — Chapdelaine, R. — Charbonneau, E. — Chartier, C. H. — Chartier, L. H. — Chazan, O. — Chevalier, L. J. — Choquette, E. — Choquette, H. — Clermont, G. — Cléroux, R. B. — Cloutier, A. — Corbeil, H. — Courchesne, C. E. — Crystal, S. L. — Cusson, A. — Dagenais, J. E. — Dagenais, R. — Daneault, T. — Dansereau, E. J. — Darnais, R. — David, A. — Décarie, R. — Delisle, R. Y. — Delorme, L. — Demange, S. — Demers, J. — Denault, F. G. — Denault, J. A. — Derome, T. — Desabrais, E. G. — Desabrais, L. P. — Descheneaux, B. — Deschênes, L. — Deshaies, J. R. — Desjardins, H. — Desjardins, J. E. H. — Desjardins, P. — Desnoyers, E. — Desrochers, J. P. G. M. — Désy, A. — DeVarennes, J. — Déziel, M. — DiBlasio, D. — Dionne, R. A. — Doyon, G. — Drouin, J. A. — Dubé, J. H. — Dubois, R. — Dufresne, R. — Dupras, A. — Dupuis, J. O. — Durocher, J. A. — Dussault, E. — Durtisac, L. — Elman, B. — Ethier, E. — Ethier, J. E. — Ferro, C. — Fifle, E. — Fillion, G. R. — Fiset, J. A. — Flavelle, W. R. — Forget, L. — Fortin, J. P. — Frappier, M. — Fullum, G. D. — Gadbois, A. — Gagnon, G. — Galaise, W. — Galarneau, J. L. — Gauthier, D. — Gauthier, J. A. — Gauthier, J. J. — Gauthier, N. G. — Gauvreau, A. — Gélinau, J. J. — Gervais, E. R. — Gingras, A. — Giroux, E. — Giroux, G. — Giroux, R. — Giroux, R. — Godon, Z. — Goulet, C. E. — Graydon, H. E. — Grenier, A. — Groulx, A. — Groulx, J. W. — Guyon, J. E. — Hall, A. D. — Hamel, C. — Hayes, G. — Hayes, H. — Hébert, L. N. — Hétu, G. — Hills, H. E. — Horovitch, N. A. — Hubert, A. — Hutt, W. L. — Jacques, M. G. — Joly, J. P. — Joly, L. — Kearney, P. J. — Klepper, D. — Klepper, H. M. — Klepper, M. H. — Laberge, R. — Labonté, J. — Labrecque, H. — Lalande, J. H. — Laliberté, B. — Laliberté, R. — Lalonde, J. A. — Lambert, F. — Lambert, H. A. — Lambert, J. E. — Langlois, R. — Laniel, J. E. — Lapointe, E. — Laporte, J. L. — Larin, C. E. — Larouche, G. — Laurendeau, J. A. P. — Laurier,

G. — Laurier, L. P. — Laurin, F. — Laverdure, J. R. — Laverdure, O. — Lavoie, A. — Lazanik, M. — Lebeuf, R. — LeBoeuf, A. — LeBoeuf, J. — LeBoeuf, S. H. — Leclair, J. — Ledoux, R. — Leduc, O. — Lefebvre, E. — Lefebvre, O. — Lefort, A. — Leibovitch, A. — Leroux, H. — Leroux, J. E. — Leroux, J. R. — Leroux, P. A. — Lespérance, D. — Létourneau, E. F. — Létourneau, L. P. — Little, J. — Loranger, A. — Lord, J. — Lussier, C. A. — Lynch, N. D. — Maheu, G. A. — Mainville, A. — Marchand, H. — Martin, A. R. — Martin, C. — Martin, L. — Martin, O. — Martin, R. — Martineau, G. — Martineau, H. — Martineau, R. — Marquis, R. — Marsh, L. S. — Masse, C. E. — Masse, J. W. — Masse, O. — Matteau, E. A. — McBain, G. W. — McManiman, M. — Meunier, O. — Michaud, G. — Michaud, L. — Mintz, I. — Mitchell, R. — Mongeon, J. A. — Morand, R. — Morin, L. — Mousseau, M. — Mouton, M. — Nadeau, A. — Nadeau, H. — Nelson, H. S. — Nesbitt, G. E. — Noseworthy, A. — O' Cain, P. J. — Packwood, R. (Jr.) — Paquin, J. A. — Pariseau, R. — Pelletier, P. E. — Pépin, J. A. G. — Pérusse, B. — Picher, C. — Pinet, A. — Pion, H. — Poirier, C. E. — Poirier, E. — Portman, M. L. — Potvin, L. — Prénovost, J. P. — Proulx, L. — Proulx, F. P. — Provencher, A. — Quesnel, A. — Quintin, A. — Rabeau, U. — Ranger, L. — Richard, G. T. — Richard, R. E. — Richer, L. — Ridorossi, J. H. — Riles, H. J. — Robert, J. A. — Robitaille, L. M. — Roch, J. E. — Rochford, J. — Rochon, J. B. — Rochon, J. O. — Rochon, O. — Rodrigue, A. — Roe, F. G. — Rolfe, A. T. — Rouleau, U. — Rousse, D. — Roussel, J. H. — Roy, J. H. — Royal, R. — Ryant, N. — Sabourin, J. G. — Sansregret, A. — Schlesinger, L. J. — Sheppard, G. F. — Shvemar, L. — Siguin, A. — Souchereau, A. — Soulières, J. E. — Spurrell, E. — Stanfield, L. — St-Michel, R. — Stuart, A. — Taylor, C. W. — Tessier, E. — Tessier, R. — Thériault, J. P. — Thérien, H. — Thoms, J. A. — Thornborrow, T. — Tourangeau, R. E. — Trottier, J. G. H. — Turcotte, A. — Turcotte, L. — Vadeboncoeur, J. M. — Vaillancourt, A. — Vézina, G. — Vincent, J. E. — Waddell, M. — Walters, G. L. — Wasbroad, V. D. — Way, G. A. — Weinstein, J. — White, E. J. — Wolinsky, J.

B—Hamel, M. — Yassi, J.

Monarch

A—Bernier, R. — Keough, G. P.

B—Bélangier, R. — Caron, G.

Montreal

A—Horniak, P. — Marcovitch, A. — Miller, L. — Miller, W. — Sussman, B. — Trachtenberg, J. — Zuker, L.

B—Cayne, S. S. — Fregeau, Y. — Godine, N. H. — Goldman, R. A. — Hanson, D. A. — Hayes, J. M. — Johnston, A. T. — Lanthier, A. C. — Lewis, G. G. — McRae, N. D. — Melling, A. L. — Veinish, N.

Mutual-Canada

A—Abramowitz, M. — Boivin, F. — Brown, G. A. — Fournier, J. A. — Germaise, M. — Gosselin, V. — Grover, A. — Jay, J. P. — Knight, G. W. — Leach, C. W. D. — Leverette, G. W. — McCulloch, A. L. — McKercher, J. — Reid, C. D. — Richard, G. — Robinson, F. — Sullivan, R. P.

B—Abbey, I. — Acres, S. A. — Ashton, C. A. — Bérard, J. A. — Bougard, J. N. — Bourgouin, H. W. — Breedlove, W. C. — Burnett, G. — Clelland, W. N. — Delage, A. — Flibotte, J. A. — Goldberg, M. B. — Hanna, A. A. — Jones, J. J. — Lafortune, J. N. — Laing, G. H. — Levin, A. — MacCormack, J. M. — McKenzie, R. A. — Mitchell, H. F. — Nadler, J. — Parker, L. E. — Penny, O. R. — Picard, E. — Potechin, W. C. — Race, W. F. — Rinfret, L. V. — Shetler, F. G. — Stewart, G. B. — Tarbush, H. L. — Valois, H. O. — Walkem, H. C. — Weekes, J. E. G. — Wickham, R. J.

Mutual-Citizens

B—Barry, G. W. — Beauregard, L. — Brunet, C. — Désy, R. — Dion, G. — Gravel, E. — Hache, E. — James, W. C. — Lafortune, A. — Lalonde, J. M. — Larin, E. — Leclaire, A. E. — Lemieux, A. J. — Morel, R. — Prud'homme, A. — Rockstein, I. — Seigny, A. — St-Antoine, N. C.

National

A—Allard, R. — Dagenais, A. — Michaels, V. — Mondehard, R.

B—Balthazard, A. — Blaker, J. M. — Blumenthal, A. — Brazer, S. — Breitenman, M. — Cloutier, J. E. — Conway, P. A. — Dubuc, J. P. — Friedman, E. A. — Gauthier, J. L. — Ladouceur, L. — Lebel, O. — Lemessurier, E. M. — Lyonnais, C. — Rill, N. A. — Sansregret, R.

New-York

A—Boyd, M. N. — Darby, J. M. — Franklin, J. A. — Gauvin, C. C. — Genest, J. L. — Gould, W. P. — Kaplan, M. — Madill, C. S. — Nault, M. —

Nixon, F. B. — Park, S. L. — Pelton, E. F. — Vipond, H. F.

B—Young, J. D.

North-American

A—Adams, G. A. — Bergeron, J. C. L. E. — Beresford-Howe, R. — Burman, L. — DeGuise, C. T. — Fitch, J. — Grégoire, G. L. — Katz, J. — Kirschberg, I. — Leblanc, F. X. — Levine, H. A. — Lewis, A. — Morin, L. — Murray, W. W. — Rivard, R. T. — Schwartz, C. E. — Sherman, G. — Simpson, A.

B—Avard, J. — Baber, G. C. — Bertrand, J. O. Brouillette, W. — Burman, S. S. — Clark, W. A. — Greenfield, G. A. — Griffin, P. H. — Irwin, A. N. — Kirschberg, G. — LeMoyné, J. D. — Mailhot, L. — McNulty, J. M. — Morin, L. P. — Padmore, C. — Papineau, J. — Thornton, R. B. — Weinrauch, J. G.

C—Archer, G. E.

D—Parratt, E. H.

Northern

A—DeCarufel, R. O. — Imbleau, R. — Lemay, G.

B—Lauzon, J. H. — Racine, A. — Verdon, J. E.

Occidental

A—Benoit, J. A. — Ciceri, C. J. — Daveluy, A. — Frost, A. C. — Lepine, J. A. — Lewinson, J. — Ste-Marie, A. A.

B—Arnovitz, M. — Baillargeon, J. O. — Byatt, E. R. — Dagenais, J. — Dandurand, P. — Denis, H. — Gauvin, L. — Gendron, J. H. — Hainault, J. A. M. — Neumann, L. J. — Overland, J. S. — Pearce, S. A.

La Prévoyance

B—Belzil, A. — Phaneuf, W. M. — Ranger, J. R.

Les Prévoyants du Canada

A—Beauregard, J. I. — Labbé, E. — Langelier, P. — Lesage, A. — Martin, E. — Vaillancourt, P. Y.

B—Lanthier, L.

D—Paradis, J. G.

Prudential-America

A—Allen, J. H. — Angelini, P. — Archambault, A. — Barolet, A. — Barrett, F. — Beasley, W. M. — Beauchamp, J. O. — Beaulieu, A. — Beaupré, A. — Bédard, A. — Benoit, E. — Bessette, A. — Betournay, G. — Bilodeau, A. R. — Birch, B. J. — Birchenough, D. D. F. — Bisailon, A. — Bisailon, G. — Bisailon, P. P. — Bissonnette, F. — Blanshay, H. — Boucher, P. F. — Boyer,

C. — Boyer, M. — Bowen, T. — Brault, J. L. — Brunet, J. R. — Carey, W. J. — Cayer, D. — Cayer, S. — Champagne, R. — Chapdelaine, L. — Charbonnier, Y. — Chartrand, J. W. — Chartrand, L. — Chartrand, O. — Chevrier, H. — Closer, J. — Clouatre, J. B. — Comtois, J. — Comtois, L. — Crawley, A. B. — Cuffling, A. — Cutler, H. M. — Cyr, J. O. — Cyr, L. A. — Dagenais, L. — Dandonneau, A. — DaPrato, J. A. A. — Déjean, F. — Delfosse, L. M. — Desormeaux, J. W. — Desautels, J. A. — Desy, S. — Dolan, W. — Dorion, J. — Dorman, C. E. — Dupont, M. — Dupont, P. — Dupuis, F. — Dupuis, N. — Durrocher, J. R. — Elton, A. R. — Ethier, H. — Fontaine, F. A. — Forcier, B. — Forget, G. — Fortin, J. H. — Gagné, J. B. — Gagné, L. — Gagnon, C. H. — Gardner, A. A. — Gaudet, J. A. — Gaudet, O. P. — Gauthier, J. G. — Généreux, G. — Gershonberg, J. — Goulet, C. E. — Goulet, E. — Goulet, P. A. — Gilbert, J. A. — Girard, R. — Greenhalgh, F. — Grenon, E. — Haas, J. M. — Henault, L. — Johnson, A. — Joseph, P. — Julien, J. R. — Keegan, J. T. — Kelly, G. P. — Labow, N. — Labrie, W. — Lacroix, G. — Lacroix, N. — Laforest, R. — Lancaster, J. S. — Lanctôt, H. E. — Lannegrace, E. — Lanthier, E. (Jr) — Laplante, J. R. — Lapointe, R. — Leclair, J. E. — Leduc, J. A. — Legault, O. — Lespérance, H. — Levesque, J. B. — L'Heureux, C. A. — Lupien, H. — Macdonald, J. K. — MacPhail, D. — Malouin, P. — Marier, R. — McCoy, L. A. — McDonough, J. V. — Ménard, R. — Mills, D. D. — Mongeon, F. — Morin, S. N. — Mullin, J. J. — Ouimet, V. — Paquette, A. — Paquette, P. — Paré, J. M. — Parent, I. — Paris, A. — Paterson, A. H. — Payette, L. A. — Pellerin, O. — Phaneuf, E. — Picher, L. J. — Pilon, J. B. — Pilon, J. B. L. — Pollard, T. — Prénovost, M. — Prévost, J. V. — Reid, A. — Richard, B. — Roch, D. — Schuler, O. N. — Smeall, G. M. — Sommer, B. — Sonne, J. D. — St-Germain, L. — St-Jean, L. — St-Jean, N. — Théroux, M. — Tisseur, F. X. — Touchette, Z. — Tremblay, S. — Turner, H. — Walsh, J. E. — White, A. G. — Woods, G.

B—DeCarle, W. H. — Douglas, H. P. — Kotler, S. — Smolkin, C.

Prudential-London

A—Bellin, M. — Brewster, P. J. — Buchanan, J. D. — Labbé, G. — Morin, M. — Senecal, F.

B—Bellin, J. N. — Bendall, H. C. — Bernardin, J. L. — Boyce, G. V. —

Braithwaite, R. C. — Brault, M. H. — Browning, A. — Burton, J. M. — Cardinal, F. — Charbonneau, C. F. — Clarke, W. R. — Coupal, M. C. — Dausereau, V. D. P. — Desmarais, A. — Duval, H. — Fox, G. H. — Hardy, W. H. — Lee, H. L. — Lepage, R. — Levesque, B. — Main, G. A. — McAvoy, G. — Meloche, J. — Noël, C. — Nolin, G. F. — Ostiguy, J. M. — Paquette, P. — Parizeau, G. — Parsonage, L. T. — Péloquin, O. — Quinlan, H. G. — Spencer, B. Y. — Symons, F. S. — Tanguay, M. — Tremblay, P. E. — Wears, G. M.

Royal

A—Brunelle, C. — Wilks, A. Y.

B—Adams, R. P. — Amos, J. O. — Bertrand, R. H. — Brossard, R. — Bulley, H. J. — Caven, W. W. — Chartrand, L. G. — Cherry, T. K. — Clarke, H. G. — Colvil, J. A. C. — Depatie, T. V. — Dettmers, O. W. — Dumesnil, R. W. — Fellows, H. V. — Gault, P. R. — Howard, R. — Kavanagh, F. J. — Labelle, P. E. — Lussier, R. — Margolese, I. N. — Moise, G. R. — Paradis, J. — Pauzé, L. A. — Pelletier, F. — Pollock, E. M. — Quinn, R. F. — Rinfret, R. — Rowat, J. — Schofield, W. — Shields, L. S. — Sise, E. F. — St-Cyr, A. (Jr) — Thompson, B. — Ward, W. G. — Williams, H. W. — Wood, G. A. — Zoppi, R. W.

Royal Guardians

A—Henriksen, B. T. — Wilks, H. E.

B—Grand, S. B.

La Sauvegarde

A—Bellerose, C. — Bouchard, P. — Cardinal, J. A. R. — Carignan, R. — DeHaerne, F. — Lambert, L. J. A. — Larivée, J. H. — Pelland, J. A. — Vermette, R.

B—Alepin, S. — Angers, A. — Beauchamp, J. E. — Bourdon, J. — Brissette, E. — Carignan, A. — Caron, M. — Carrier, C. A. — Carroll, R. — Chabot, P. — Giroux, B. — Cloutier, J. P. — Delabarre, J. H. — Desmarais, A. — Després, J. — Ducharme, J. O. — Fradette, A. — Gagner, J. L. — Gagnon, J. O. — Ladouceur, G. — Lafaille, M. R. — Langevin, J. H. — Léonard, D. — Larocque, M. G. J. — Pelland, J. — Perrier, A. — Piché, J. R. — Raynault, J. A. — Tozzi, J.

Sovereign

A—Béland, A. — Lépine, A. R. — Prénovost, P.

B—Desabrais, N. — Lavergne, C. E.

Standard

A—Brown, H. — Potter, G. H.
B—Beswick, J. A. — Cairns, M. J. — Draper, G. C. — Girard, E. — Herron, J. B. — Heward, R. B. — Hurtubise, E. — Lalonde, A. A. — Lewis, M. — Peirson, R. — Ralston, W. A. — Rose, J. — Ryan, W. J. — Smith, G. P. — Smith, P. — St-Pierre, S. — Thistlethwaite, W. J. — Walker, A. W. — Zeltzer, H.

Sun

A—Amesse, R. — Boulais, J. A. — Chernin, J. — Clerk, H. R. — David, J. — Davis, H. E. — Decker, O. B. — Deserres, J. E. E. — Ham, S. — King, W. W. — Kingsley, H. — Lecavalier, A. — Louis, J. A. — Moreland, W. R. — Pilon, F. R. — Seymour, G. E. — Smereczynski, M. — Stanton, K. Y. — Taylor, E. S. — Trempe, M. — Tucker, J. — Young, J. D. — Vineberg, A.

B—Carson, J. — Carson, J. E. — Chartrand, J. A. — Brussels, A. A. — Brown, A. — Bernard, A. — Blachford, H. — Bordo, J. — Becket, O. G. — Chatelain, J. U. — Cornell, L. D. — Côté, J. A. R. — Cross, R. L. — Derome, J. — Drysdale, E. H. — Faucher, H. P. — Finestone, A. — Fleischman, I. M. — Fraser, C. C. — Gervais, C. A. — Gibert, F. L. — Gilpin, W. S. — Gloutney, D. A. — Goldberg, B. — Goldenstein, J. — Gross, M. H. — Hall, A. P. — Helal, W. — Herscovitch, M. H. —

Hilton, A. B. — Hives, P. D. — Holland, L. F. — Jackson, F. — Jacobson, F. — Jones, A. L. — Koenig, P. — Lalonde, J. L. — Lamothe, J. M. — Langevin, J. O. — Lasalle, J. A. — Lee, J. S. — Lewis, V. — Litwin, S. — Mace, T. W. — Moore, F. I. — Morris, J. M. — Morris, W. A. — Nathanson, B. — O'Malley, E. M. — Patterson, A. A. T. — Pike, C. J. — Poirier, J. E. — Ratto, J. H. — Robson, J. S. — Rowell, N. F. — Rubinovich, I. M. — Samuels, H. — Samuels, M. — Shalinsky, D. L. — Shea, J. C. — Simms, M. — Smith, S. H. — Sonne, R. T. — Stafford, R. W. — St-Amour, J. B. C. — Venning, E. A. — Watson, J. H. — Wilkinson, C. A. — Yudin, W.

La Survivance

A—Pellerin, J. A.

Travelers

B—Beaudin, H. — Berger, J. H. — Booth, L. T. — Brault, P. A. — Burns, W. T. — Carter, S. C. — Chouinard, R. M. — Daigle, R. P. — Desrochers, L. — Dietsche, R. W. — Doyle, P. — Dozois, E. — Godin, E. — Grondin, M. — Guimond, J. H. — Hogue, I. — Joncas, L. E. — Kane, C. E. — Kollmar, W. E. — Lawson, H. H. — Lefebvre, P. — Leishman, K. — Marwood, H. D. — Millette, M. — Morrison, N. — Ogilvy, L. C. — Paquette, R. — Pearson, H. A. — Robert, J. R. — Smith, M. D. — Valade, P. E. — Vautelet, R.

Cité de QUÉBEC City

Aetna

B—Laliberté, A.

Canada

A—Bell, E. F. — Brodrigue, W. — De-Goumois, M. — Drolet, L. — Frederick, P. — Grenon, M. E. — Hudon, J. F. — Lachance, B. — Nadeau, P. A. — Samson, J. — Thomas, L.

B—Byrne, T. J. — Lachance, L. — Marsh, D.

Confederation

A—Gauthier, R. — Lavoie, N. — Ouellet, S.

B—Gagné, G. — Lévesque, J. A. — Lortie, J.

Continental

A—Egan, J. A.

Crown

A—Boutet, L. — Laperrière, J. E. L. — Métivier, A. A.

B—Blouin, J. A. — Brousseau, R. — Côté, P. E. — Gauthier, J. M. — Houde, L. — Masse, L. — Ruel, R.

Dominion

A—Côté, M.

B—Bergeron, L. A. — Bolduc, P. E. — Fortin, J. P. — Garneau, J. L. — Jobin, E. — Plamondon, G. — Robitaille, J. A. — Trudel, A. — Turgeon, G.

Empire

A—Blais, L. — Boucher, J. N. C. — Panneton, G.

B—Larue, P. V. — Tremblay, J. U.

Excelsior

A—Emond, C. A. — Miron, A. — Pouliot, J. G. — Rochette, J. A. — Simard, E. — Tardif, E.

B—Avard, J. C. — Hay, A. H. M. — Lebeau, J.

Great-West

A—Daoust, A. — Martin, O. — Paradis, P. — Roy, J. H.

B—Bouchard, J. — Gignac, A. — Houde, S. — Jalbert, A. — Lachance, J. E. — Marchand, S. — Moreau, P. — Paré, J. A.

Imperial

A—Lebel, R. — McPhee, A. C. — Messier, P. V. — Thivierge, L.

B—Laroche, H.

D—Brazeau, J. A. — Duchesne, A.

Industrielle

A—Ancil, L. — Auger, H. — Beau-bien, A. — Bédard, M. — Bégin, C. N. — Bernier, M. — Bérubé, C. E. — Bilo-deau, M. — Blouin, V. — Bouchard, J. — Bussière, J. — Bussière, R. — Caron, B. — Carrier, J. E. — Chouinard, C. — Cloutier, A. — Couture, G. A. — Daly, W. F. — Darveau, V. — Dumas, E. — Frédérick, A. — Gagnon, A. R. — Garneau, M. — Giguère, W. — Gilbert, G. — Gingras, A. — Goulet, J. P. — Hudon, J. A. H. — Jobin, E. — Lafleur, E. — Langlois, P. — Latulippe, L. — Lebel, P. J. — Leblanc, J. M. — LeGendre, H. — Lessard, P. A. — Lé-tourneau, G. — Maheux, F. — Maranda, J. F. — Nadeau, R. — Paradis, M. — Plamondon, P. A. — Provençal, C. E. — Racine, E. — Riberdy, W. — Rod-rigue, M. — Rodrigue, Y. — Roy, M. — Santerre, F. — Therrien, L. — Tré-panier, A. — Turbide, L. P. — Vandal, J. R. — Vézina, A. — Vézina, H.

B—Bélanger, E. — Labrecque, L. E.

La Laurentienne

A—Bergeron, M. — Boisvert, G. — Le-vasseur, T. — Masse, P. — Rouleau, A.

B—Belleau, A. F. — Gaumont, G. H. — Légaré, G.

Manufacturers

A—Chaumette, A. — Cloutier, G. — Gorman, J. E. — Leduc, A. J. — Mar-tin, G. H. A. — Mercier, P. D. — Peri-net, L. P.

Metropolitan

A—Angers, L. — Arsenault, J. M. — Audet, J. A. — Beaulieu, J. D. — Beau-pré, R. — Bernier, L. — Blais, A. —

Bonefond, L. P. — Brown, J. A. — Campagna, A. — Chateaufneuf, H. N. — Côté, J. R. — Côté, P. E. — Dorion, L. — Drouin, C. A. — Drouin, G. — Drouin, P. E. — Duchesne, J. A. — Faucher, R. — Filion, F. — Filteau, R. — Fortin, J. A. — Gauthier, A. — Gin-gras, J. D. — Gingras, R. — Glandon, R. — Grantham, T. L. — Hamel, L. — Laberge, A. — Lacombe, M. — La-flamme, W. K. — Lagacé, R. — Lali-berté, A. — Lamontagne, O. — La-pointe, L. P. — Lehoux, J. L. — Le-houx, R. — Lemieux, L. P. — Lemoine, G. — Lepage, A. — Lepage, J. N. — Lepage, J. R. — Lepage, M. A. — L'Heureux, J. H. — L'Heureux, R. — Marier, A. — Martel, A. — Meunier, A. — Monast, M. — Moreau, G. A. — Ouellet, J. W. — Paré, E. — Paré, F. — Parent, J. A. — Picard, A. — Pla-mondon, C. E. — Poirier, R. — Pouliot, N. — Robitaille, A. — Savard, L. H. — Simard, P. — St-Arnaud, W. — Trahan, E. — Tremblay, E. S. — Trem-blay, J. A. — Tremblay, L.

Monarch

B—Vallerand, L. O.

Montreal

A—Bélanger, E. — Boivin, C. A. — Dion, E. — Giguère, J. A. — Hallé, J. O. — Juneau, J. O. — Paré, S. — Ped-neault, L. — Rioux, R.

B—Lavigne, G. — Vaillancourt, E.

D—Blouin, F. — Jacques, H. N.

Mutual-Canada

A—Chalifour, L. E. — Collette, R. — Demers, A. — Griffin, M. — Jolicoeur, J. E. — Monaghan, M. — Pelletier, L. P. — Piché, C. E.

B—Brochu, J. A. — Chalifour, J. Jeanneau, H. — Marois, A. — Marois, J. C. — Monaghan, J. G. — Roy, L. — Savard, C. E.

Mutual-Citizens

B—Ruel, W.

National

A—Arsenault, B. — Bélanger, A. — Bernard, J. — Leblanc, W. — Lelièvre, W. — Martineau, T. — Plamondon, C. L.

B—Huot, A. — Lamontagne, A. — Podesto, J. — Taillon, C.

D—Dery, N.

New-York

A—Brady, J. A. — Méthot, A. — Plante, B. L. — VanFelson, G. L.

B—Garant, O. — VanFelson, A. B.

North-American

A—Schulman, J.
 B—Pratte, G. — Rémillard, P. — Renaud, J. A. — Turcot, A.

Northern

A—McNicoll, J. C. — Saucier, J. Y.
 B—Lavoie, G. N. — Saucier, J. A.

Occidental

B—Lajeunesse, L. A. — Poitras, J. M.
 — Poitras, J. E.

Les Prévoyants du Canada

A—Demers, P. E. — Forgues, O. — Lagacé, E. — Marcotte, J. E. — Rouleau, J. H. — Ruelland, A.

Prudential-America

A—Barbeau, J. O. — Bélanger, J. B. — Bernard, R. — Blais, E. — Giguère, A. — Gingras, C. E. — Girard, A. — Labbé, J. A. — Paquet, G. — Plamondon, V. L. — Plante, J. D. — Racine, J. — Robitaille, A. — Ruel, J. B. — Sanfaçon, A. — Slater, J. M. — Vermette, J. A.

Prudential-London

A—Audet, S. — Charest, R. — Frechette, H. — Rousseau, R.

B—Audet, P. — Côté, G. — Côté, G. J. E. — Côté, J. R. — Filion, R.

Royal

B—Andrews, R. I. — Bignell, C. B. — Love, A. R.

La Sauvegarde

A—Morissette, J. R.

La Solidarité

A—Lachance, M. A.
 B—Boulet, M. — Morel, C. E.

Sovereign

A—Garneau, S.

Sun

A—Cooke, A. — Fraser, M. G. — Légaré, C. J. — McKenna, E. P. — Ville-neuve, I.

B—Beaudry, G. A. — Galibois, J. E. — Girouard, A. P. — Myrand, R. — Trudelle, L. A.

Travelers

A—Mainguy, J. L.
 B—Bédard, M. L. — Boivin, J. — Casault, R. — Désy, J. L. — Giguère, P. H. — Hall, B. O. — Koettlitz, F. A. B. — Miville-Dechène, F. — Paradis, A. — Pinsonnault, A. J. — Pouliot, J.

ALMAVILLE, St-Maurice

Excelsior—A—Arbour, J. W.
 La Sauvegarde—B—Gauthier, J.

AMOS, Abitibi

Excelsior—B—Bouchard, J.
 National—B—Veillette, B.
 Northern—B—Roy, A.
 La Sauvegarde—A—Trudel, A.
 La Solidarité—A—Delisle, J.

ARVIDA, Chicoutimi

La Solidarité—A—Chouinard, L.

ASBESTOS, Richmond

Confederation—B—Tourigny, J.-U.
 Metropolitan—A—Durocher, A.
 Mutual-Canada—B—Gendreau, O.
 La Solidarité—D—Lefebvre, J. A.

BAGOTVILLE, Chicoutimi

La Laurentienne—B—Gagnon, T. L.
 Montreal—A—Fortin, J. B. — Lavoie, A. — Lemay, J. P. — Tremblay, B.

Prudential-America—A—Morrier, L.

Sun—A—Poirier, J.
 —B—Fortin, E.

BEAUPORT, Québec

Crown—B—Paradis, L.
 Dominion—B—Proteau, A.
 L'Industrielle—A—Parent, J. D.
 Metropolitan—A—Ferland, L. — Jeanneau, X. — Lortie, G. — Robert, T. M.
 New-York—A—Fleury, R.

BIENVILLE, Lévis

Mutual-Canada—A—Létourneau, P. E.

BOURLAMAQUE, Abitibi

Crown—B—Viney, E.
 Great West—B—Bruce, R. J.
 Mutual-Canada—A—Abraham, W. J. — Journeau, J. M. R.

CAP-DE-LA-MADELEINE,

Champlain
 Great West—B—Beaumier, D.
 L'Industrielle—A—Bouliane, J. M. — Marion, G.

Metropolitan—A—Francoeur, H.
Mutual-Canada—A—Richard, L.
North-American—A—Bruneault, H.
Occidental—B—Savard, E.
Prudential-America—A—Hamel, M.
Royal—B—Lanouette, J. B.
Sovereign—A—Mercier, M.
Sun—B—Caron, L.
La Survivance—A—Spenard, F.

CHICOUTIMI, Chicoutimi

Crown—A—Imbeau, J. C. — Maltais, L. D.
 B—Claveau, G.
Empire—A—Boucher, W.
La Laurentienne—A—Gagnon, J.
Metropolitan—A—Blanchette, J. J. —
 Dubé, A. — Laforest, J. A. — Lapointe,
 H. — Lavigne, L. — Picard, J. E.—
 Tremblay, A. — Tremblay, J. A.
Mutual-Canada—A—Duchesne, R.
Prudential-America—A—Gagné, J.-A. —
 Tremblay, N.
Prudential-London—B—Julien, M. E. —
 Pedneault, A.
La Sauvegarde—B—Cloutier, V. — Trem-
 blay, P. Z. — Warren, R.
Sun—B—Tremblay, A. — Tremblay, R.

DRUMMONDVILLE, Drummond

Continental—A—Gagné, L.
Excelsior—A—Rioux, J. E. O. —
 B—Auger, C. W.
Great-West—A—Samson, J. H.
Imperial—B—Duchesne, J. C.
Manufacturers—B—Lemaire, J. E.
Metropolitan—A—Baril, J. — Bourbeau,
 S. — Chapdelaine, A. — Martin, J. H. —
 Morrisette, L. — Pinard, A.
 B—Archambault, J. E.
Monarch—A—Leveillé, J. H.
National—A—Renaud, A.
Les Prévoyants du Canada—A—Hame-
 lin, L. E. — Hogg, J. W.
Prudential-America—A—Berthiaume, H.
 — Roux, J.-A.
La Sauvegarde—A—Chagnon, E.
 B—Ouellet, D.
Sun—B—Harrison, I. E. — Pepin, O.
La Survivance—A—Bouchard, F.
Travelers—B—Courchesne, D.

GIFFARD, Québec

Industrielle—A—Gauvin, R. — Veilleux,
 P. E. —
 B—Lemelin, N.
Prudential-America—A—Galarneau, A.
 McGuire, E.

GRANBY, Shefford

Canada—A—McNamara, G. M.
Confederation—A—Benoit, O. — Légiaré,
 A. R.
Crown—A—Racine, J.
Great West—B—Avery, G.
London—A—Matton, E.
Manufacturers—B—Enright, J. A.
Metropolitan—A—Brousseau, H. J. —
 Durocher, R. H. — Laporte, L. J. —
 Loisel, M. — Matton, J. B. E.
Monarch—B—Durocher, R. A.
North-American—A—McFarland, A. C.
 B—Dunn, N. H.
Sun—B—Jackman, O. R.
 D—Bachard, A.

GRANDE BAIE, Chicoutimi

Metropolitan—A—Gagnon, P. O.
La Sauvegarde—B—Tremblay, L.-J.

GRAND'MERE, Champlain

Dominion-Canada—B—Lacroix, C.
Industrielle—A—Carbonneau, H. P. —
 Gélinas, R. — Lepine, P. E.
Metropolitan—A—Ayotte, J. C. Z. —
 Chamberland, J. L. C. — Chamberland,
 L. E. — Dubé, O. — Lavallée, E. —
 Rivard, E.
Monarch—A—Desharnais, G. E.
New-York—B—Deziel, M. K.
Prudential-America—A—Branchaud, L.—
 Chartier, B. — Lambert, M.
Prudential-London—B—Prud'homme, H.
Sun—B—Ricard, L. J.

HULL, Hull

Canada—A—Grondin, G. H.
Excelsior—A—Proulx, A.
Great-West—B—Binet, E. — Dussault,
 S.E.
Manufacturers—B—Guertin, A.
Metropolitan—A—Aborameh, F. — Beau-
 lieu, L. A. — Benoit, G. E. — Bor-
 dua, L. C. — Corriveau, C. A. — Gou-
 let, F. — Gratton, P. — Jacques, J.
 C. — Lamoureux, Y. — Pillion, G.
National—A—Paré, C. L.
New York—A—Thériault, P. O.
Prudential-America—A—Allain, J.-A. —
 Beauparlant, O. — Ducharme, J. L. —
 Eyamie, J. — Farmer, J. L. — Gignac,
 E. — Larose, J. M. — Morissette, L.
 — St-Arnaud, R.
Travelers—B—Royer, N.

IBERVILLE, Iberville

Canada—A—Poulin, J. P. I.
Confederation—B—Meunier, E.

La Laurentienne—A—Bessette, J. P. E.
Metropolitan—A—Archambault, J. H. —
Leboeuf, A.

Prudential-America—A—Lapierre, J. J.
Sun—A—Côté, J. A.

JOLIETTE, Joliette

Canada—A—Perrault, R.
Crown—B—Tellier, J.
Empire—B—Barrette, A. — Lepine, N.
Excelsior—B—Brault, J. E.
Great-West—B—Boisvert, J. A.
Metropolitan — A — Comeau, J. E. —
Drainville, J. M. — Gendron, H. P.
Montreal—B—St-George, D.
Mutual-Canada—B—Frenette, J.
North-American—B—Dugas, E.
Prudential-America—A—Laporte, R.
La Sauvegarde—B—Asselin, M. A. C.
Sun—B—Tessier, J.-A.

JONQUIERE, Chicoutimi

Canada—B—Lessard, J. D. — Marchand,
O.
Crown—A—Boily, A.
Great-West—A—Bergeron, J. E. — Si-
mard, R.
—B—Gauthier, P. — Martin, R.
Metropolitan—A—Lachance, J. E. — Re-
gis, A. — Tremblay, J. H. C. — Trem-
blay, P.
Mutual-Canada—B—Frigon, C. A.
Les Prévoyants du Canada—A—Bou-
chard, J. J.
Prudential-America—A—Ouellet, E.
La Sauvegarde—A—Bouchard, C. E. —
—B—Beaumont, G. — Girard, L.

KENOGAMI, Chicoutimi

Canada—Dumont, L.
Confederation—B—Bergeron, L. J.
Crown—A—Lapointe, G.
—B—Belley, J. P. A.
Imperial—B—Nadeau, G. L.
La Laurentienne—B—Allard, A.
Manufacturers—B—Mercier, P.
Metropolitan—A—Bourgeois, A. — Gau-
thier, L. — Paradis, L.
North-American—A—Néron, J. E. A.
—B—Craig, G. K.
Northern—D—Leblanc, J. L.
Prudential-America—A—Arsenault, A.

LA TUQUE, Champlain

Excelsior—B—Brochu, A.
Metropolitan—A—Crête, Y. — Gingras,
J. A. — Lesieur, A.
Mutual-Canada—B—Bolduc, J. N.

Prudential-America—A—Delisle, A. —
Rioux, A.

LAUZON, Lévis

Canada—A—Roy, D.
La Laurentienne—B—Gosselin, J. M. A.
Metropolitan—A—Brière, R.
Mutual-Canada—B—Boutin, P. A.
Northern—A—Côté, A.
Prudential-America—A—Dumas, J. —
Duval, J. O. — Samson, J. E.
Travelers—B—Belzil, P.

LAVAL DES RAPIDES, Laval

Crown—A—Lamarre, A.
Sovereign—A—Henry, G. A.

LENNOXVILLE, Sherbrooke

Confederation—B—McLeod, K. J.
Imperial—A—Jenne, L. F.
Manufacturers—B—George, C. H.
North-American—A—Healy, C. R.
—B—Converse, A. M.

LEVIS, Lévis

Great-West—B—Gagnon, E.
La Laurentienne—A—Nadeau, C. — Tar-
dif, J. A.
Metropolitan—A—Audet, L. N. — Ber-
geron, L. — Boily, J. A. — Boissinot,
L. — Déry, J. A. — Marmet, J. A. —
Simpson, J. E. — Turgeon, J. A.
National—B—Labrecque, A.
Prudential-America—A—Carrier, W. —
Samson, J. A.
Royal—B—Roy, M.
Sovereign—A—Plante, H.
Sun—A—Roy, J. A.
—B—Bolduc, J. — Roy, A.

LONGUEUIL, Chambly

Confederation—B—Brind'Amour, R.
Excelsior—A—Forest, E.
Metropolitan—A—Beaudry, L. A. — Car-
dinal, L. — Chenail, P. M. — Denault,
S. — Piché, R. — Rhéaume, R. — Va-
nasse, N.
Mutual-Canada—B—Aubry, R. — Ber-
thiaume, L.
Royal—B—Trudeau, V. L.
Travelers—B—Paiement, P.-C.

MAGOG, Stanstead

Crown—B—Boisvert, O.
Metropolitan—A—Parthenais, G. A. —
Roy, C. A.
North-American—A—Hamel, E. — Jac-
ques, J. O.
Prudential-America—A—Harvey, F.

Royal—B—Goyette, J. N.
La Sauvegarde—A—Lefebvre, S.
Sun—B—Girard, G. E.

MATANE, Matane

Continental—A—Rioux, A.-S.
Metropolitan—A—Ouellet, A.
Montreal—B—Mercier, J. Y.
Northern—B—Desjardins, J. A.—Voyer,
J. N. R.
Les Prévoyants du Canada—A—St-Lau-
rent, R.
La Sauvegarde—B—Deschênes, J.-L.
Sun—A—McLaren, J.

MONTMORENCY, Montmorency

Metropolitan—A—Giroux, C. A.
La Sauvegarde—D—Côté, J. D.

NORANDA, Abitibi

Confederation—D—Johnson, S. S.
Dominion—B—O'Donnell, J. A.
Great-West—A—Cohen, F. O. — Moore,
H. J.
—B—White, W. A. C.
London—A—Conlon, L. A. — Desjardins,
C. E. — McGovern, J. J.
Metropolitan—A—Smith, H. E.
Mutual-Canada—A—McParland, M. J.—
Moyer, A. O.
North-American—A—Trottier, J. A.
La Sauvegarde—A—Bertrand, H.

PORT-ALFRED, Chicoutimi

Metropolitan—A—Tremblay, J. P.
La Sauvegarde—B—Lavoie, M.
La Solidarité—B—Potvin, L. P.

RIMOUSKI, Rimouski

Canada—A—Durocher, E.
Crown—B—Drapeau, J.-A.
—D—Laberge, J. E. R.
Industrielle—A—Dubé, I. — Gendreau,
P. P.
Manufacturers—A—Lortie, P. T.
Metropolitan—A—Levesque, R. — Rioux,
J. C. — Young, J. A.
Montreal—A—Côté, J. E.
—B—Gagnon, J. A.
Mutual-Canada—A—Rouleau, G. O.
Northern—B—Morin, G. A.
Les Prévoyants du Canada—A—Couture,
J. A.
Sun—A—Lavoie, E.
—D—Desrosiers, G. — Lavoie, A.

RIVIERE DU LOUP, Rivière du Loup

Crown—B—Gendron, J. O.

Imperial—B—Rhéaume, J.
La Laurentienne—D—Couturier, A.
Metropolitan—A—Côté, G. — Demers,
J. P. — Durocher, J. P. — Gagné, P.
A. — Grandbois, E. J. — Michaud, L.
Monarch—B—Dionne, A. E.
Montréal—A—Bérubé, J. E. — Nadeau,
A. H. — Parent, M. B.
Mutual-Canada—B—April, J. A.
North-American—A—Albert, A.
Northern—B—Morel, J. W.
Les Prévoyants du Canada—A—Martin,
H.
Sun—A—Côté, J. E.
—B—Voyer, J. B.

ROUYN, Abitibi

Confederation—A—Filiatrault, J.
—D—Dallaire, G.
Crown—B—Caouette, M.
Excelsior—A—Voyer, J. T.
Great West—A—St-Jean, R.
London — A — Corriveau, J. R. L. —
Langevin, J. M.
Manufacturers—B—Guilbault, C.
Mutual-Canada—A—Girard, J. P. H.
—B—Baril, B.
La Solidarité—A—Nadeau, J. L.

SHAWINIGAN FALLS, St-Maurice

Canada—A—Gagnon, J. W. Terriault, G.
—B—Walsh, J. P.
Confederation—B—Godbout, J. R.
Empire—A—Ringette, H.
—B—Beaulac, W. J.
Imperial—B—Ménard, R.
Industrielle—A—Lacaille, R. — Lauren-
deau, S. — Malo, G. — Montreuil, A.
— Théoret, A.
La Laurentienne—B—Dolbec, A.
Metropolitan —A— Brabant, J. H. —
Cournoyer, E. — Grenier, A. — Houde,
R. — Lavergne, R. — Levesque, D. —
Milot, D. — Perron, J. A. — Villemu-
re, A.
Monarch—B—Bellemare, J. E.
Montreal—B—Carbonneau, J.
Mutual-Canada—B—Jolivet, A.
Prudential-America—A—Babin, J. S. —
Brunelle, D. — Dery, G. H.
Prudential—B—Boisvert, N.
Royal—B—Carrier, L. P.
La Sauvegarde—B—Beaulac, L. A.

SHERBROOKE, Sherbrooke

Canada—A—Peabody, H. A.
—B—Peabody, E. B.

Confederation—A—Bélanger, L. — Couture, J. A. — Houde, J. P.
 —B—Fortin, W. — Gallinger, S. H.

Continental—A—Rouleau, J.-A.

Crown—A—Vidal, J. A. — Vidal, R.

Dominion—A—Provencher, R.
 —B—Sévigny, D. A.

Dominion-Canada—B—Ward, H. Jr. — Ward, H.

Empire—A—Caron, H. — Messara, A. E.
 — Mittleman, E. E. — Senecal, L.
 —B—Foote, W. W.

Excelsior—A—Larose, C.
 —B—Larose, R.

Great-West—A—Godbout, D. — Marois, J. R. M. — Thibault, L.
 —B—Gingues, M. — Jacques, C. E.

Imperial—A—Beauchemin, A. E.

London—A—Fortin, T. — O'Donnell, C. E.

Manufacturers—A—Caron, J. E. — Gaudreau, L. E.
 —B—Palmer, C. O.

Metropolitan—A—Boire, H. — Comtois, J. R. — Delisle, J. O. — Homier, R. — Laporte, A. — Marcoux, H. A. — Miller, P. — Robidoux, L. — Valenti, J. — Veer, J. O.

Monarch—A—Déziel, J. — Hamel, P. E.
 —Larkin, F.
 —B—Pelletier, A.

Montreal—A—Fortier, J. — Soucy, A.

Mutual-Canada—A—Germain, E.
 —B—Watkinson, D. M.

National—A—Letellier, J. A. — Pepin, J. E. R.
 —B—Cadorette, L. — Gariépy, J. A.

North-American—A—Bowen, M. E. — Davis, C. M. — Fales, J. L.
 —B—Simms, J. R.

Northern—A—Poulin, J. C.

Occidental—A—McKee, J. W. — McKee, L. R.
 —B—McManamy, G. D.

Prudential-America—A—Boudreau, N. — Martial, A. — Pepin, J. C. — Turcotte, J. A.

La Sauvegarde—A—Bissonnette, D. — Vincent, C. A.
 —B—Gauthier, J. E.

Sovereign—A—Meloche, C. A.

Sun—A—Loomis, E. B. — Sutherland, W. S.
 —B—McRae, D. C. — Robichaud, L.

La Survivance—A—DeCoste, E. — Dion, F. — Jacques, E. A. — Morin, F. — Trudeau, S. — Vandal, L. A.
 —B—Hébert, P. E.

Travelers—B—Conway, F. J.

SILLERY, Québec

Crown—B—Lebrun, J. P.

Metropolitan—A—Légaré, F. X. — Poirier, M. J.

Mutual-Canada—A—Langlais, J. E.

Travelers—B—Bouffard, H. R.

SOREL, Richelieu

Confederation—B—St-Arnault, P.

Crown—B—Demers, L.

Dominion—B—Lussier, D.

Empire—B—Plante, G. — Smith, L. M.

La Laurentienne—A—Valois, E.
 —B—Farly, J. N. E.

Metropolitan—A—Blanchet, L. — Bouchard, A. — Desrochers, J. H. — Fortin, R. — Lamarre, P. E. — Larochelle, P. — Renaud, R.

Mutual-Canada—B—Julien, L. E.

La Sauvegarde—A—Arpin, A. — Farly, R.

Sun—B—Forget, L.

Travelers—B—Beauchemin, B.

ST-HYACINTHE, St-Hyacinthe

Canada—A—Poulin, R. L.

Confederation—A—Mercure, A.
 —B—Arpin, L. P. — Chapdelaine, J. A. W.
 —D—Morin, G. H.

Crown—B—Brodeur, O. — Leduc, H. — Messier, A.

Great-West—B—Raymond, A.

Industrielle—A—Campagna, L. — Côté, H. P. — Laliberté, E. — Raymond, A.

La Laurentienne—B—Plamondon, R. J.

London—A—Marois, J. O.

Manufacturers—B—Durocher, G. H.

Metropolitan—A—Boivin, A. — Cadieux, J. A. — Cadorette, L. — Caron, L. — Damour, J. — Lauzon, P. — Lazard, M. L. — Ledoux, L.

Monarch—B—Noiseux, J. H.

Montreal—A—Dumont, R. O. — Martin, V.

National—A—Arpin, R.

Prudential-America—A—Leclerc, J. J. — Légaré, N. — Lewis, M. — Riendeau, V. A.

La Sauvegarde—A—Jutras, U. — Martel, L.

La Survivance—A—Chabot, H. — Desautels, E. — Théberge, O.

Travelers—B—Payette, J. M.

ST-JEAN, St-Jean

Canada—A—Girard, G. C. — Leclair, G.

Great West—B—Bessette, R. — Lange, J. — Trahan, R. G. J.

La Laurentienne—B—Côté, M.

Manufacturers—B—Meunier, J. P. H.

Metropolitan—A—Daignault, D. — Fouquet, G. G. — Lafrance, J. O. — Lemaire, G. — Lupien, L. P. — McGraw, O. G. — McDonald, G. — Tougas, R. — Trudeau, A. H.

Prudential-America — A — Lachance, R. — Lefebvre, C. A. — Perrault, R. —

Prudential-London—B—Brault, P.

Royal—B—Lefebvre, R. F.

La Sauvegarde—B—Ostiguy, J.

Sun—B—Tremblay, A.

Travelers—B—Genier, A. C.

ST-JEROME, Terrebonne

Confederation—B—Bélanger, R.

Crown—B—Raymond, J. E. L.

Excelsior—B—Lafontaine, T. — St-Vincent, R.

Industrielle—A—Duchesne, S. — Lamoureux, P. E.

Metropolitan—A—Alarie, R. — Allard, J. R. — Dupras, L. — St-Michel, L. — Waddell, E.

Royal—B—Allaire, G.

La Sauvegarde—B—Clément, J. T. — Millette, A.

La Survivance—A—Leroux, A.

ST-JOSEPH D'ALMA, Lac St-Jean

Empire—B—Côté, J. C.

La Laurentienne—B—Boivin, A.

Metropolitan—A—Simard, A.

Mutual-Canada—A—Lepine, P.

North-American—B—Harvey, P. E.

La Sauvegarde—A—Maltais, J. J.

ST-JOSEPH DE GRANTHAM,

Drummond

Crown—A—Boisclair, G.

La Laurentienne—A—McMahon, J.

ST-LAMBERT, Verchères

Canada—B—Racey, C. A.

Metropolitan—A—Clarke, E. E. — Lasnier, H. — Sarassin, E.

Mutual-Canada—B—Brookie, E. M.

Prudential-America—A—Archambault, J. R. — Boisvert, H. — Opzoomer, H. S.

Prudential-London—B—Clerk, P. D.

Royal—B—Sillers, S. L.

Sun—A—Elliot, R. R. — Gravel, J. O. — Nadeau, T.

—B—Blackstock, W. H. — Lemieux, R.

ST-ROMUALD, Lévis

London—B—Slater, M. Sr.

Metropolitan—A—Desroches, P. — Dutil, A.

Prudential-America—A—Plante, J. P.

THETFORD MINES, Mégantic

Confederation—B—Lafontaine, J. G.

Crown—A—Goulet, M. G.

Dominion—B—Paré, R.

Great-West—B—Roy, D.

Metropolitan—A—Beaudoin, H. — Bellevue, L. — Boissonneault, M. — Poiré, J. O.

Mutual-Canada—B—Roberge, H.

National—B—Campeau, E. — Campeau, O.

New York—A—Goulet, J.-W.

Prudential-London—B—Campeau, H.

TROIS-RIVIERES, St-Maurice

Canada—A—Cooney, E. — Loranger, P. — McCarthy, G. C.

Confederation—A—St-Pierre, E. —B—Langlois, A.

Crown—A—Bergeron, J. A.

Dominion—B—Tousignant, B.

Empire—A—Pidgeon, L.

—B—Bellavance, J. A. — Grenier, M. P.

Excelsior—B—Fugère, R. — Grenier, L. I.

Great-West—A—Balcer, F.

Imperial—A—Kay, H. — Topping, J. W.

Industrielle—A—Dupuis, J. A. — Fortin, R. — Filteau, J. A. — Lafrenière, J. E. — Lord, A. — Parenteau, P. — Rivierin, E. — Vézina, R.

La Laurentienne—A—Courcelles, F. — Paillé, R. — Piché, A. —B—Bergeron, R.

Manufacturers—A—Garceau, O.

Metropolitan—A—Chartrand, J. — Drainville, G. — Geoffroy, G. — Lanneville, G. — Lemyre, J. — Rouette, F. — Tanguay, C. — Thériault, O. P. — Turcotte, F. — Vincent, S.

Monarch—A—Carette, J. — Forcier, R.

Montreal—A—Bellemare, J. B. — Lacerette, R.

—B—Vincent, J. A.

—D—Allan, G. E.

Mutual-Canada—A—Boudreau, J. C. — Lamy, V.

Mutual-Citizens—B—Beauchesne, O.

New-York—A—Baxter, B. D.

North-American—A—Caron, A.

Northern—B—Dumais, J. A.

Occidental—A—Grenier, H. G.
Les Prévoyants du Canada—B—Provencher, L.
Prudential-America—A—Beauchesne, A. Bellemare, E. — Boutin, B. — Dallaire, V. — Gamache, J. — Guilbert, A. — Héon, R. — Lafontaine, J. R. — Legendre, A. A. — Lemay, B. — Lussier, J. R. — Provencher, L. — Robillard, E. — Rouette, A.
Royal—B—Malone, T. D.
La Sauvegarde—A—Chartier, L. P. — Gauthier, J. A.
Sun—A—St-Georges, J. W. R. —B—Madore, P. — Neveu, P. E. — Pagé, T. —D—Bourassa, A. P.
La Survivance—A—D'Amour, R. — Dufresne, C. A. — Dussault, J. — Hardy, A. — Pichette, J. O. — Provost, H. — Robert, C. E.
Travelers—B—Lanteigne, G.

VAL D'OR, Abitibi

Excelsior—B—Corriveau, J. A.
London—A—Beausoleil, R.
La Sauvegarde—A—Gamache, A.
La Solidarité—D—Bérard, J. E.

VALLEYFIELD, Beauharnois

Canada—A—Rozon, J. J. S.
Confederation—A—Aumais, A. — Delisle, L.
Dominion-Canada—B—Walsh, W.

Great West—B—Choquette, L.
Imperial—A—Chartrand, M.
Industrielle—A—Ste-Marie, L. —B—Laliberté, H.
La Laurentienne—A—Primeau, J.
Manufacturers—B—Bourassa, J.-R.-E.
Metropolitan—A—Desrosiers, L. — Dobbelaer, A. — Gauthier, J. W. — Langevin, H. — Parry, P. — Primeau, J. E. A. — Primeau, R. L. — Rochon, J. E.
North-American—B—Shannon, W. J.
Prudential-America—A—Leduc, P. O.
La Sauvegarde—B—Boyer, P. H.
Sovereign—B—Laniel, J. P.
Sun—B—Sauvé, R.

VICTORIAVILLE, Arthabaska

Canada—A—Lessard, E. — Lessard, J. M.
Confederation—A—Fouquette, E.
Continental—B—Rhéault, A.
Crown—B—Payeur, D.
Excelsior—B—Labbée, A.
La Laurentienne—D—Plourde, S.
Metropolitan—A—Gourgeon, E. — Lapointe, C. E.
Mutual-Canada—B—Guillemette, J. D.
National—A—Grimard, J. A.
Prudential-America—A—Labbé, E.
La Sauvegarde—A—Bergéron, A. —B—Plourde, P. H.
La Survivance—A—Auger, R.

DEUXIÈME PARTIE — SECOND SECTION

Endroits — Population de moins
de 5,000 âmes

ACTON VALE, Bagot
 Monarch—D—Cantin, M.
 Les Prévoyants du Canada—D—Desautels, G.
 La Sauvegarde—A—Gauthier, R. — Gauthier, T.
 Sovereign—A—Gauvin, E. P.
 Travelers—D—Beaugrand, F.

AMQUI, Matane
 Crown—D—Raymond, C.
 Industrielle—D—Pelletier, J. L.
 Metropolitan—A—Côté, P. E.
 Mutual-Canada—B—Michaud, J. H. A.
 Les Prévoyants du Canada—B—Bélan-ger, J. A.

ANCIENNE LORETTE, Québec
 Metropolitan—A—Kirouac, P. H.
 La Sauvegarde—A—Fiset, R.

ANGE GARDIEN, Montmorency
 Metropolitan—A—Rochefort, J. E.
 Prudential-America—A—Côté, G. — Ma-thieu, E.

ARMAGH, Bellechasse
 La Laurentienne—D—Picard, J. B.
 La Sauvegarde—B—Roy, J. J. A.—D—Gosselin, E.

ARNTFIELD, Témiscamingue
 Mutual-Canada—D—Galbraith, V. A.

ARTHABASKA, Arthabaska
 Monarch—D—Allie, J. M.

AYER'S CLIFF, Stanstead
 North-American—D—Walker, J. E.

AYLMER, Gartineau
 Montreal—A—Roney, J. M.
 Prudential-America—A—Gibeault, T. H.
 Sun—B—Winters, W. E.

BAIE COMEAU, Saguenay
 Great West—D—Tremblay, J.-R.
 Imperial—D—Tremblay, R. C.
 Les Prévoyants du Canada—D—Boisseau, R.

BAIE ST-PAUL, Charlevoix
 Confederation—D—Mailloux, J.-R.

Places — Population under
5,000

Great-West—B—Lavoie, J.-E.
Northern—D—Fortin, J.-F.

BATISCAN, Champlain
 Mutual-Canada—A—Pérusse, H.
 Northern—D—Lahaye, P.

BEAUCE JONCTION, Beauce
 Crown—B—Lessard, G.
 Great-West—B—Cliche, V.
 Metropolitan—A—Voyer, R.
 La Solidarité—A—Bourque, J.
 La Survivance—A—Giguère, J. L. A.

BEAUCEVILLE EST, Beauce
 Continental—A—Turgeon, J. V.
 Mutual-Canada—A—Jolicoeur, J. P. — Jolicoeur, J. L.
 La Sauvegarde—B—DeBlois, J.-A.
 La Solidarité—A—Laflamme, A.—B—Giguère, H. P.

BEAUCEVILLE OUEST, Beauce
 Metropolitan—A—Lachance, L.

BEAUHARNOIS, Beauharnois
 Crown—B—Leduc, R. P.
 Great West—B—Gendron, G.
 Metropolitan—A—Leduc, A. — Murphy, A.
 Sun—B—Caza, J. A. H.

BEAUPRE, Montmorency.
 Mutual-Canada—B—Roy, V.
 Prudential-America—A—Fortin, E.

BECANCOURT, Nicolet
 Confederation—B—Carignan, H. P.
 La Laurentienne—B—Dumont, A.-L.

BEDFORD, Missisquoi
 Canada—D—Casey, A. A.
 Great-West—A—Perron, H.
 Monarch—B—Draper, B. W.

BEEBE, Stanstead
 Empire—D—Bédard, D.
 Great-West—D—Campbell, W. M.

BELLE ANSE, Gaspé
 Mutual-Canada—D—LeMarquand, C.

BELOEIL, Verchères
 Canada—B—Labrecque, H.

Crown—B—Comtois, R.
Excelsior—D—Tétrault, C. H.
Metropolitan—A—Bergeron, J. A.
Royal—B—Labrecque, D.

BERTHIERVILLE, Berthier
Excelsior—D—Gouger, J. A.
Great West—B—Lafrenière, O.
Metropolitan—A—Paquette, B.
Mutual-Canada—B—Hamelin, J.-E.
Les Prévoyants du Canada—A—Coulombe, L. P.
Prudential-London—D—Poirier, P.
Sun—B—DeGrandpré, L. A.

BIC, Rimouski
Industrielle—A—Alary, J. A. — Gauthier, G.
Montreal—A—Côté, J. A.
Mutual-Canada—B—Gagnon, J.-S.
Sun—D—Leclerc, A.

BIENCOURT, Rimouski
La Laurentienne—D—Malenfant, J.

BLACKCAPE, Bonaventure
Crown—D—Leblanc, L. L.

BLACK LAKE, Mégantic
Great-West—B—Côté, C. — Côté, J. A.
Industrielle—A—Dussault, O.
Montreal—B—Grégoire, L.
Mutual-Canada—D—Giroux, J. H.
La Solidarité—D—Mercier, J. L. P. E. — Morisset, J. L. R.

BOISCHATEL, Montmorency
La Sauvegarde—B—Lefebvre, J. A. E.

BONAVENTURE, Bonaventure
La Laurentienne—A—Bernard, A.
National—A—Bernard, F.

BOUCHERVILLE, Chambly
La Sauvegarde—B—Perras, J. A.

BROMPTONVILLE, Richmond
Confédération—D—Dufresne, P. A.
La Sauvegarde—A—Roy, J.

BROUGHTON STATION, Beauce
Continental—A—Gagné, J. T.
Crown—A—Poulin, R.

BROWNSBURG, Argenteuil
Sun—B—Thompson, J. S.

BUCKINGHAM, Hull
Metropolitan—A—Dupuis, O.
Mutual-Canada—D—Steele, S.

North American—B—Bouladier, A.-F.
Sun—D—Malette, E. J.

BURY, Compton
Great West—D—Stokes, T. G.
National—D—Whitehead, A.

CABANO, Témiscouata
La Laurentienne—D—Sirois F.

CACOUNA, Témiscouata
Sovereign—D—Bérubé, L.

CADILLAC, Abitibi
Confédération—D—Picard, S. E.
Montréal—B—Marchand, J. A.

CALUMET, Argenteuil
Confederation—B—Lemay, A. C.
New York—A—Brannan, H. G.

CALUMET ISLAND, Pontiac
Mutual-Canada—B—Griffin, J. N.

CAMPBELLS BAY, Pontiac
Imperial—D—Devlin, J.

CAP DES ROSIERS, Gaspé
La Laurentienne—A—Ste-Croix, A.

CAP ST-IGNACE, Montmagny
Mutual-Canada—B—Bernier, C.
Sun—A—Proulx, E.

CHAMBLY BASSIN, Chambly
Industrielle—B—Barnett, F.
Metropolitan—A—Lavoie, E.

CHAMBLY CANTON, Chambly
National—B—Versaille, J.

CHAMPLAIN, Champlain
Great-West—B—Archand, M.—D—Charrier, R.
Metropolitan—A—Rivard, E.

CHANDLER, Gaspé
Imperial—A—Lévesque, P.
La Laurentienne—D—Ross, L.

CHAPEAU, Pontiac
Excelsior—B—Cahill, I. P.

CHARLESBOURG, Québec
Confederation—B—Laflamme, G.
Metropolitan—A—Lehoux, E.
Montreal—B—Faguy, L.
Mutual-Canada—B—Darveau, R.
New York—A—Racine, G.

CHARNY, Lévis
Metropolitan—A—Fontaine, L.

Mutual-Canada—A—Blanchet, A.
Prudential-America—A—Roy, N.

CHATEAUGUAY BASSIN,
Châteauguay
Royal—B—Gilmour, W. H.

CHATEAUGUAY HEIGHTS,
Châteauguay
Dominion-Canada—B—Cox, W.

CHATEAU-RICHER, Montmorency
La Laurentienne—D—Gagnon, G.

CHICHESTER, Pontiac
Montreal—A—Fox, T.

CLARKE CITY, Saguenay
Sun—A—Gallienne, W.

COATICOOK, Stanstead
Confederation—B—Labrecque, F.
Great West—B—Gérin, A.
Metropolitan—A—Véronneau, S.
Montreal—D—Asselin, A.
National—B—Soulière, J.-A.
North-American—D—St-Pierre, A.
Prudential-America—A—Lafaille, R.
Sun—B—Thomas, L. M.
Travelers—B—Lincourt, J.

COLERAINE, Mégantic
La Solidarité—A—Croteau, A.

COMO, Vaudreuil
Sun—B—Hickson, C. M.

CONTRECOEUR, Verchères
Excelsior—B—Proulx, L.
Metropolitan—A—Langlois, H.

COOKSHIRE, Compton
Sun—D—Drennan, J.-E.

COTEAU STATION, Soulanges
Metropolitan—A—Séguin, J. A. V.
Royal—B—Lalonde, J.-R.

COURVILLE, Québec
Metropolitan—A—Giroux, J. S.

COWANSVILLE, Missisquoi
Canada—A—Masters, J. B. — B — Mc-
Phee, A. C.
Excelsior—D—Racine, C.
Imperial—B—LeBrun, R. R.
Manufacturers—B—Ingalls, V. R.
Monarch—B—Draper, J. W.
Sovereign—B—St-Martin, W.

DALHOUSIE STATION, Soulanges
Mutual-Canada—D—Macdonell, J.-A.

DANVILLE, Richmond
Empire—D—Barrett, A.
Manufacturers—D—Taylor, S. R.
La Sauvegarde—A—Picard, R.
Sun—D—Lockwood, S. L.

DELAGRAVE, Montmagny
La Sauvegarde—D—Lecompte, M.

DELSON, Laprairie
Montreal—D—Bellefleur, E.
La Sauvegarde—B—Circé, R.

DESBIENS, Lac St-Jean
La Sauvegarde—B—Hudon, J.-R.

DESCHAILLONS, Lotbinière
Mutual-Canada—D—Carette, A. Z.
Les Prévoyants du Canada—A—Laberge,
J. A.

DISRAELI, Wolfe
Great West—B—Labrecque, P. A.
La Solidarité—D—Tessier, J. A.

DOLBEAU, Roberval
Confederation—D—Tremblay, S.
La Laurentienne—A—Bégin, J. H.
Metropolitan—A—Bergeron, J.

DONNACONA, Portneuf
Canada—B—Plamondon, L.
Confederation—D—Germain, J. R.
Manufacturers—B—Bussière, J. G.
Metropolitan—A—Martel, R.
Prudential-America—A—Dufour, O.

DORION, Vaudreuil
Metropolitan—A—Chartrand, E.
Mutual-Canada—B—Desmarchais, J. T.
North American—D—Bélanger, P. W.

DUPARQUET, Abitibi
Mutual-Canada—D—Killoran, E. P.

EAST ANGUS, Compton
Empire—B—McKeage, A. B.
Manufacturers—A—Planche, G. J.
Metropolitan—A—Bergeron, G.
North-American—D—Paré, P.

EAST BROUGHTON, Beauce
Empire—A—Cloutier, A.—D—Nadeau,
F. G.
New-York—A—Cloutier, J. A.
Sun—B—Robert, E.

EASTMAN, Brome
Excelsior—D—Lecours, C.
New-York—A—Dingman, C. H.

Les Prévoyants du Canada—A—Chénard, J. H.—B—Roy, L. G.

FARNHAM, Missisquoi

Canada—D—Laliberté, L. E.

Excelsior—B—Bernard, J. P.

Metropolitan—A—Leduc, G. J.

Monarch—B—Sirois, A.

National—A—Meunier, A. A.

Prudential-America—A—Guillet, J. M.

FERME NEUVE, Labelle

Montreal—D—Courtemanche, E.

FONTAINEBLEAU, Wolfe

Excelsior—D—Delisle, E.-A.

FORT COULONGE, Pontiac

Canada—B—Smith, A. — Ward, J. J.—
D—Ward, J.

FORTIERVILLE, Lotbinière

La Laurentienne—A—Couture, E.

FRAMPTON, Dorchester

North American—D—Brennan, J.

GARTHBY, Wolfe

La Laurentienne—B—Marceau, J. C.

GASCONS, Bonaventure

Sun—D—Parisé, L. P.

GASPE HARBOUR, Gaspé

Confédération—D—Annett, P. C.

Royal—D—LeBoutillier, H. S.

GATINEAU, Papineau

North-American—D—Duquette, C. W.

GRACEFIELD, Gatineau

Great West—D—Ethier, P.

Manufacturers—D—Desjardins, J. P.

New-York—B—Kelly, A. C.

GRAND CASCAPEDIA,

Bonaventure

Northern—D—Leblanc, J.-N.

GRANDES BERGERONNES,

Saguenay

Crown—D—Tremblay, J. A.

North-American—D—Brisson, L.

GRAND DETOUR, Matane

La Solidarité—A—Chouinard, P.

GROS PIN, Québec

Metropolitan—A—Fontaine, M.

HAVRE AUBERT,

Iles de la Madeleine

Mutual-Canada—A—Gallant, C. A.

HEBERTVILLE, Lac St-Jean

Confederation—A—Dallaire, G.

Crown—D—Couture, A.

New York—D—Gagnon, J. E. — Giguère, J.

Sun—D—Dumas, M.

HOWICK, Chateauguay

Aetna—B—McArthur, W. G.

HUDSON, Vaudreuil

Canada—A—Mullan, G. R.

Mutual-Canada—D—Mullan, H. J.

Travelers—B—Robertson, R. O.

HUNTINGDON, Huntingdon

Canada—A—Cogland, R.-E.

Monarch—A—Caza, E.

North American—A—Waldie, R.

ILE MALIGNE, Lac St-Jean

Canada—D—Jean, J. A.

ILE PERROT, Vaudreuil

Excelsior—A—Chouinard, G. R.

KAMOURASKA, Kamouraska

Sun—B—Michaud, D.

KINGSEY FALLS, Richmond

Crown—D—Deshaies, W.

KNOWLTON, Brome

New York—A—Mitchell, H. A.

Sun—D—Woodley, A. T.

L'ACADIE, St-Jean

Canada—D—Toupin, J. P.

LAC AU SAUMON, Matapédia

La Laurentienne—D—Turbide, P. B.

LAC BEAUPORT, Québec

Prudential-London—B—Richard, E.

LAC ETCHEMIN, Dorchester

Mutual-Canada—A—Mailhot, C. E.

LACHENAIE, L'Assomption

La Sauvegarde—B—Brisebois, J. Z. M.

LACHUTE, Argenteuil

Canada—D—Rodger, S. W.

Crown—B—Kennedy, J. W.

Imperial—D—Jones, E. M.

London—B—Deslauriers, E. — Rozon, L.

Metropolitan—A—Ranger, J. E. — Savard, L. A.

Sun—A—Bates, D. J.—D—Desjardins, P.

LAC MEGANTIC, Frontenac

Confederation—D—Lavallée, R.
 Crown—A—Cloutier, J. E.
 Great West—B—Allard, P.
 Metropolitan—A—Garant, E.
 Monarch—D—Gagnon, O.
 Mutual-Canada—A—Lavallière, J. B.
 —B—Lebrun, C.
 Northern—D—Rancourt, J. R.
 La Sauvegarde—D—Lapierre, E.
 La Solidarité—D—Giguère, J. — La-
 pierre, L.

LA MALBAIE, Charlevoix

Empire—D—Morin, O.
 Great-West—D—Couturier, L.
 North-American—D—Bouchard, D.
 Royal—B—Tremblay, G.
 Sun—D—McLean, J. P. W.

LAMBTON, Frontenac

La Sauvegarde—D—St-Pierre, J. N.

LA MINERVE, Labelle

Confederation—D—Grégoire, A.

L'ANGE GARDIEN, Montmorency

Prudential London—B—Mathieu, P.

L'ANNONCIATION, Labelle

La Sauvegarde—D—Racicot, L.

LANORAIE, Berthier

North-American—D—Provencher, U.
 Royal—D—Ferland, N.

LA PATRIE, Compton

Great-West—D—Prévost, C. N. J.
 Northern—D—Jetté, E.

LAPRAIRIE, Laprairie

Canada—B—Longtin, H.-A.
 Confédération—D—Favreau, L.
 Metropolitan—A—Lamarre, G. H.
 La Sauvegarde—B—Gagnon, L. R.
 Sun—B—Dulude, L.

LA SARRE, Abitibi

Great-West—D—Poulin, J. P.
 La Sauvegarde—B—Gilbert, G.

L'ASSOMPTION, L'Assomption

La Laurentienne—B—Gour, G.

LAVALTRIE, Berthier

Excelsior—B—Martineau, C.
 Les Prévoyants du Canada—B—Arcand,
 W.

LA VERNIERE,

Iles de la Madeleine

Confederation—A—Patton, M.

L'EPIPHANIE, l'Assomption

Excelsior—D—Périgny, J. E. F.
 Metropolitan—A—Reed, A.
 Mutual-Canada—B—Clément, P.
 Royal—D—Payette, R.

LESAGE, Terrebonne

La Sauvegarde—B—Latour, G.

LES CEDRES, Soulanges

Sun—B—Ménard, D.

LES ECUREUILS, Portneuf

La Laurentienne—A—Dussault, P. G.

L'ISLET, L'Islet

Crown—A—Moreau, J. L.
 Metropolitan—A—Fréchette, J. A. E.

LORETTEVILLE, Québec

Metropolitan—A—Boulé, J. M. — Falar-
 deau, L. — Maheux, J.
 Prudential-America—A—Bégin, C.-E. —
 Sovereign—A—Durand, A.

LOTBINIERE, Lotbinière

Sun—D—Durand, L.

LOUISEVILLE, Maskinongé

Metropolitan—A—Bertrand, J.
 Montreal—D—Laurendeau, A.
 Prudential-America—A—Caron, M.
 La Sauvegarde—A—Berneché, G. — Des-
 jardins, J. O.—D—Trépanier, R.

LUCEVILLE, Rimouski

Montreal—D—Belzil, P.
 Mutual-Canada—D—St-Laurent, B.

LYSTER, Mégantic

La Sauvegarde—D—Dion, J.-E.

MECAMIC, Albitibi

La Sauvegarde—D—Duval, J.

MACKAYVILLE, Chambly

Industrielle—A—DeGagné, J. E.

MALARTIC, Abitibi

Confederation—D—Bouffard, L.
 Crown—A—Lawlis, L. K.
 London—A—Smith, G. L.
 Montreal—B—Carpentier, J. H.
 La Solidarité—D—Vachon, F.

MARBLETON, Wolfe

Confederation—D—Lajoie, L.

MARIEVILLE, Rouville

Crown—B—Rondeau, J. R.
 Metropolitan—A—Brillon, A.
 Monarch—B—Daigneault, J. A.

MASKINONGE, Maskinongé

Excelsior—D—Lafrenière, F.

MASSON, Papineau

Great-West—D—Brady, J. E.

McMASTERVILLE, Verchères

Crown—D—Comtois, J. H.

MELOCHEVILLE, Beauharnois

Great-West—A—Brault, E.

METABETCHOUAN, Lac St-Jean

Empire—A—Tremblay, F. —B— Tremblay, B.

Metropolitan—A—Régnier, G. E.

MONTEBELLO, Papineau

La Sauvegarde—B—Desrosiers, L.
 Sun—D—Bourgeois, M.

MONT-JOLI, Rimouski

Continental—D—Desgagnés, J.

Crown—B—Poitras, J. H.

Dominion—B—Verreault, E. O.

Great West—B—Desrosiers, J. A.
 Hudon, F. X.

Industrielle—D—Landreville, J.

Metropolitan—A—Rioux, C. E.

La Sauvegarde—B—Deschênes, J.-W.

MONT LAURIER, Labelle

Great-West—D—Prévost, E.

La Laurentienne—D—Poupart, W.

La Sauvegarde—B—Thibault, S.

Sun—B—Ouellette, A.

MONTMAGNY, Montmagny

La Laurentienne—B—Proulx, J. M.—D—Chabot, R.

Metropolitan—A—Caron, A. — Léveillé, G.

National—B—Taschereau, J. L.

Prudential-America—A—Courcy, A.

La Sauvegarde—A—Levesque, R. — Morin, N.

Sun—D—Fortier, M. B. — Méthot, E.

MONT-TREMBLANT, Terrebonne

Manufacturers—D—Dubois, J. M.

MORISSETTE, Dorchester

Empire—D—Bolduc, A.

NEDELEC, Témiscamingue

La Sauvegarde—A—Perron, J.-A.

NEUVILLE, Portneuf

Prudential—America—A—Emond, O.
 Sun—B—Mercure, N.

NEW CARLISLE, Bonaventure

Confederation—D—Blois, W. B.

Royal—B—Coull, R. C.

NICOLET, Nicolet

Confederation—D—Nourry, A.

La Laurentienne—B—Caron, J. U.

Metropolitan—A—Beauchemin, L.—Poirier, G.

Sun—B—Léveillé, H.

NOMININGUE, Labelle

Sun—B—Godard, L.

NORMANDIN, Roberval

La Laurentienne—D—Hébert, R.

NORMETAL, Abitibi

Great-West—D—Trottier, P.

NORTH HATLEY, Stanstead

Confederation—D—Coulombe, W. L.

Sun—MacKay, J. E.

OKA, Deux-Montagnes

La Sauvegarde—B—Lafrance, R.

Sun—D—Chéné, A.

ORMSTOWN, Châteauguay

Great West—A—Patton, H. B.

Mutual-Canada—B—English, A. K.

OTTERBURN PARK, Rouville

Great West—D—Forand, B.

PALMAROLLE, Abitibi

La Solidarité—A—Bégin, E.

PARENT, Laviolette

La Laurentienne—D—Dupont, A.

PASCALIS, Abitibi

Mutual-Canada—D—Mongrain, R. C.

PENINSULA, Gaspé

Confederation—D—Ascáh, H. G.

PIERREVILLE, Yamaska

Metropolitan—A—Daneau, C.

La Sauvegarde—B—Beaulac, J.-O.

Sovereign—A—Ally, A.

PLESSISVILLE, Mégantic

Crown—D—Tardif, J.-M.

Empire—A—Dubois, A.

Metropolitan—A—Larochelle, R.

Montreal—B—Bélanger, J. H.

Mutual-Canada—A—Pepin, A.
La Sauvegarde — B — Bilodeau, J. A.
La Survivance—A—Laroche, R. G. —
Lehoux, E.

POINTE AU PIC, Charlevoix
Confederation—D—McNicol, J. C.
Industrielle—D—Perron, P. E.

POINTE FORTUNE, Vaudreuil
Sun—B—Thériault, J. G.

POINTE-GATINEAU, Hull
Metropolitan—A—Larose, J. A.
Prudential-America—A—Berthiaume, T.

PONT DAVID, Terrebonne
Montreal—A—Lalanne, J. O.

PONT-ROUGE, Portneuf
Crown—D—Deslisle, J. L.
Manufacturers—D—Carpentier, J.
Les Prévoyants du Canada—A—Leclerc,
J. U.
Prudential-America—A—Gagné, M.

PONT VIAU, Laval
Metropolitan—A—Brisebois, A.

PORT-DANIEL, Bonaventure
Continental—D—Langlois, J. T.

PORTNEUF, Portneuf
Crown—D—Leclerc, E.
La Sauvegarde—D—Frenette, A.
Sun—B—Marcotte, L.

PRICE, Matane
Monarch—B—Cloutier, J.

PRINCEVILLE, Arthabaska
Confederation—B—Poisson, J. A.
Les Prévoyants du Canada—A—Rous-
seau, J. L.

QUYON, Pontiac
Montreal—A—Moyle, F. A.
New-York—D—Kearns, L. J.

RAGUENEAU, Saguenay
Confederation—D—Sirois, I.

RICHMOND, Richmond
Excelsior—A—Johnson, F. (Sr.)
Metropolitan—A—Ouellet, J. A.
Mutual-Canada—B—Boast, L. R.
North-American—B—Girard, A. J.—D—
Pope, W. L.

RIGAUD, Vaudreuil
Confederation—B—Séguin, J. M.
Sun—B—Villeneuve, J. L.

RIVIERE BEAUDETTE, Soulanges
Crown—D—Langlois, G.

RIVIERE BLEUE, Témiscouata
Continental—A—Fréchette, A. — Mi-
chaud, P. A.—D—Landry, F.

RIVIERE OUELLE, Kamouraska
Confederation—D—Lizotte, A.

ROBERVAL, Roberval
Metropolitan—A—Laroche, L.
Mutual-Canada—D—Potvin, E.
National—B—Marcoux, R.
North-American—B—Simard, R.
Northern—A—Morissette, W.
Prudential-London—B—Gagnon, J.-H.
La Solidarité—D—Boivin, B. A.
Sun—B—Villeneuve, P. (Jr.)

ROCK ISLAND, Stanstead
Excelsior—D—Davignon, R. D. — Ga-
gné, E. W.
Metropolitan—A—Lavoie, J. A.
Sun—D—Simoneau, J. H.

ROSEMERE, Terrebonne
Imperial—B—Whittaker, W.

ROUGEMONT, Rouville
Confederation—D—Aucoin, O.

SACRE-COEUR, Saguenay
Occidental—D—Bouchard, W. R.

SAWYERVILLE, Compton
Mutual-Canada—D—Rousseau, Z.

SCOTSTOWN, Compton
Sun—D—Macdonald, R. A.

SHAWBRIDGE, Terrebonne
Monarch—D—Duval, J. A.

SHAWVILLE, Pontiac
Continental—B—Paul, G. T. —D—
Hodgins, H. W.
Sun—D—Cameron, E. A.

SHELTER BAY, Saguenay
Empire—B—Elslinger, A.

SISCOE, Abitibi
Mutual-Canada—D—Morrison, P.

STE-AGATHE DES MONTS,
Terrebonne
Confederation—D—Liboiron, R.
Great—D—Riopelle, J. P.
Metropolitan—A—Lacasse, A.

STE-AGNES, Charlevoix
La Laurentienne—D—Boudreault, J. E.

- ST-ALBAN, Portneuf**
Empire—D—Picher, D.
- ST-ALEXANDRE, Kamouraska**
Manufacturers—B—Michaud, A.
Prudential-London—B—Dumais, E.
- ST-ANDRE, Kamouraska**
Crown—D—Marquis, G.
- ST-ANDRE AVELLIN, Papineau**
La Sauvegarde—D—Montreuil, C. A.
- ST. ANDREWS EAST, Argenteuil**
Confederation—D—Entwistle, W.
- STS-ANGES, Beauce**
La Laurentienne—D—Drouin, J.
- STE-ANNE DE BEAUPRE, Montmorency**
Prudential America—A—Paré, J.
Sun—B—Fortin, E.
- STE-ANNE DE CHICOUTIMI, Chicoutimi**
Metropolitan—A—Simard, A.
Montreal—A—Caron, J. A.
- STE-ANNE DE LA PERADE, Champlain**
La Laurentienne—D—Grimard, P. A.
North-American—D—Emond, R.
Sun—B—Montreuil, Y.
- STE-ANNE DE LA POCATIERE, Kamouraska**
La Sauvegarde—B—Dubeau, J. C.
- STE-ANNE DES MONTS, Gaspé-Nord**
National—A—Lamontagne, R.
- ST-ANSELME, Dorchester**
La Laurentienne—D—Dumas, E.
- ST-ANTONIN, Témiscouata**
Sorereign—A—Ouellet, T.
- ST-ANTOINE ABBE, Châteauguay**
Excelsior—B—Lussier, M. A.
- ST-ANTOINE SUR RICHELIEU, Verchères**
Crown—B—Mauger, M.
Les Prévoyants du Canada—D—Moreau, J. J.
- ST-APOLINAIRE, Lotbinière**
Sovereign—D—Côté, R.
- ST-ARSENE, Rivière du Loup**
Canada—D—Gagnon, R.
Manufacturers—A—Dionne, G.
- ST-AUGUSTIN, Portneuf**
La Laurentienne—D—Lambert, M.
- ST-BARTHELEMI, Berthier**
Sun—A—Savoie, A.
- ST-BASILE, Portneuf**
Great-West—B—Godin, J. A.
La Sauvegarde—B—Hardy, H.
- ST-BASILE LE GRAND, Chambly**
Sun—A—Pusie, D.
- ST-BENJAMIN, Dorchester**
Excelsior—D—Boucher, R.
- ST-BENOIT LABRE, Beauce**
Confederation—D—Maheux, L.
Monarch—D—Laflamme, E.
Sun—B—Charbonneau, H.
- ST-BONIFACE DE SHAWINIGAN, St-Maurice**
La Sauvegarde—A—Dugré, L.
- STE-BRIGIDE, Iberville**
Crown—B—Harbec, J.
- ST-BRUNO, Lac St-Jean**
Metropolitan—A—Bouchard, M.
Les Prévoyants du Canada—D—Lévesque, T.
La Solidarité—D—Tremblay, B.
- ST-CAMILLE, Wolfe**
Crown—D—Duclos, L.
Empire—D—Carrier, J.
- ST-CASIMIR, Portneuf**
Prudential-London—B—Morin, J. G.
- STE-CECILE, Frontenac**
La Laurentienne—D—Roy, J.
- ST-CELESTIN, Nicolet**
Continental—A—Gaillardetz, W.
- ST-CESAIRE, Rouville**
Crown—B—Grisé, L.
Industrielle—D—Beaudry, F.
- ST-CHARLES DE CAPLAN, Bonaventure**
Imperial—A—Hudon, G.
- ST-CHARLES DE BELLECHASSE, Bellechasse**
Sun—B—Bouchard, J. H.
- ST-CHARLES DE MANDEVILLE, Berthier**
Excelsior—D—Bergeron, H.
- ST-CLET, Soulanges**
La Sauvegarde—D—Langevin, J. B.

ST-COEUR DE MARIE, Lac St-Jean
La Solidarité—D—Larouche, X.

ST-COME, Beauce
Confédération—D—Loignon, A.

STE-CROIX, Lotbinière
Great West—A—Ratté, J. R.
Northern—D—Michaud, E.

ST-CYPRIEN, Dorchester
Industrielle—A—St-Pierre, R.

ST-DAMASE, St-Hyacinthe
Manufacturers—D—Daigle, M.

ST-DENIS, Kamouraska
La Sauvegarde—A—Raymond, T.

ST-DIDACE, Maskinongé
La Sauvegarde—D—Paquin, M.

STE-DOROTHEE, Laval
North-American—D—Laurin, C.
La Sauvegarde—B—Savard, L.

STE-EDWIDGE, Compton
Great-West—D—Marchesseault, G.

STE-ELISABETH, Joliette
North-American—B—Aubin, L.
La Sauvegarde—B—Poirier, J. J. — Poirier, P.

ST-ELOI, Rivière-du-Loup
Montreal—D—Côté, R.

ST-EPHREM, Beauce
Crown—B—Bélanger, J. A.

ST-EUSTACHE, Deux-Montagnes
Dominion-Canada—B—Fortier, P. H.
Standard—B—Champagne, E.
Sun—D—Racine, A.

ST-EVARISTE, Frontenac
Monarch—D—Gobeil, J.
Mutual-Canada—B—Jolicoeur, J. N. W.
Sun—B—Roy, C.

ST-FABIEN, Rimouski
Montreal—D—Leclerc, G. H.
Sun—D—Gagné, R.

STE-FAMILLE ILE D'ORLEANS,
Montmorency
Confederation—B—Gosselin, G.

ST-FELICIEN, Lac St-Jean
Excelsior—B—Gagnon, A.
La Laurentienne—D—Guy, J. C.
La Solidarité—D—Lapointe, J. E.

ST-FELIX DE VALOIS, Joliette
Excelsior—B—Laporte, J.-H.

ST-FEREAL, Montmorency
Confédération—D—Michel, O.

ST-FIDELE, Bonaventure
La Laurentienne—A—Beaulieu, P.

ST-FRANCOIS, Montmagny
Great-West—A—Savoie, E.
Mutual-Canada — B — Beaudoin, J. S. —
D—Bolduc, J. P.

ST-FRANCOIS DE SALES, Laval
Metropolitan—A—Robichaud, G.
Northern—D—Bourgouin, A.

ST-FRANCOIS-DU-LAC, Yamaska
Confederation—D—Laramée, W.

ST-GABRIEL, Kamouraska
La Laurentienne—D—Lavoie, J. R.

ST-GABRIEL DE BRANDON,
Berthier
Metropolitan—A—Morissette, R.
Royal—B—Boivin, J.-R.

ST-GEDEON, Frontenac
Canada—D—Lachance, A.

STE-GENEVIEVE DE BATISCAN,
Champlain
Crown—B—Nobert, J. C.
Imperial—D—L'Heureux, P.

ST-GEORGES, Beauce
Confederation—D—Talbot, L.
Empire—D—Poulin, E.
Excelsior—A—Voyer, J. L.
Imperial—B—Paquet, L.-P.
Monarch—B—Roy, L. N.
North-American—D—Tremblay, J. P. N.
Sun—A—Rancourt, L.

ST-GEORGES DE CHAMPLAIN,
Champlain
Mutual-Canada—A—Beaudoin, J. A.
Sun—A—Côté, F.

ST-GEORGES OUEST, Beauce
Canada—B—Veilleux, M.P.A.—D—Veilleux, M. A.

ST-GERARD, Wolfe
Excelsior—B—Brunelle, P. A.

ST-GERARD MAGELLA, Québec
Great-West—B—Emond, G.

ST-GERMAIN, Drummond
National—A—Morissette, G.

STE-GERMAINE STATION,
Dorchester
Confederation—D—Nadeau, P.
La Solidarité—A—Ferland, H. —B—Gi-
guère, J. E.

ST-GERVAIS, Bellechasse
Great-West—A—Moreau, J.-S.
Industrielle—D—Vermette, A.
Mutual-Canada—A—Bilodeau, J. O.
Sovereign—D—Lapointe, W.
Sun—D—Roy, R.

ST-GREGOIRE, Montmorency
Industrielle—A—Bertrand, H.

ST-GREGOIRE, Nicolet
GREAT-WEST—B—Bellemare, J. M.

ST-GUILLAUME, Yamaska
Sun—B—Lacharité, L.

ST-HENRI, Lévis
Montreal—A—Bruneau, W.
Prudential-America—A—Fournier, J.-L.

ST-HERMAS, Deux-Montagnes
Sun—D—Païement, J. R.

STE-HENEDINE, Dorchester
Confederation—B—Lessard, J. P.

ST-HILAIRE, Rouville
Aetna—B—Christmas, E.-J.

ST-HONORE, Témiscouata
La Sauvegarde—D—Dubé, C. E.
Sun—D—Champagne, B.

ST-HUBERT-DE-SPAUDLING,
Frontenac
Confederation—D—Audet, W.

ST-HUGUES, Bagot
Sun—B—Héon, J. U.

ST-ISIDORE, Dorchester
New York—A—Morency, G.-L.
La Sauvegarde—D—Morin, D.
Sun—D—Tardif, J.

ST-JACQUES, Montcalm
Excelsior—B—Landry, J. B.
Great West—D—Morin, J. A.

ST-JEAN CHRYSOSTOME, Lévis
Confederation—B—Noel, C. (Jr.)
Mutual-Canada—B—Brisson, L.

ST-JEAN-DE-DIEU, Rimouski
Confederation—D—Michaud, A.

ST-JEAN-HAMEL, Beauce
Empire—D—Caron, E.

ST-JEAN PORT-JOLI, L'Islet
Confederation—B—Leclerc, J. E.

ST-JOACHIM, Montmorency
Prudential-America—A—Paré, L.

ST-JOACHIM-DE-TOURELLE,
Gaspé-Nord
Montreal—B—St-Laurent, J. E.

ST-JOSEPH, Beauce
Confederation—D—Vachon, D.
La Laurentienne—D—Goulet, A.
Manufacturers—D—Cliche, H.

ST-JOSEPH-DE-LA-RIVE,
Charlevoix
Excelsior—Degagné, J. A.

STE-JULIENNE, Montcalm
Mutual-Canada—D—Leclerc, N.

ST-JUSTIN, Maskinongé
Sun—D—Paillé, J. J.

STE-JUSTINE, Dorchester
Industrielle—A—Fauchon, M. — Lemay,
L.

New-York—A—Chabot, J. R.
La Sauvegarde—B—Genest, J.

ST-LEON-DE-STANDON,
Dorchester
La Solidarité—D—Audet, D.

ST-LEON-LE-GRAND, Maskinongé
New-York—D—Béland, E. L.

ST-LOUIS-DE-COURVILLE, Québec
Empire—A—Mathieu, G.
National—B—Chalifour, A.
Prudential-America—A—Garneau, L. E.
— Gosselin, O.

ST-LOUIS-DE-GONZAGUE,
Beauharnois
Confederation—D—Humbeault, R.

ST-LOUIS-DU-HA-HA, Témiscouata
La Sauvegarde—B—Pelletier, A.

ST-LUC-DE-VINCENNES,
Champlain
Monarch—D—Beaudoin, R.

ST-LUCIEN, Drummond
Crown—B—St-Sauveur, H.-E.

ST-LUDGER, Frontenac
Canada—D—Dumas, E.

ST-MARC-DES-CARRIERES,
Portneuf
Confederation—B—Delisle, H.
Metropolitan—A—Comtois, A.

STE-MARIE, Beauce
Crown—D—Lebel, G.
Empire—A—Cloutier, H.
Mutual-Canada—B—Blouin, J. B.
New-York—A—Nolet, J. A.
North-American—A—Marcoux, A.
La Sauvegarde—B—Doyon, P. E.

STE-MARIE-SOLOME, Montcalm
Northern—D—Duprat, H.

STE-MARTHE, Gaspé-Nord
La Laurentienne—D—Litalien, M.

ST-MARTIN, Beauce
La Sauvegarde—B—Poulin, G. O.

STE-MARTINE, Frontenac
Confederation—D—Quirion, E.
Dominion—D—Parent, L.
Imperial—D—Faucher, C.

ST-MAXIME, Chambly
Metropolitan—A—Lacasse, J. A. L.

ST-MICHEL, Bellechasse
La Laurentienne—D—Dufresne, J. M.
Mutual-Canada—B—Roy, J.-N.

ST-MICHEL-DES-SAINTS, Berthier
Excelsior—B—Beauséjour, F. X.

ST-MOISE, Matapédia
North American—B—Dufour, J.

ST-NARCISSE, Champlain
Monarch—B—Jacob, R.
Mutual-Canada—D—Gagné, L. — Roy, D.

ST-NARCISSE, Bagot
La Sauvegarde—A—Benoit, J.

ST-NARCISSE, Lotbinière
Mutual-Canada—D—Gagné, L.

ST-NARCISSE, Rimouski
Industrielle—D—Roy, D.

ST-NEREE, Bellechasse
Great-West—B—Lamontagne, L.

ST-NICOLAS, Lévis
La Sauvegarde—B—Allard, M.

ST-ODILON, Dorchester
Empire—B—Lord, J. M.

ST-PACOME, Kamouraska
Great-West—A—Lebrun, L. M.
Metropolitan—A—Casgrain, J. C.

ST-PASCAL, Kamouraska
Les Prévoyants du Canada—D—Chapleau, G. A.
La Sauvegarde—D—Gagnon, J. E.

ST-PAUL D'ABBOTSFORD, Rouville
Monarch—D—Paquette, J. H.

ST-PAUL-DE-CHESTER, Arthabaska
Confederation—D—Lafontaine, G.
National—A—Leclerc, L.

ST-PAUL-EST, Montmagny
Sun—D—Fontaine, A.

ST-PAUL-L'ERMITE, L'Assomption
Excelsior—D—Lapointe, P.

ST-PAULIN, Maskinongé
Montreal—D—Guimond, P. — Guimond, U.
Sun—B—Lysight, J.

ST-PATRICE-DE-BEAURIVAGE, Lotbinière
Confederation—D—Therrien, J. A. P.
La Sauvegarde—A—Turcotte, J. E.
Sovereign—A—Bourgault, A.

STE-PERPETUE, L'Islet
EMPIRE—A—Leblanc, E.

ST-PHILIPPE-DE-NERI, Kamouraska
Crown—D—Marquis, A.

ST-PIE, Bagot
Dominion-Canada—B—Roy, G. A.

ST-PIERRE, Montmagny
Les Prévoyants du Canada—A—Picard, J. L. — Proulx, J. L. A.
La Sauvegarde—D—Beaumont, G. C.

ST-PRIME, Roberval
La Laurentienne—D—Potvin, J. R.

STE-SCHOLASTIQUE, Deux Montagnes
Crown—D—Desrosiers, P.

ST-SEBASTIEN, Iberville
Excelsior—D—Tétrault, E.

ST-SEVERE, St-Maurice
EMPIRE—D—Rolland, R.

ST-SYLVERE, Nicolet
Crown—B—Leblanc, C. E.

ST-SYLVESTRE, Lotbinière
La Laurentienne—A—Payeur, C.

- ST-RAPHAEL, Bellechasse**
Sun—D—Labrecque, G.
- ST-RAYMOND, Portneuf**
Crown—D—Alain, H.
La Laurentienne—A—Martel, J. B.
- ST-REMI, Napierville**
Great-West—B—Lazure, P.-H.
La Sauvegarde—B—Collette, J. A.
Sun—B—Hénault, L.
- ST-REMI-D'AMHERST, Papineau**
Sun—D—Labonté, J. R.
- ST-ROBERT, Richelieu**
La Sauvegarde—D—Frappier, R.
- ST-ROCH-DES-AULNAIS, L'Islet**
Confederation—D—Thériault, A.
- STE-ROSE, Dorchester**
La Laurentienne—D—Hébert, N.
- STE-ROSE, Laval**
Confederation—B—Prud'homme, J.-M.
Imperial—B—Thouret, F. R.
Metropolitan—A—St-Martin, R.
- STE-ROSE-DU-DEGELE, Témiscouata**
Montreal—D—Gagné, J. A.
La Sauvegarde—D—Beaulieu, J. N.
- STE-THECLE, Laviolette**
Royal—B—Gignac, E.
- STE-THEODORE-D'ACTON, Bagot**
Les Prévoyants du Canada—D—Beauchesne, J. A.
- STE-THERESE-DE-BLAINVILLE, Terrebonne**
Confederation—B—Bouthillier, C. D. B.
Industrielle—A—Germain, A.
Metropolitan—A—Martin, E. — Mercure, M.
Mutual-Canada—B—Cranston, G.
Prudential-London—B—Juteau, G.
Royal—D—Charbonneau, J.
Sun—B—Perreault, P. E.
- ST-THURIBE, Portneuf**
Manufacturers—B—Bussière, D.
- ST-TIMOTHEE, Beauharnois**
La Laurentienne—D—Montpetit, J. L.
- ST-TITE, Champlain**
La Laurentienne—D—Goulet, J.
Manufacturers—B—Lebrun, J. — Lebrun, J. B.
- Metropolitan—A—McCraw, E.**
Sun—D—Marchand, J. E.
- ST-ULRIC, Matane**
Confederation—A—Roy, J. B.
- ST-URBAIN-PREMIER, Châteauguay**
La Sauvegarde—D—Ste-Marie, J. A. Z.
- ST-URBAIN, Charlevoix**
New York—B—Fortin, R.
- ST-VALERIEN, Rimouski**
Les Prévoyants du Canada—D—Hudon, P.
- ST-VALIER, Bellechasse**
La Laurentienne—A—Gourgues, G. A.
Mutual-Canada—B—Carrier, J. A.
- ST-VINCENT-DE-PAUL, Laval**
Confederation—B—Pepin, R.
Metropolitan—A—Bellerose, R. A.
- ST-WENCESLAS, Nicolet**
La Laurentienne—A—Hébert, G.
- ST-ZEPHIRIN, Yamaska**
Empire—D—Biron, A.
- STANSTEAD, Stanstead**
Monarch—D—Grenier, U. — Perkins, H. L.
- SUTTON, Brome**
Canada—D—Grant, F. R.
Imperial—B—Dyer, G. C.
- STORNOWAY, Frontenac**
Sun—A—Legendre, R.
- TEMISCAMINGUE, Témiscamingue**
Confederation—D—Ryan, J. P.
Great-West—D—McEachen, D. S.
Mutual-Canada—D—Cowper, E. G.
Sun—D—Beauchamp, H. V.
- TERREBONNE, Terrebonne**
Royal—B—Corbeil, J.
- THURSO, Labelle**
Metropolitan—A—Bender, C.
Travelers—D—Robert, T. A.
- TRING JUNCTION, Beauce**
Crown—B—Cloutier, J.-A.
- TROIS-PISTOLES, Rivière du Loup**
Crown—D—Lavoie, S.
Industrielle—D—Desrosiers, S.
La Laurentienne—B—Deschênes, J. B.
Metropolitan—A—Rioux, J. A.

Montreal—D—Michaud, F.
Les Prévoyants du Canada —D— Guer-
rette, B.

TROIS-SAUMONS, L'Islet
Sun—A—Adam, J. A.

UPPER MELBOURNE, Richmond
North-American—B—Husk, B. G.

VAL-BRILLANT, Matapédia
Montreal—A—Ducasse, G.

VARENNES, Verchères
La Sauvegarde—D—Riendeau, U.

VILLE MARIE, Témiscamingue
Manufacturers—B—Lavigne, M.

WARWICK, Arthabaska
Confederation—D—Ducharme, E.
National—D—Gagnon, R.
La Sauvegarde—B—Brisson, R.

WATERLOO, Shefford
Great-West—D—Lisé, J.-R.
Imperial—B—Graves, R. J.
Metropolitan—A—Grégoire, J. H.
North-American—A—Norris, C. E.—D—
Corcoran, E. P.
Occidental—B—Robinson, W. K.

WATERVILLE, Compton
Sun—D—Baglow, W. H.

WEEDON, Wolfe
Sun—B—Goulet, J. A.

WEST BROME, Missisquoi
Sun—A—Kathan, E. W.

WEST SHEFFORD, Shefford
Confederation—A—Bergeron, L.

WINDSOR, Richmond
Confederation—A—Reid, C. H.
Excelsior—B—Thibault, S. E.
Metropolitan—A—Desloges, A. — St-
Laurent, L.
North-American—D—Milette, G. D.

WOBURN, Frontenac
La Laurentienne—D—Roy, A.

WOODLANDS, Chateauguay
Travelers—B—Harcourt, L. G.

WOTTON, Wolfe
Monarch—B—Legault, M.
Sun—B—Vaillancourt, F.

YAMACHICHE, St-Maurice
Confederation—D—Leclerc, O.
La Sauvegarde—A—Baril, J. C.

YARM, Pontiac
Confederation—D—Kilgour, J. B.

TROISIÈME PARTIE — THIRD SECTION

Endroits — En dehors de la
Province

NOUVEAU-BRUNSWICK NEW BRUNSWICK

CAMPBELLTON

La Laurentienne—A—Dugas, J. E.
Montreal—B—Ahier, A.

FLAT LANDS

Canada—B—McDavid, N. B.

FREDERICKTON

Standard—A—Porter, A. H.

ONTARIO

ALFRED

North-American—D—Martineau, F.

ARNPRIOR

Manufacturers—A—Armstrong, J. A.

CARLETON PLACE

Confederation—A—Langtry, F. G.

CORNWALL

Metropolitan—A—Merissi, J. L.

CUMBERLAND

Crown—A—Stackhouse, A. L.

EASTVIEW

London—A—Dubois, J. E.
Manufacturers—A—Boudreau, H. J.
North American—A—DesGroseilliers, C.

GLEN ROBERTSON

La Sauvegarde—A—Lacombe, N.

HAWKESBURY

Metropolitan—A—Chenier, G. — Gratton, D.

La Sauvegarde—A—Sabourin, A. L.

KIRKLAND LAKE

Empire—A—Draper, M. B.
London—A—Walker, D. O.
North American—A—Armitage, W. H.
Sun—A—Ansara, E. — Ross, J. S.

LEASIDE

Eaton—A—Henry, K. M.

MATTAWA

Canada—B—Mooney, D. A.

Places — Outside the
Province

NORTH BAY

Canada—A—Allen, J. A. — Gray, T. A.
Confederation—A—Graham, H. F.
Manufacturers—A—Pace, A.
Metropolitan—A—Constantin, E.

OTTAWA

Crown—A—Dewar, C. M. — Graham, H. F.

Dominion—A—Douglas, G. F.

Great-West—A—Flemming, D. S. — Laviolette, E. R. — Matte, A. J.
—B—McKenzie, R. K.

Imperial—A—Bruce, H. A. — Chamberlain, A. B.

Manufacturers—A—McKinley, J. O. — Robinson, J. W.

Metropolitan—A—Bergeron, U. — Fréchette, J. — Richardson, C. J.

Mutual-Canada—A—Barrette, J. E. — Mooney, W. L. — Phelan, W. L.

Mutual-Citizens—A—King, J.

National—A—Potser, A.

Prudential-America—A—Bolduc, A. G. — Hawley, W. J. — Williams, F. K.

Royal—A—Mercier, M. J. A.

Standard—A—Hunter, E. P.

Sun—A—Cole, B. H. — Howe, P. F. — Karam, A. S. — Lemieux, J. A. — Windeler, W. F. —B—Lepage, A. — Moore, J. R.

Travelers—B—Williams, W. O.

PEMBROKE

Dominion—A—Ross, D. C.

Excelsior—B—Huckabone, R. E.

Great West—A—Behan, D. E.

Mutual-Canada—A—Duff, J. P.

Prudential-London—A—McLaughlin, W. C.

ROCKCIFFE PARK

North-American—A—Collins, J. A.

ST-ALBERT

La Sauvegarde—A—Guertin, Z.

TIMMINS

London—A—Brady, J. D.

TORONTO

Aetna—A—Johnston, D. J.

Great West—A—Hein, L. S.

Imperial—A—Kellock, R. F.

London—A—Little, J. W. — Quinn, E. J.
— Reid, C. G. L.

Metropolitan—A—Schreibman, L.

Monarch—A—Kwan, P. S.

Montreal—A—Lam, E.

New York—A—Palmer, P.

Occidental—A—Rotenberg, L.

WESTBORO

Dominion—B—Charbonneau, D. G.

Sun—B—Smeaton, J. C.

PRINCE EDWARD ISLAND

MISCOUCHE

Confederation—A—Gallant, D. H.

**ÉTATS-UNIS
UNITED STATES**

BRONXVILLE, New York
Metropolitan—A—Perry, N. R.

BROOKLYN, New York
New-York—A—Racenstein, G.

IRVINGTON, New York
Metropolitan—A—Jones, J. H.

OGDENSBURG, New York
Aetna—A—Cruikshank, A. S.

CHICAGO, Illinois
New-York—A—Rothstein, J. E.

DERBY-LINE, Vermont
North-American—A—Dustin, P. A.

ELIZABETH, N. J.
Travelers—A—Ballinger, J. P.

WEST HARTFORD, Connecticut
Sun—B—Laconche, J. A.

PHILADELPHIA, Penn.
Sun—A—Weaver, H. P.

STATISTIQUES — STATISTICS

Permis d'agents d'assurance sur la
vie émis en 1942

Life insurance agents' licenses
issued in 1942

SOMMAIRE — SUMMARY

Compagnies — Companies	A	B	C	D	Total
Aetna Life	5	17	1		23
Canada Life	73	25		15	113
Confederation	55	94		47	196
Continental Life	10	9		8	27
Crown Life	42	74	1	23	140
Dominion Life	29	27		4	60
Dominion of Canada General		25		1	26
Eaton Life	1	1			2
Empire Life	25	16		13	54
Equitable Life	1	2			3
Excelsior Life	40	54		15	109
Great-West Life	45	74		26	145
Imperial Life	36	19		7	62
Industrial Life	275	32		8	315
La Laurentienne	40	26		19	85
La Prévoyance		3			3
Les Prévoyants	16	5		4	25
La Sauvegarde	70	101		26	197
La Solidarité	5			5	10
La Survivance	24	4			28
London Life	144	22			166
London & Scottish					
Manufacturers Life	42	40	1	11	94
Metropolitan Life	659	5			664
Monarch Life	30	21		23	74
Montreal Life	37	17		19	73
Mutual Life of Canada	56	88	1	26	171
Mutual Life & Citizens		25			25
National Life	25	28		5	58
New York Life	34	5		3	42
North American	47	39		25	111
Northern Life	10	15		10	35
Occidental Life	15	19		1	35
Prudential of America	273	2			275
Prudential of London	15	62		2	79
Royal Insurance	14	57	1	5	77
Royal Guardians	4				4
Sovereign Life	15	9		5	29
Standard Life	4	27	1		32
Sun Life	71	143		46	260
Toronto Mutual Life				1	1
Travelers Insurance		66		3	69
Union Mutual Life					
Total 1942	2,287	1,298	6	406	3,997
Total 1941	2,501	1,249	33	426	4,208
1940	1,935	2,099	43	395	4,472
1939	2,112	2,148	71	383	4,714
1938	2,256	2,057	88	497	4,898

Permis d'agents d'assurance sur la
vie émis en 1942

Life insurance agents' licenses
issued in 1942

Ile de MONTREAL Island

Compagnies — Companies	A	B	C	D	Total
Aetna Life	1	11	1		13
Canada Life	29	9			38
Confederation	23	61		1	85
Continental Life	2	5			7
Crown Life	25	33			58
Dominion Life	25	15			40
Dominion of Canada General		19			19
Eaton Life		1			1
Empire Life	7	4			11
Equitable Life	1	2			3
Excelsior Life	21	19			40
Great-West Life	17	27		1	45
Imperial Life	18	9			27
Industrial Life	165	27			192
La Laurentienne	4	2		1	7
La Prévoyance		3			3
Les Prévoyants	6				6
La Sauvegarde	11	42			53
La Solidarité					
La Survivance	1				1
London Life	120	18			138
London & Scottish					
Manufacturers Life	18	21	1		40
Metropolitan Life	334	1			335
Monarch Life	15	12		1	28
Montreal Life	10	12			22
Mutual Life of Canada	19	37		1	57
Mutual Life & Citizens		21			21
National Life	5	14			19
New York Life	13	2			15
North American	24	19		3	46
Northern Life	4	3			7
Occidental Life	10	12			22
Prudential of America	161	1			162
Prudential of London	11	39		2	52
Royal Insurance	1	44	1		46
Royal Guardians	4				4
Sovereign Life	5	4		1	10
Standard Life	2	25	1		28
Sun Life	30	81			111
Toronto Mutual Life					
Travelers Insurance		38			38
Union Mutual Life					
Total 1942	1,134	679	4	11	1,828
Total 1941	1,264	643	19	12	1,938

Permis d'agents d'assurance sur la
vie émis en 1942

Life insurance agents' licenses
issued in 1942

Cité de QUEBEC City

Compagnies — Companies	A	B	C	D	Total
Aetna Life		1			1
Canada Life	14	2		1	17
Confederation	5	3			8
Continental Life	1				1
Crown Life	5	8	1		14
Dominion Life	3	5			8
Dominion of Canada General					
Eaton Life					
Empire Life		1			1
Equitable Life					
Excelsior Life	5	6			11
Great-West Life	6	9			15
Imperial Life	3	1			4
Industrial Life	71				71
La Laurentienne	4	1			5
La Prévoyance					
Les Prévoyants	5	1			6
La Sauvegarde	2	3			5
La Solidarité	1				1
La Survivance					
London Life					
London & Scottish					
Manufacturers Life	10				10
Metropolitan Life	68				68
Monarch Life					
Montreal Life	9	4			13
Mutual Life of Canada	8	10	1		19
Mutual Life & Citizens		1			1
National Life	6	2			8
New York Life	5	1			6
North American	1	4			5
Northern Life	3	3			6
Occidental Life	1	3			4
Prudential of America	19				19
Prudential of London	2	5			7
Royal Insurance	1	4			5
Royal Guardians					
Sovereign Life	1				1
Standard Life					
Sun Life	6	5			11
Toronto Mutual Life					
Travelers Insurance		14			14
Union Mutual Life					
Total 1942	265	97	2	1	365
Total 1941	271	90	10	7	378

Permis d'agents d'assurance sur la
vie émis en 1942

Life insurance agents' licenses
issued in 1942

Endroits — Population de
5,000 âmes et plus.

Places — Population of 5,000
and over

Compagnies — Companies	A	B	C	D	Total
Aetna Life		1			1
Canada Life	21	6			27
Confederation	15	13		1	29
Continental Life	4	2		2	8
Crown Life	6	18		7	31
Dominion Life	1	5			6
Dominion of Canada General		3			3
Eaton Life					
Empire Life	11	6			17
Equitable Life					
Excelsior Life	6	16			22
Great-West Life	9	19		1	29
Imperial Life	7	4		1	12
Industrial Life	33	3			36
La Laurentienne	12	11		1	24
La Prévoyance					
Les Prévoyants	3	1		1	5
La Sauvegarde	25	15		1	41
La Solidarité	2			2	4
La Survivance	21	4			25
London Life	19	1			20
London & Scottish					
Manufacturers Life	6	12		2	20
Metropolitan Life	164	2			166
Monarch Life	10	2		5	17
Montreal Life	18	8		2	28
Mutual Life of Canada	14	17			31
Mutual Life & Citizens		2			2
National Life	5	6		2	13
New York Life	4	1			5
North American	15	8			23
Northern Life	2	9			11
Occidental Life	3	2			5
Prudential of America	67	1			68
Prudential of London	1	9			10
Royal Insurance		9			9
Royal Guardians					
Sovereign Life	4	3		1	8
Standard Life					
Sun Life	10	21		3	34
Toronto Mutual Life				1	1
Travelers Insurance		10		1	11
Union Mutual Life					
Total 1942	518	250		34	802
Total 1941	573	241	6	38	858

Permis d'agents d'assurance sur la
vie émis en 1942

Life insurance agents' licenses
issued in 1942

Endroits — Population de moins
de 5,000 âmes

Places — Population under
5,000

Compagnies — Companies	A	B	C	D	Total
Aetna Life		4			4
Canada Life	6	6		14	26
Confederation	11	17		45	73
Continental Life	3	2		6	11
Crown Life	3	15		16	34
Dominion Life		1		3	4
Dominion of Canada General		3		1	4
Eaton Life					
Empire Life	6	4		13	23
Equitable Life					
Excelsior Life	7	13		15	35
Great-West Life	7	18		24	49
Imperial Life	6	5		6	17
Industrial Life	6	2		8	16
La Laurentienne	19	12		17	48
La Prévoyance					
Les Prévoyants	2	3		3	8
La Sauvegarde	30	41		25	96
La Solidarité	2			3	5
La Survivance	2				2
London Life	1	3			4
London & Scottish					
Manufacturers Life	3	7		8	18
Metropolitan Life	80	2			82
Monarch Life	4	7		17	28
Montreal Life	10	5		17	32
Mutual Life of Canada	11	24		25	60
Mutual Life & Citizens					
National Life	8	6		3	17
New York Life	10	1		3	14
North American	3	8		22	33
Northern Life	1			10	11
Occidental Life		2		1	3
Prudential of America	22				22
Prudential of London		9			9
Royal Insurance	11			5	16
Royal Guardians					
Sovereign Life	5	2		3	10
Standard Life		2			2
Sun Life	18	33		43	94
Toronto Mutual Life					
Travelers Insurance		3		2	5
Union Mutual Life					
Total 1942	297	260		358	915
Total 1941	302	267		368	937

Permis d'agents d'assurance sur la
vie émis en 1942

Life insurance agents' licenses
issued in 1942

Endroits — En dehors de la Province		Places — Outside the Province					Total
	Compagnies — Companies	A	B	C	D		
Ile du Prince-Edouard Prince Edward Island	Confederation	1				1	
Nouveau-Brunswick New-Brunswick	Canada Life		1				
	La Laurentienne	1					
	Standard Life	1					
Ontario	Aetna Life	2				2	
	Canada Life	3				3	
	Crown Life	3	1			4	
	Dominion Life			1		1	
	Eaton Life	1			1	2	
	Empire Life	1	1			2	
	Excelsior Life	1				1	
	Great-West Life	6	1			7	
	Imperial Life	2				2	
	La Sauvegarde	2				2	
	London Life	4				4	
	Manufacturers Life	5				5	
	Metropolitan Life	12			1	13	
	Monarch Life	1				1	
	Mutual Life of Canada	4				4	
	Mutual Life & Citizens			1		1	
	National Life	1				1	
	New York Life	2				2	
	North American	4				4	
	Occidental Life	1				1	
	Prudential of America	4				4	
	Prudential of London	1				1	
	Royal Insurance	1				1	
Standard Life	1				1		
Sun Life	6		3		9		
Travelers Insurance			1		1		
Connecticut	Aetna Life	2				2	
New York	Metropolitan Life	1				1	
Pensylvanie Pennsylvania	Sun Life	1				1	
Total 1942		75	10		2	87	
Total 1941		89	8			97	

THE **PRUDENTIAL**

ASSURANCE COMPANY LIMITED OF
LONDON, ENGLAND

Bureau-chef pour le Canada : 465, rue St-Jean, Montréal

ANTOINE DESMARAIS, C.L.U.

Gérant de la succursale Place d'Armes

132, St-Jacques Ouest

GEO. MAIN, C.L.U.

Gérant de la succursale Montréal

Edifice Dominion Square

VIE ● FEU ● ACCIDENTS

Avec les compliments du

NATIONAL ADJUSTING OFFICE

Expertises après incendie pour le compte
de l'assureur



ÉDIFICE LEWIS

465, RUE ST-JEAN, MONTRÉAL

P. BRUNET
E. FAILLE

Tél. MArquette 2467



LA SÉCURITÉ

COMPAGNIE D'ASSURANCES GÉNÉRALES DU CANADA

Siège Social - MONTRÉAL

RÉSUMÉ DU BILAN AU 31 DÉCEMBRE 1942.

ACTIF	
Espèces	\$ 38,483.82
<i>Valeurs de placement (valeur au marché approuvée par le Service des Assurances)</i>	
Débiteures du Dominion du Canada	\$730,109.00
Débiteures provinciales—(Province de Québec)	30,150.00
Débiteures municipales	40,460.00
Autres débiteures	<u>25,610.00</u>
Dû des agents et autres comptes à recevoir	95,155.41
Autres actifs (y compris Ameublement, Fournitures, Plans, etc. évalués à \$1,497.20	<u>9,431.57</u>
ACTIF TOTAL	<u>\$969,399.80</u>
PASSIF	
Réserves pour primes non-acquises et sinistres en cours de règlement	\$323,721.88
Réassurance, taxes courues et autres passifs	<u>\$26,869.73</u>
PASSIF TOTAL	<u>\$350,591.61</u>
Réserve pour Contingences	19,949.50
Comptes des actionnaires— <i>Surplus et Capital</i>	598,858.69
Capital-Actions :	
Autorisé—20,000 actions \$100.00 nominale chacune	
— \$2,000,000.00.	
Emis — 4,225 actions	
	<u>\$969,399.80</u>
<i>Surplus pour la protection des assurés:</i>	
Réserve pour primes non-acquises	\$263,639.88
Réserves pour Contingences	19,949.50
Capital-Actions	422,500.00
Comptes de Surplus	<u>176,358.69</u>
TOTAL	<u>\$882,448.07</u>

Cette Compagnie ne fait de la réassurance, soit facultative ou sous traité, qu'avec des Compagnies licenciées par et ayant des dépôts au Service des Assurances à Ottawa.

A. SAMOISSETTE

Président et Directeur Général

RENÉ MASSÛE
Surintendant des Agences

J. H. CLÉMENT
Surintendant

L. C. FONTAINE
Inspecteur

L. A. MÉTHOT
Inspecteur à Québec

REPRÉSENTANTS DEMANDÉS